

PORTUGAL DESDE ZAMORA: LOS NOMBRES DE LOS PUEBLOS DE LA FRONTERA TRASMONTANA DESDE EL LADO ZAMORANO

PASCUAL RIESCO CHUECA¹

PEDRO GÓMEZ TURIEL²

FERNANDO ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA³

RESUMEN

El borde fronterizo entre Zamora y el distrito de Bragança en Portugal es, como otros límites, un trazo que no separa realidades lingüísticas estancas. La atención de los estudiosos se ha centrado principalmente en la descripción de los gradientes y discontinuidades suscitados por la brusca sucesión espacial entre castellano, leonés, gallego, mirandés y portugués trasmontano. El presente estudio intenta añadir un aspecto adicional para la caracterización de esta compleja convivencia, mostrando las formas toponímicas que, desde el lado español de la frontera, han venido adoptándose para denominar a los vecinos pueblos portugueses.

PALABRAS CLAVE: Toponimia; Zamora; Trás-os-Montes; exónimos; frontera; criptojudáismo.

PORTUGAL FROM ZAMORA: NAMES OF THE TRÁS-OS-MONTES VILLAGES FROM THE ZAMORAN SIDE

ABSTRACT

As it frequently occurs, the border separating Zamora from the district of Bragança in Portugal cannot be conceived as a line separating two clear-cut linguistic realities. Scientific attention has focused on the description of the gradients and discontinuities associated with the abrupt spatial succession involving Castilian, Leonese, Galician, Mirandese and Trás-os-Montes Portuguese. In this paper, an attempt is made to enrich such picture by surveying the place-names adopted from the Spanish side of the border when referring to the neighbouring Portuguese villages.

KEYWORDS: Toponymy; Zamora; Trás-os-Montes; exonyms; frontier; crypto-judaism.

¹ Universidad de Sevilla.

² Furmientu, Asociación Cultural Zamorana.

³ Seminariu de Filoloxía Asturiana, Universidad de Oviedo.

1. INTRODUCCIÓN

El estudio de los exónimos (nombres que los hablantes de una comunidad lingüística aplican a los lugares y los gentilicios de otra comunidad) se revela como un instrumento nada desdeñable para detectar percepciones cruzadas y contribuir a la historia de los topónimos. Un lugar limítrofe a dos o más lenguas y conocido desde tiempos remotos por los hablantes del otro lado de la correspondiente frontera lingüística puede haber sufrido una evolución paralela del topónimo por distintos cauces. Rohlf's⁴ recoge diversos ejemplos europeos de lo que denomina *toponymie de double tradition* y propone una clasificación de los procesos de divergencia entre las dos formas del topónimo. Por otra parte, en ocasiones el móvil que subyace a la formación de exónimos es el mismo que suscita la necesidad de traducir palabras ajenas; en este caso, tal necesidad se extiende para incluir también nombres propios traducibles⁵. La exonimia se inscribe dentro de un campo más amplio, denominado por algunos autores *lingüística de contacto*⁶. La discusión sobre los exónimos no se limita al plano lingüístico, dada la riqueza de implicaciones políticas que pueden inferirse. De ahí la creciente atención consagrada a la geopolítica de los nombres geográficos⁷. Algunos exónimos, de honda raigambre, que en lengua alemana designaban lugares del área báltica o eslava, han pasado a considerarse sospechosos debido a las connotaciones infortunadas que traen a la memoria. Inevitablemente la historia superpone asociaciones, algunas hondamente ingratas, y ello también es parte del estudio de la lengua. Sin embargo, los exónimos son una necesidad en el lenguaje oral, si se quiere evitar la incomodidad (y posible pedantería) del cambio de código en una misma frase. Por otra parte, en los textos escritos, no siempre se dispone de los caracteres necesarios, por lo que la adaptación es también conveniente.

En el caso que nos ocupa –la frontera entre la provincia de Zamora y el distrito de Bragança en Portugal– los pueblos portugueses han sido conocidos y transitados desde el lado zamorano, y como es bien sabido, los vínculos (gran propiedad monástica, repoblaciones, contactos comerciales, relaciones sociales) han tenido una extraordinaria vitalidad y perduración al menos desde el Medioevo. Pero la destacada riqueza de situaciones lingüísticas en esta frontera hace que no siempre

⁴ ROHLFS, Gerhard, *Antroponimia e Toponomastica nelle lingue neolatine. Aspetti e Problemi*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1985; pp. 120-135.

⁵ BACK, Otto, *Übersetzbare Eigennamen: eine synchronische Untersuchung von interlingualer Allonymie und Exonymie*, Edition Praesens, 2002.

⁶ GOEBL, Hans; NELDE, Peter H.; STARY, Zdenek; WÖLCK, Wolfgang (eds.), *Kontaktlinguistik / Contact Linguistics / Linguistique de contact*. Vol. 1-2, Walter de Gruyter, 1996.

⁷ KADMON, Naftali, "Toponymy and Geopolitics: The Political Use –and Misuse– of Geographical Names", *The Cartographic Journal*, 41 (2), 2004; pp. 85-87.

se pueda hablar en propiedad de exónimos; aun así usaremos el término a efectos prácticos para aludir a los nombres que desde las comarcas zamoranas fronterizas se han venido aplicando a poblaciones portuguesas con las que existía un contacto más o menos regular. La pareja endónimo / exónimo reproduce, apoyándose en un único lugar, la diversidad de resultados en la evolución (a partir de un cuerpo etimológico común) que se manifiesta en los dobles. A uno y otro lado de la frontera portuguesa, en efecto, aparecen topónimos homólogos, cada uno evolucionado con arreglo a las propiedades y la historia del habla local: *Avinhó / Viñuela, Paçô / Parazuelo, Grijó / Grisuela, Figueiró / Firuela y Figueruela, Marmelos / Bermillo, Mazouco / Masueco, Algosinho / Argusino, Urrós / Ruelos, Oleiros / Olleros, Rabal / Rabanales, Mós / Muelas, Serapicos / Zarapicos, Limãos / Llimianos, Soutelo / Soutiellu...* La exonimia proporciona, aplicada a un único referente geográfico, un desdoblamiento similar en los resultados.

La raya en Zamora es especialmente rica como banda de transición⁸. El mirandés puede considerarse una extensión asturleonés, con rasgos dialectales propios, en tierra de Portugal⁹. Al otro lado de la frontera, en Sanabria y Aliste, perviven hablas menos vitales del mismo complejo, con notables coincidencias con el mirandés. Es perceptible la continuidad del leonés a ambos lados de la frontera, por ejemplo de Moldones a Guadramil, o entre los dos Rihonores. En tales casos, si los del lado de acá de la raya percibían un contínuum lingüístico al pasar al otro lado de la frontera y encontrarse con un habla leonesa afín a la suya, sin duda sus versiones de los topónimos portugueses tienen cierta autoridad para la cuestión del leonés en Portugal. Todos los pueblos zamoranos al oeste de Santa Cruz de Abranes son o fueron de habla gallegoportuguesa: Calabor¹⁰, el antiguo pueblo de Parada en término de Requejo (hablaba gallego, a juzgar por su toponimia menor¹¹); en los valles de Lubián y Hermisende, hasta el límite de Orense, el gallego se amalgama con el portugués en una transición suave¹².

En todo caso, la frontera política ejerce su constante influjo transformador en las hablas populares, estableciendo como norma culta el español o el portugués.

⁸ Se ofrece una visión de conjunto sobre la abundante bibliografía referida a la frontera portuguesa en FERREIRA, Manuela Barros (coord.); GONZÁLEZ SALGADO, José Antonio (ed.), *Língua e cultura na fronteira norte-sul. Bibliografía*, Campo Arqueológico de Mértola, Mértola, 2015.

⁹ MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, "El dialecto leonés", *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, X (2-3), 1906; pp. 128-172 y 294-311.

¹⁰ KRÜGER, Fritz, "Mezcla de Dialectos", *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, Librería y Casa Editorial Hernando, Madrid, 1925; II, pp. 121-166. COSTAS GONZÁLEZ, Xosé Henrique, "Notas sobre a fala galega da Seabra: o calorós", *Sementar para os que veñan. Homenaxe a Camiño Noia*, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, Vigo, 2012; pp. 337-357.

¹¹ HERNÁNDEZ, Alfredo, "La conjunción *ia* en Hermisende", *El Llumbreiro*, 10, 2007; pp. 5-6. Cf. Costas González (2012).

¹² VEGA BALLESTEROS, Francisco, "El multilingüismo en Sanabria: problemas dialectológicos y socio-lingüísticos del "gallego exterior"", *Interlingüística*, 7, 1997; pp. 247-252.

Hasta un pasado reciente sus principales vectores eran la escuela, la iglesia, el servicio militar, el registro catastral y notarial; actualmente las fuentes de influencia son abrumadoramente más poderosas. Precisamente por ello, los testimonios cruzados de un topónimo (forma que los zamoranos dan a un nombre portugués y viceversa) son aleccionadores. Los de un lado se encontraban exentos de la presión oficial en lo referente a los topónimos del otro lado. Hasta mediados del siglo XX, los nativos de pueblos zamoranos de la Raya no solían tener ocasión de leer o escuchar la forma oficial de determinados topónimos portugueses, como *Vimioso*, por lo que han seguido transmitiendo hasta hoy una forma popular leonesa (*Vibinosu*), alguna de cuyas variantes existió también en mirandés (*Beminoso*), donde sin embargo parece haberse perdido a lo largo del siglo XX bajo la intensa presión de la forma oficial, reforzada por el título nobiliario asociado¹³. La forma *Angueira*, oída a ambos lados de la raya, admite una doble interpretación: el diptongo decreciente tiene aún vigencia en las hablas leonesas cercanas a la frontera; al mismo tiempo, el influjo de la forma oficial portuguesa puede haber contribuido a estabilizar el diptongo sin reducirlo. En el caso de *Cicouro*, la forma zamorana, *Cicuro* / *Cicueiro*, es concordante con el *Cicuro* mirandés (cf. lat. *cōriū* > portugués *coiro* / *couro*, mirandés *cuuro*, leonés occidental *cueiru*). Actualmente, el panorama contempla una población totalmente alfabetizada, una densa red de carreteras y una generalizada difusión de mapas y navegadores. Ello acentúa la presión ejercida por la forma oficial portuguesa, con la cual los zamoranos van familiarizándose progresivamente; en virtud de lo cual, el antiguo mecanismo de preservación basado en la preponderancia de la vía oral para los topónimos va perdiendo su vigencia, y parte de los exónimos tradicionales van siendo sustituidos.

Es apropiada en este caso la distinción *acrolecto* / *basilecto*¹⁴. En un contínuum dialectal, el acrolecto es la variedad lingüística socialmente prestigiosa, sometida al influjo de la lengua dominante. El basilecto, o lecto socialmente menos prestigiado, vive como la variedad baja, cotidiana y ajena a preceptos de corrección. En la referencia a topónimos exteriores en la banda de contacto entre portugués y hablas leonesas y castellanas, se asiste a un progresivo vuelco en la relación entre ambos niveles: el acrolecto adquiere una dominancia que antes no tenía, ni podía tener. Los hablantes empiezan a sentir el peso de las formas oficiales portuguesas (que, a su vez, pueden sepultar variantes autóctonas del lado portugués, como en el caso del mirandés).

¹³ Situación que también se observa en registros de lugares zamoranos desde Portugal, como *Olheiros* (1889 LBAUT Río de Onor) = *Olleros de Tera*; *Arzilheira* (1900 LDIF Paradela) = *Arcillera*.

¹⁴ BICKERTON, Derek, *Dynamics of a Creole System*, Cambridge University Press, Cambridge, 1975. TRUDGILL, Peter, *A Glossary of Sociolinguistics*, Edinburgh University Press, Edinburgh, 2003; pp. 3, 13.

En topónimos portugueses cuya notoriedad trasciende del contexto rayano, las interferencias son complejas. La ciudad de Oporto, cuyo nombre en español ya contiene un grado de adaptación (la fusión del artículo portugués), ha sido objeto de un nivel más avanzado de integración en textos diplomáticos: en Zamora se menciona a un tal *Nicolas Ferrandez, del Puerto de Portugal* (1375 VALP §120, DMAHZ); en Salamanca, el *obispado del Puerto de Portugal* (1298 DCS §452). En fecha posterior, la conciencia del endónimo (o *Porto*) puede propiciar este comentario en un informante, Tomás González, párroco del lugar de Porto en el extremo occidental de la provincia de Zamora: “Antiguamente la villa se llamó *Oporto*, pero oy se dice *Porto*, acaso para diferenciarla de la ciudad de Oporto en Portugal” (1797 DHGZ 143). Análogamente ocurre con la ciudad de Guarda (popularmente a *Guarda* en portugués), que aparece en innumerables fuentes españolas adaptada como *La Guardia*¹⁵. Tales formas son de antigua tradición, constatándose desde la documentación medieval: *Gonçalo Martines de la Guarda*, mercader en Zamora (1349 VALP §109), *la ciudad de la Guarda*¹⁶. En documento contemporáneo se registra una adaptación incompleta: *Quinta de San Bartolomé, provincia Daguardia* (BOZA 21.3.1932), en referencia a *Quinta de São Bartolomeu*.

Determinadas adaptaciones parecen registrarse en el nivel escrito, sin mediación de la forma oral. *Castelo da Vide*, en el distr. de Portalegre, es evocado bajo la forma *Castel David*¹⁷, *Castel-David* (BOCc 9.7.1839, 18.10.1858)¹⁸. En una Geografía de 1859¹⁹ se registra *Río de las Mazas*, por interpretación incorrecta del topónimo portugués *Rio Maçãs* (interpretación imposible de haber conocido el autor la forma oral que circula a ambos lados de la frontera); más adelante, sin embargo, *Río de las Manzanas*²⁰.

¹⁵ En fecha más reciente, *La Guardia* (DGEEP 2: 291; BOZA 31.3.1915, 3.5.1915).

¹⁶ HERRERA, Antonio de, *Cinco libros de la historia de Portugal, y conquista de las Islas de los Açores, en los años de 1582 y 1583*, Casa Pedro Madrigal, Madrid, 1591; p. 46.

¹⁷ DEL VALLE, Genaro, *Anales de la inquisición desde que fué instituido aquel tribunal hasta su total extinción en el año 1834*, Imp. Calle Angosta de San Bernardo, Madrid, 1841; p. 469.

¹⁸ Es ambigua la interpretación de *Castelo da Vide*, en el distr. de Portalegre, evocado bajo las formas *Castel David*, *Castel-David*. Si se comprueba la existencia de una forma popular portuguesa **Casteldavide*, el reanálisis *Castel David* desde el lado español podría ser popular; por otro lado, la interpretación del nombre como antropónimo, sobre la base del nombre *David*, en vez de acudir al análisis **de la vid*, tal vez es indicio de un tratamiento semiculto.

¹⁹ GÓMEZ DE ARTECHE Y MORO, José, *Geografía histórico-militar de España y Portugal*, Tomo 2, Imp. Francisco de P. Mellado, Madrid, 1859; pp. 37, 152.

²⁰ Muchas citas en diccionarios y boletines oficiales contienen errores tipográficos más o menos evidentes. *Raponla de Coa* (DGEEP II: 290) es *Rapoula do Coa* (conc. do Sabugal). Una referencia a la contrabandista Isabel Maria Esteves, natural de “Cereficas (Portugal), partido de Formiloso” (BOZA 22.3.1920) es oscura, aunque todo indica a pensar que se alude a Serapicos, del conc. de Vimioso; Isabel Maria fue agredida por un carabiniro al intentar pasar un fardo por Alcañices (*Heraldo de Zamora* 17.10.1919); en otra ocasión fue detenida, usando un lazo, tras montar escándalo por embriaguez en las calles de Zamora (*Heraldo de Zamora* 14.2.1919). Cabe citar también el caso de Francisco García, alias el Florindo, pequeño delincuente en Alcañices, “natural de Anguarin” (BOZA 16.6.1920); en otro documento se rectifica, “natural de Angueira” (BOZA 14.1.1920). El mapa de Portugal

Es claramente distinta la situación cuando se constata una transmisión hereditaria, por vía oral: un contrabandista declara a mediados del siglo XIX ser de *Fregeneda de Portugal* (BOZA 12.6.1848, 26.4.1848), refiriéndose con toda probabilidad a *Freineda*, del conc. de Almeida, área donde se habló leonés²¹. Castro Laboreiro, villa muy alejada de la provincia, del distr. de Viana do Castelo, es reflejada mediante una traducción directa (*Castro Lebrero*) al ser evocada desde Molacillos, donde un portugués de tal origen muere ahogado en 1701²².

Algunos de estos topónimos reaparecen una y otra vez en la documentación inquisitorial española, debido a la masiva expatriación de cristianos nuevos portugueses que buscaron anonimato, con diversa fortuna, atravesando la frontera hacia Castilla o saliendo hacia Indias. La importancia del distrito de Bragança como espacio denso en judaizantes, con fuerte presencia rural (no sólo urbana), ha sido objeto de estudios, alguno de ellos de la importancia de las investigaciones del Abad de Baçal (MAHB V). En los estudios dedicados a judaizantes fuera de Portugal, la frecuente oscuridad de los orígenes evocados es un resultado directo de la escasa atención prestada a los exónimos portugueses desde este lado de la frontera. Así ocurre en la cita de “Antonio Méndez natural de una aldea de la villa de Cubillar que se llama el Fondón, merchante” (causas en Cartagena de Indias ca. 1620)²³: manifiestamente se trata de Fundão, junto a Covilhã, lugares ambos emisores de innumerables e infortunados judeoconversos. La misma denominación aparece en “El Fondón”, citado como origen de algunos judaizantes reconciliados en 1675 y 1695²⁴. También en Méjico se encausa a numerosos oriundos portugueses: Manuel Álvarez y Andrés Rodríguez, del “Fondon”; Álvaro González, “del Fondón de la villa de Cuvillana”; Manuel Tavares, de “Cuvillana”; Andrés Núñez y Francisca Núñez de Carvajal, de “Mogodoiro”; Manuel Gil, de “la Guardia”; Antonio López,

de Tomás López (1782, citado como M^{PLPZ}) abunda en errores debidos a mala lectura de las fuentes portuguesas. Así Varoja = Sacoias; Cavadelva = Cova da Lua; Trezilfe = Fresulfé; Carpudo = Carocedo; Fravanca = Travanca; Villarieço = Vilar Seco; Graciosa = Braciosia; Veca = Uva; Orico = Bruço. A ello se añaden desdoblamientos al no identificar como un único lugar el topónimo portugués y su exónimo desde España (o su registro en otra fuente). Aparecen como núcleos independientes y vecinos Villamiana y Villamea, Riordonor y Riodorol, La Pechisquera y Pelisor, Sindim y Jundim. De ahí el difícil aprovechamiento de este mapa.

²¹ CINTRA, Luís Filipe Lindley, “Toponymie léonaise au Portugal: la région de Riba-Coa”, *Cinquième Congrès International de Toponymie et d'Anthroponymie. Salamanca, 12 - 15 Avril 1955. Actes et Mémoires / Fifth International Congress of Toponymy and Anthroponymy. Salamanca, 12th - 15th April 1955. Proceedings and Transactions*, I, L[uis] Cortés; M[anuel] García Blanco; A[ntonio] Tovar (eds.), Universidad de Salamanca, 1958, pp. 245-257.

²² PÉREZ RATÓN, Isauro, *La iglesia de Molacillos. Comunidad y templo*, Diputación, Zamora, 2005; p. 76. Consta como *Castro Leurer* en fecha anterior Herrera, 1591: 45.

²³ SPLENDIANI, Anna María; SÁNCHEZ BOHÓRQUEZ, José Enrique; LUQUE DE SALAZAR, Emma Cecilia, *Cincuenta años de inquisición en el tribunal de Cartagena de Indias, 1610-1660*, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, 1997; p. 264.

²⁴ HUERGA CRIADO, Pilar, “Inquisición y criptojudasmo en Ciudad Rodrigo”, *Judaísmo hispano: estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño*, Romero Castelló, Elena (coord.), vol. 2, 2003, pp. 676, 677. Este exónimo perdura hasta fecha reciente: Francisco Díaz Guimaraes, “vecino del Fondón” (BOCC 5.6.1847).

de “Çelorico”, Cristóbal Gómez, de “Escarigo”; Francisco Rodríguez, de “San Vicente Davera”²⁵. También frecuente en los procesos inquisitoriales es la ciudad de Celorico da Beira, en el distr. da Guarda, que aparece ocasionalmente con una pintoresca metátesis: en 1625 encontramos referencias a “Isabel Antunez, natural de Çirolico”, “de Çerolico en el reino de Portugal, junto a la ciudad de La Guardia”²⁶.

Así pues, una compilación como la aquí acometida, aunque incompleta, puede prestar algún servicio a la historiografía del criptojudasmo. En una reseña acerca del libro de S. B. Liebman (*The Jews in New Spain...*) se lamentaba Salomon²⁷ de esta deficiencia, muy habitual en la bibliografía: “unciphering the Hispanized and otherwise mangled Portuguese place-names is a task which the a[uthor] should have taken upon himself. Thus *Fondon* is *Fundão*; *Jelvez* is *Elvas*; *San Vicente Davera* is *São Vicente da Beira*; *Cubillana* is *Covilhã*; etc.”.

2. OBJETIVO Y ESTRUCTURA DE LA RECOPILACIÓN

Se trata de rastrear las denominaciones que desde la parte zamorana han recibido los pueblos portugueses. Por un lado, se acude a la encuesta directa entre nativos de las comarcas fronterizas: Sanabria, Carballeda, Aliste y Sayago. Hemos limitado nuestras encuestas a los lugares zamoranos hablantes de asturleonés y de castellano, prescindiendo por el momento de los de habla gallegoportuguesa. Las encuestas se han realizado entre los años 2013 y 2016 (PGT); y entre 2009 y 2016, con una campaña más intensa en 2014 (FAB). Se ha procurado suscitar la espontánea evocación de nombres de lugar portugueses, reproduciendo la forma habitual en cada localidad, anterior a la potente presencia mediática de los nombres en portugués que se observa actualmente.

Con menos intensidad, se han realizado también encuestas en la Tierra de Miranda a fin de conocer los endónimos mirandeses, así como la exonimia mirandesa relativa tanto a la provincia de Zamora como a otras zonas próximas de Portugal. Los resultados de estas encuestas, realizadas entre los años 2008 y 2015 (FAB), se presentan junto a los datos toponímicos mirandeses obtenidos de la bibliografía que recoge información de campo de primera mano. Con todo ello, este artículo

²⁵ GARCÍA-MOLINA RIQUELME, Antonio, *El Régimen de Penas y Penitencias en el Tribunal de la Inquisición de México*, Instituto de Investigaciones Jurídicas, Universidad Nacional de México, 1999; pp. 100, 178, 306, 308, 309. GARCÍA-MOLINA RIQUELME, Antonio, *Las hogueras de la inquisición en México*, Instituto de Investigaciones Jurídicas, Universidad Nacional de México, 2016; pp. 305-308.

²⁶ SIERRA MALMIERCA, Feliciano, *Judíos, moriscos e inquisición en Ciudad Rodrigo*, Diputación, Salamanca, 1990; pp. 194, 195.

²⁷ SALOMON, H. P., [Revisión del libro de Seymour B. LIEBMAN, *The Jews in New Spain. Faith, Flame and the Inquisition*, Florida EE UU: Universidad de Miami, 1970], *Studia Rosenthaliana*, 5(2), 1971; p. 278.

ofrece también una visión de conjunto –creemos que bastante representativa– de la toponimia mayor mirandesa.

Una fuente adicional viene a completar el vacío dejado por la falta de encuestas orales antiguas. Se trata de aprovechar las indicaciones que se desprenden de documentos y apeos de carácter no libresco, donde sedimenta el trato íntimo de comunidades campesinas de frontera. Los movimientos estacionales atravesando la raya han dejado su huella, por ejemplo, en un órgano administrativo, el Boletín Oficial de la Provincia de Zamora (BOZA), donde se apuntan emplazamientos y requisitorias dirigidas a los pequeños transgresores de la frontera (contrabandistas, segadores y ganaderos, desertores de quintas). Siendo estos en su mayoría poco alfabetizados y documentados, y careciendo en general los funcionarios españoles de guías corográficas del país vecino, las declaraciones de testigos de su entorno serían por lo general orales, sin apoyo de cédulas o pasaportes. De ahí que se registren abundantes nombres geográficos portugueses transmitidos por vía oral, en la forma consuetudinaria usada por los nativos de la raya zamorana. El Boletín se convierte por ello en depositario de una vía media entre lo oral y lo escrito, con variantes que fluctúan entre testimonios directos recogidos de oído e intentos ocasionales de ajuste a la forma portuguesa. Evidencias similares se desprenden de los registros parroquiales, donde se asientan datos sobre los lugares de origen y vecindad de los feligreses, sus padres y abuelos.

Una vía indirecta de comprobación reside en los apellidos de oriundez. En comarcas campesinas, de escasa movilidad, es frecuente que los apellidos expresen la proveniencia de la familia; el que la indicación sea precisa, indicando de forma plena o sufijada el nombre del lugar (*Lagarejos, Anta, Barjacobá, Rábano, Lanseros, Paramio, Tola, Boyano*), siempre sugiere desplazamientos cortos, pues de otro modo el topónimo, al no ser familiar, carece de sentido identificador. Los desplazamientos a mayor distancia suelen generar apellidos que remiten a indicaciones étnicas menos precisas (*Gallego, [Del] Bollo, Aliste, Sanabria, Carballés*). Una excepción la proporcionan las ciudades célebres, que, al ser universalmente conocidas, sí permiten caracterizar (apellidos *Sevillano, Salamanca*). Recorriendo listas de apellidos de tiempos del CME o fecha posterior, a lo largo de la frontera, pueden encontrarse algunos que evocan localidades portuguesas no alejadas. Evidentemente tales apellidos han sido objeto de adaptación, por lo que suelen ajustarse a la forma del exónimo. Sin agotar la cuestión, que requeriría un estudio más detenido, cabe citar ejemplos como *Montecino*, apellido sanabrés que remite a la aldea serrana *Montezinho* (conc. de Bragança); *Genicio*, apellido alistano, que se remonta al lugar mirandés de *Genísio*. *Bazal*, en Aliste y Carballeda, puede aludir a la freg. de *Baçal*, cercana a Bragança, más renombrada y populosa que las dos pequeñas aldeas homónimas en Lugo. En algunas ocasiones se habrá producido

regularización al masculino, como ocurre frecuentemente en apellidos originalmente terminados en *-a*: es el caso del apellido zamorano *Beledo / Veledo*, que podría proceder de *Aveleda*, lugar fronterizo cercano a Riohonor y Calabor. El importante lugar de Sendim, muy activo en el comercio y la arriería hacia Salamanca, parece haber originado el apellido *Sendín*, abundantemente representado en la comarca de Ciudad Rodrigo y, en menor medida, en Fermoselle. Los *Silbo* de Cozcurrita y Fariza pueden descender de la localidad de Silva (*San Pedro de la Silba* en mirandés), situada a 15 km de distancia atravesando el Duero. Sin indagación más profunda, queda como mera hipótesis la adscripción de algunas familias *Millán / Mellán* a *Milhão*, freg. braganzana. La exonimia no se limita a topónimos portugueses; también los apellidos de origen gallego experimentan adaptación. Es el caso del apellido *Tamerón* en Hermisende (BOZA 29.9.1882), que remite a *O Tameirón* (conc. de A Gudiña, OR)²⁸. En apellidos como *Ovalle*, *Ocampo*, *Acosta*, se ha producido aglutinación del artículo desde primitivos *do Valle*, *do Campo*, *da Costa*, por falso análisis (*do Campo* entendido como *d'Ocampo*, etc.). Un falso análisis comparable origina el registro *El Soto de Obella* (1823 LBAUT Pereña SA) en referencia a *Souto da Velha*, aldea del conc. de Torre de Moncorvo (*Souto de Vella*, 1762 CHP 51).

Son de interés también los dictados tópicos o apodos colectivos de los pueblos estudiados. Los simples gentilicios, aunque no tengan especial intención expresiva, a veces son reveladores: los de Paçô de Rio Frio son *paçolos*, forma que parece revelar una antigua conservación de *-L-* intervocálica. En el cancionero popular existen numerosas referencias geográficas, en las que se esconden variantes autóctonas de los topónimos (endónimos). Son formas que discrepan en algún matiz del nombre oficial consagrado por la administración.

En la recopilación comentada que sigue, se indica en primer lugar, y en versalitas, la forma oficial portuguesa. Se aportan los nombres con los que son conocidos los habitantes en el contorno, derivados de diversas fuentes etnográficas (Leite de Vasconcelos, Rocha Peixoto, el abad de Baçal, Jorge Dias, A. M. Mourinho, M. J. de Moura Santos...).

Seguidamente se destacan las variantes recogidas por nosotros en encuesta oral en el lado zamorano (ORALZA). Se reproducen conforme a los patrones de la ortografía castellana o asturleonera, según corresponda a la variedad hablada en los lugares encuestados.

En los casos en que procede, se añade la forma propia del habla mirandesa (ORALMIR), primeramente tal como la hemos obtenido en nuestras encuestas y, a

²⁸ También los apellidos de origen no toponímico son objeto de adaptación: en Río de Onor de Portugal consta en 1874 un tal "Lourenço Tecedor, de Corrales, bispado de Zamora" (LBAUT). Se tratará del apellido *Tejedor*, frecuente en Tierra del Vino.

continuación, como se registra en la no escasa bibliografía que registra los topónimos populares mirandeses. Los datos de nuestras prospecciones se referencian con el nombre de la población mirandesa en que han sido registrados. En algunos casos se ofrece el nombre mirandés de lugares portugueses en los que no se habla esta variedad, pero que son conocidos en la Tierra de Miranda y tienen, por tanto, variante popular mirandesa. Los topónimos orales mirandeses, de procedencia propia o bibliográfica, se presentan transcritos conforme a la *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*²⁹ y a su primera adenda³⁰.

Finalmente se recogen los testimonios encontrados en la documentación escrita, tanto española (DOCES) como portuguesa (DOCPOR).

En ausencia de un testimonio directo, el rastreo de la documentación oficial en boletines oficiales y libros parroquiales de siglos recientes facilita un método indirecto de reconstrucción de la forma oral, con las debidas precauciones. La documentación medieval es ofrecida sólo como muestra orientativa, espigando las *Inquirições* de 1258 y algunos registros aislados adicionales; se ha procurado sin embargo ofrecer la totalidad de citas procedentes de las colecciones documentales de Moreruela y San Martín de Castañeda, monasterios que tuvieron posesiones en la franja portuguesa. Interesan más algunas referencias corográficas y administrativas del siglo XVIII o posteriores que permiten reconocer variantes próximas a los actuales exónimos populares que perviven en la provincia de Zamora.

La presentación de los datos sigue un recorrido a lo largo de la frontera, en sentido NW-S, desde el contacto con Orense hasta la confluencia del Tormes con el Duero, considerando los *concelhos* de Vinhais, Bragança, Vimioso, Miranda y Mogadouro, así como algunas poblaciones destacadas de *concelhos* situados más al interior. El *concelho* de Mogadouro, que contiene lugares tanto al norte como al sur de dicha confluencia, se ha considerado en su integridad, debido a las especiales relaciones mantenidas históricamente con Fermoselle. La relación no puede considerarse exhaustiva. En futuras prospecciones podrán hallarse sin duda otros resultados, especialmente en el campo documental.

En los topónimos menores fronterizos pueden constatarse también fenómenos de doble codificación: el *Teso de Rompe-Barca*, frente a Outeiro, en término de Villarino tras la Sierra (1863 MPCOE) = *Sierra de Rompe Barcas* (BOZA 29.6.1866; 1910 PÑL), aparece como *Serra de Rompe a Barca* en la cartografía portuguesa

²⁹ FERREIRA, Manuela Barros; RAPOSO, Domingos (coords.), *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*, Câmara Municipal de Miranda do Douro / Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, Miranda do Douro / Lisboa, 1999.

³⁰ FERREIRA, Manuela Barros; MARQUILHAS, Rita, *Adendas à Convenção*, 2000: <http://mirandadodouro.jfreguesia.com/v2/images/stories/PDF/primeira%20adenda%20convencao.pdf>

(1954 CMP)³¹. En la frontera, entre Vale de Frades y Villarino tras la Sierra, *Pé de Home* (CMP) se adentra hacia Villarino en forma diptongada: *Pidueme* (MTN25). Entre Latedo y Quinta de Vale de Pena, un topónimo se desdobra como [*Castillo*] *Mal Vecino* (BOZA 29.6.1866; 1910 PÑL) y *Mau Vizinho* (CMP). La *Sierra de Bozas* en Alcañices (MTN25) recibe el nombre de *Serra de Bouças* en São Martinho de Angueira (CMP). En la linde entre Paradela y Castro de Alcañices, *Carquejal*, del lado portugués (CMP), se prolonga como *Carqueisal* del español (MTN25); *Prateira*, en Paradela (CMP), se extiende como *Platera* hacia Castro (BOZA 29.6.1866; MTN50). Los ejemplos serían muy numerosos³². La relación que figura seguidamente, sin embargo, se concentra exclusivamente en topónimos mayores.

3. RELACIÓN DE EXÓNIMOS. CONCELHO DE VINHAIS

La frontera con el *concelho* de Vinhais se extiende principalmente por la provincia de Orense. A partir del trifinio del Penedo dos Três Reis, pasa a marcar límite con Zamora, avanzando un corto trecho que alcanza su extremo oriental frente a Hermisende. Siguiendo la frontera del *concelho*, por lo tanto, se habla gallegoportugués a ambos lados de la raya. Se consideran seguidamente algunas localidades de las freg. de Moimenta y Mofreita.

VILARINHO DAS TOUÇAS. Lugar de la antigua freg. de Montouto situado frente a A Esculqueira y Chaguazoso OR, en el extremo occidental de la Serra da Coroa. “Vilarinho não é nada” (MAHB IX: 259).

DOCES: *Vilariño de las Touças* (1864 CTRAT). *Vilariño de las Tuocas* [evidente error de copia] (BOZA 29.6.1866). *Camino de Villarino*, en Chaguazoso (MTN50).

DOCPOR: *A Quinta de Vilarinho das Touças* (MEM 672).

³¹ Erróneamente registrada como *Sierra de Rompe* en MTN25 y MTN50. En origen es sin duda un **Rompe-abarcas*, ponderativo del mal piso, que lacera el calzado del caminante. La *a-* de *abarca* ha sido interpretada como artículo desde el lado portugués.

³² De cualquier manera, la frontera propicia posibilidades diferentes de las aquí presentadas como casos prototípicos. Valga un ejemplo ilustrativo de la diversidad de situaciones toponímicas en que pueden cristalizar los complejos contactos lingüísticos transfronterizos: la cartografía oficial portuguesa (CMP, folha 53) llama “Cruz de Candena” al lugar que en el mirandés de Cicouro se denomina *La Cruz de la Cándena*, situado en el paraje fronterizo de *La Cándena* (datos propios recogidos en Cicouro; CHCIC; CHMIR). Por su parte, la cartografía oficial española (MTN25, hoja 367-II) llama “Camino de la Canda” y “Camino de Caseta de la Canda” a sendas veredas que llevan a dicho lugar, en correspondencia con el uso oral de los pueblos alistanos vecinos, cuyos habitantes llaman a ese paraje *La Canda* (datos propios recogidos en Moveros). Así pues, del lado español está en vigor un topónimo de procedencia lingüística portuguesa (*Canda*), mientras que del lado portugués se ha impuesto su correspondiente cognado asturleonés–mirandés–*Cándena*. Y en ambos casos, tanto en los usos populares como en los oficiales.

CERDEDO. Aldea inmediata a Vilarinho das Touças. “Perna linda de Cerdedo” (MAHB IX: 259).

DOCES: El pontón de *Cerdedo*, sobre el río Azureira [portugués *Assureira*]; *Cerdedo* (1864 CTRAT; BOZA 29.6.1866).

DOCPOR: *Cerdedo* (MEM 671).

CASARES. Lugar de la antigua freg. de Montouto situado frente a Manzalvos OR. “Nos Casares, justiceiros” (MAHB IX: 259).

DOCES: *Casares* (BOZA 29.6.1866); *Casares* p.j. de Viñais (BOZA 1.6.1910).

DOCPOR: *Cazares* (LCARD II: 586, 606). Consta, junto a Cerdedo, *o lugar dos Cazares* (MEM 672).

CARVALHAS. Aldea 2.5 km a levante de Casares, dentro de la antigua freg. de Montouto. “Incha-botos das Carvalhas” (MAHB IX: 259).

DOCES: *Carbalhas* (1863 MPCOE). *Arroyo Carballas*; *Marco de las Carballas* [portugués *Marco das Carvalhas*] o *Pedra de Vista* (1864 CTRAT; BOZA 29.6.1866).

DOCPOR: *Carualas de Quinteela* (1258 INQ). *As Carvalhas* (CORPORT I: 428, 486). *A Quinta das Carvalhas, Carvalhas* (MEM 684, 685).

LANDEDO. Aldea de la antigua freg. de Montouto, 2 km al SW de este. “Landedo, nem gato nem pelo” (MAHB IX: 259).

DOCPOR: *Landedo* (MEM 685), también con artículo: *no Landedo* (MEM 686).

MONTOUTO. Cabeza de la freg. homónima, 2.7 km al S de Moimenta, con la cual está actualmente agrupada. Apodo colectivo: *carvoeiros*³³. “Os de Montouto carvoeiros” (MAHB IX: 259).

DOCES: *Montóuto* (1863 MPCOE).

DOCPOR: *Montouto* (1258 INQ, MEM 685). [Iglesia de] *S. Pedro de Montouto* (CORPORT I: 486, 499).

TUIZELO. Cabeza de la freg. homónima, 8.5 km al NW de Vinhais. Apodo colectivo: *chinchos* [“piojos”] (Santos, 1967: 16).

DOCES: Fray Juan Alonso, natural de la feligresía de *Tioselo* en 1675³⁴. *Tiozelo* (1782 MPLPZ). *Tioselo* (1864 CTRAT 143); el mismo documento recoge la forma variante *El camino de Manzalvos a Tuxelo* (1864 CTRAT 143; BOZA 29.6.1866).

³³ SANTOS, Maria José de Moura, *Os faldres fronteiriços de Trás-os-Montes*, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, Coimbra, 1967; p. 16.

³⁴ LORENZO PINAR, Francisco Javier, “La presencia de extranjeros en Zamora en el siglo XVII”, *La emigración castellana y leonesa en el marco de las migraciones españolas: actas del congreso*. Juan Andrés Blanco Rodríguez (ed. lit.), UNED Zamora, Zamora, 2011; pp. 151-152.

DOC POR: *Tuyselo, villar de Turoselo / Torroselo* (1258 INQ, cf. DTP 565). *Thiozello, Tuizelo* (MEM 698, 713). [Iglesia de] *Santa Maria Magdalena de Tyozello* (CORPORT I: 485).

QUADRA. Aldea de la freg. de Tuizelo, 2.5 km al N de la titular. Apodo colectivo: *matadores* (Santos, 1967: 16). “Matadores na Quadra” (MAHB IX: 259).

DOC POR: *Lugar da Quadra* (MEM 698). [Iglesia de] *S. Pedro da Quadra* (CORPORT I: 486).

TRAVANCA. Cabeza de una antigua freg., actualmente agrupada con Santa Cruz. “Torgueiros da Travanca”; “de Travanca não sai vaca sem manha, nem mulher sem fama”; “vaca de Travanca e mulher de Quintela não pintam em qualquer terra” (MAHB IX: 260, 271). El lugar está 7 km al N de Vinhais. Es topónimo muy repetido en el occidente hispánico.

DOCES: *Travancas*, comarca de Viñais (BOOR 31.3.1892)

DOC POR: *Villar de Trauanca* (1286 INQ). *Travanca* (MEM 712; CORPORT I: 485).

VILA VERDE. Cabeza de freg. Primer pueblo en la carretera de Vinhais a Bragança. “Os de Vila Verde madronheiros” (MAHB IX: 259).

DOCES: *Villaverde* (1782 M^oLPZ; BOZA 31.8.1894). *Villaverde* [entre *Vinhaes* y *Castrelhor* = *Castrelos*]³⁵.

DOC POR: *Villa Uerde* (1258 INQ). *Villaverde* (MEM 717). [Iglesia de] *S. Miguel de Villaverde* (CORPORT I: 487).

VINHAI S. Villa principal del conc. homónimo. José Pedro Machado indica: “Ouvi chamar à terra *Vinhace*, o que pode corresponder à pronúncia tradicional” (DOE 1480).

ORAL MIR: *Benhais*, en Sendim³⁶.

ORAL ZA: *Vináis* (Puebla de Sanabria), sin duda debido a una mala lectura.

DOCES: *Cam^o de Viñais*, en un plano de la *ciudad de Berganza*, de 1762 (CHP 58-59). *Viñais* (BOZA 25.11.1929, 12.2.1936). *Viñais*³⁷. *Viñales* (Herrera, 1591: 45). La forma *Viñaes* es común en documentos españoles de final de la Edad Media y comienzos de la Moderna (1387, 1398, 1403 SNAHN, Benavente). Juliana de Losada, natural de *Viñaes*, ca. 1640 (Lorenzo Pinar, 2011: 134). Un tal Santos

³⁵ RODRÍGUEZ CAMPOMANES, Pedro, *Noticia geografica del reyno y caminos de Portugal*, Joachin Ibarra, Madrid, 1762; p. 36.

³⁶ MARTINS, Emilio Pires, *La proua de ser sendinês*, Sagnor Lda., Sendim, 1999; p. 75.

³⁷ MÉNDEZ SILVA, Rodrigo, *Población general de España: sus trofeos, blasones y conquistas heroicas* Diego Díaz de la Carrera, Madrid, 1675; p. 185. SALAZAR DE MENDOZA, Pedro, *Monarquía de España*, Bartholomé Ulloa, Madrid, 1770-1771; p. 146.

Cardoso, judaizante, era natural de *Viñaes* (1588-1594 AHNINQ, Toledo). *Viñaes* (DGEEP 11: 21).

DOCPOR: *Vinaes* (1258 INQ). *Pedro Garcia de Vinaess* (1284 MORE §174). *Vinhaaes* (1291 MAHB IV: 169). *Vinhaes* (MEM 722). *A Villa de Vinhaes* (CORPORT I: 483).

MOIMENTA. Antigua cabeza de freg., cerca de la frontera y ribereña del Tuela; actualmente agrupada con Montouto. Gonçalves Viana anotó algunos rasgos del habla de Moimenta³⁸. “Na Moimenta sardinheiros” (MAHB IX: 259; cf. Santos, 1967: 16).

ORALZA: *A Monimenta* (Santa Cruz de Abranes). Es forma acrolectal *La Moimenta* (Santa Cruz de Abranes)³⁹.

DOCES: *Monimenta* (FASTOS 152). *La Moimenta*: “El lugar de la Moymenta, reyno de Portugal, jurisdicción de la ciudad de Berganza” (CME de Castromil de Castilla). “La Moymenta, lugar á la raya de Galicia [...] Los más de los vecinos se dice que eran judíos” (1641 MHCZ 608).

Se repiten en la cartografía caminos de *La Moimenta* (por ejemplo, desde Castromil, 1909 PÑL, población de habla gallega, donde cabe esperar que la forma popular sea *A Moimenta*). *Muimenta* (1863 MPCOE). *Moimenta* (BOZA 29.6.1866). La adición del artículo se repite esporádicamente en los topónimos similares de Galicia. Madoz menciona una parroquia en Orense, *San Pedro de la Moimenta*. Actualmente, *A Moimenta* (Santa María de Traseirexa en Vilardevós OR). Ello indica que MÖNÜMENTA / MÖNĪMENTA > *moimenta* se había lexicalizado como singular, con el valor de “vestigios arqueológicos”. *Monumenta*, en Sayago, figura también como *Monimenta*⁴⁰.

DOCPOR: *Mumenta*, *Muymenta*, *Moymenta*, *Muimenta* (1258 INQ). *A Moymenta* (1461, MAHB V: 176). *Muimenta*, localidad que “confina pela parte do nascente com o lugar de Armezende” (MEM 684). [Iglesia de] *S. Pedro de Moymenta* (CORPORT I: 499).

³⁸ VIANA, A. R. Gonçalves, “Materiaes para o estudo dos dialectos portugueses. I. Fallar de Rio Frio”, *Revista Lusitana*, vol. I, 1887-1889, pp. 158-166, 195-220.

³⁹ En Santa Cruz de Abranes los informadores hacen distinción en algunas ocasiones entre las formas propias del basilecto local (que son las que presentamos aquí como propias del lugar, sin indicación particular) y las del acrolecto, que, en los casos que aquí nos ocupan, se caracterizan por la presencia del artículo femenino singular *la* (frente al basilectal *a*) y, en una ocasión, por su mayor proximidad a la forma oficial portuguesa. Es preciso señalar que, si bien el acrolecto de Santa Cruz de Abranes es de filiación lingüística castellana (frente al basilecto, que es de tipo asturleonés), estas formas toponímicas acrolectales no muestran siempre características lingüísticas plenamente castellanas.

⁴⁰ RIESCO CHUECA, Pascual: “Nuevas conjeturas de toponimia zamorana”, *Anuario del Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo*, 2008; 2011; p. 386.

SANTA CRUZ. Antigua freg., actualmente agrupada con Travanca. “Os de Santa Cruz raposos” (MAHB IX: 260).

DOCES: *Santa Cruz*, lugar “grande y fuerte con trincheras” (1643 MHE 305).

DOCPOR: *Santa Cruz* (MEM 706).

VILA BOA DE OUSILHÃO. Aldea de la actual freg. de Nunes e Ousilhão. “Os de Vila Boa gougueiros” [“vociferantes”]; también *bilhós* [“castañas asadas”]; “Rozariz não vale nada, / Vila Boa um vintém; / Ousilhão vale um cruzado, / pelas lindas moças que tem” (MAHB IX: 260, 279).

DOCES: *Nicolás de Vila Boa Dusillao* (BOZA 13.12.1929). *Villabona de la Ribera* (BOZA 9.4.1926).

DOCPOR: *Osilhom, Ousilhão, Uzilo, Ousilhom, Uzilom, Uzilom*; [parroquia de] *Sancti Andree de Vzilon; Villa Bona*; [parroquia de] *Sancti Michaelis de Villa Bonna* (1258 INQ). El apellido portugués *Zilhão* viene del nombre de esta localidad (MAHB XI: 609). *Billa Booa* y *Houssilham* (1461 MAHB V: 176). *S. Miguel de Villaboa de Ouzilhão* (CORPORT I: 501). *Ouzilham; Villa Boa de Ouzilham* (MEMI 329, 578).

VILAR DE PEREGRINOS. Freg., unos 7 km al sur de la capital del *concelho*.

DOCES: *Villar de Peregrinos* (BOZA 25.11.1929).

DOCPOR: *Billar de Pelegrim* (1461 MAHB V: 176). *Uillar de Peregrinos* (MEMI 591).

CELAS. Freguesía 15 km al SE de Vinhais.

DOCES: *Selas* (1860, 1862, 1864, 1868, 1870 LBAUT Nuez). *Sellas* (1864 LBAUT Nuez). *Sela* (1861 LBAUT Nuez).

DOCPOR: *Celas, Cellas* (1258 INQ). *Cellas* (LCARD II: 598; MEMI 116). [Parroquia de] *S. Gens de Sellas* (CORPORT I: 500).

PENHAS JUNTAS. Freg. colindante con Vilar de Peregrinos por el sur.

DOCES: *Penas Justas* (1782 MPLPZ). *Peñas Juntas* (BOZA 25.11.1929).

DOCPOR: [parroquia de] *Sancti Petri de Penas Juntas* (1258 INQ). *Penas Juntas* (1288 MAHB IV: 193; MEMI 364). *Pena Juntas* (1461 MAHB V: 176).

DINE. Aldea ribereña del Tuela, perteneciente a la freg. de Fresulfe, ahora agrupada con Soeira y Mofreita.

DOCES: *Dine*, “después de haberse saqueado se quemó con alguna resistencia de los enemigos” (1643 MHE 304). *Dine* (1782 MPLPZ).

DocPOR: *villa de Digne*; [parroquia de] *Sancte Marie de Digne* (1258 INQ). *Dine* (1461 MAHB V: 176; MEM 706). [Iglesia de] *N. Senhora da Assumpção de Dine* (CORPORT I: 499).

MOFREITA. Antigua freg., ahora agrupada con Fresulfe y Soeira, situada 6 km al sur de San Ciprián de Hermisende. Apodo colectivo, *papalvos* (MAHB XI: 298); “os de Mofreita charrelos”, *charros*⁴¹.

DOCES: *Monfleta*, “todo él se saqueó y quemó después, sin quedar casa ni era de pan” (1643 MHE 303). Parece error la forma *Montefli* citada antes de *Dine* (1643 MHE 304). *Monfreta* (CME de Hermisende). *Monfreista* (BOZA 16.4.1920). *La Monfreita* (BOZA 8.6.1931). *Monfreita* (1863 MPCOE; BOZA 16.10.1897, 9.9.1898), *Monfreita* (*Heraldo de Zamora* 16.10.1897, 8.5.1933). *Cº de Monfreita*, en *La Tejera* (1911 PñL).

DocPOR: *Moofreita*, *Moafreita* (1258 INQ). *Mooffreita* (1461 MAHB V: 176). *Monfreita* en los libros parroquiales del siglo XVIII y anteriores (MAHB X: 132). En otros documentos del siglo XVIII aparece generalmente *Monfreita*: “O lugar de Mofreita ou Monfreita, pois de huma e outra sorte se acha escrito o seo nome” (MEM 291). *Monfreita* (*O Independente* 6.12.1821).

4. RELACIÓN DE EXÓNIMOS. CONCELHO DE BRAGANÇA

Se trata de un ámbito surcado por un importante eje, que une Puebla de Sanabria con Bragança, atravesando Calabor. Era aún camino de herradura en 1866 (ITNM 346). Una parte de la frontera del *concelho*, aproximadamente la situada al oeste de dicho eje, preserva –o preservó mientras tuvo habitantes– el gallego zamorano (Hermisende, La Tejera, despoblado de Parada, Calabor). A oriente de esta línea, los pueblos zamoranos de la frontera del *concelho* hablan leonés (sur de Sanabria y rincón de Aliste) o lo debieron de hablar hasta hace relativamente poco (lugares del extremo sudoccidental de Carballeda). Las peculiaridades de enclaves como Río de Onor y Guadramil han sido objeto de abundantes estudios desde que Leite de Vasconcelos, ya en 1886, subrayara su singularidad. Las conexiones entre Sanabria y el conc. de Bragança han sido tradicionalmente estrechas. En tiempos medievales, hubo trashumancia desde Bragança hacia las sierras de Suspiazo (Segundera y Gamoneda). Dentro del *concelho*, entre el río Maçãs y el río que baja de Rihonor, existe una subcomarca de límites imprecisos denominada *A Lombada* (PHMIR II: 49); de ahí un apodo colectivo (“aos habitantes de Deilão, Petisqueira,

⁴¹ MARTINS, Firmino A., *Folklore do concelho de Vinhais*, vols. I-II, Imprensa da Universidade, Coimbra, 1928-1939.

Vila Meã, Palácios, Caravela, Babe e S. Julião é dado o nome de *lombardeses*⁴²) basado en la paronimia **lombadês / lombardês*.

ZEIVE. Aldea de la freg. de Parâmio, 1.5 km a levante de Mofreita.

DOCES: *Ojebe* [errata por *Ozebe*] (1643 MHE 304). Lindes por Portugal de Hermisende (CME): *Villarinos el de Oseibel* (= Zeive), *Monfreta* (= Mofreita), *La Moimenta*. *Ozeive* en el mapa de Zamora de D. Tomás López (1762) y en MPLPZ (1782). *Seibe* (1863 MPCOE). *C^o de Oseive*, en Hermisende (1911 PÑL).

DOCPOR: [Parroquia de] *Sancti Ciprianj de Vzeiue* (1258 INQ). *Osseibe* (1461 MAHB V: 176). *O lugar do Zeive* (MEM 340). *O lugar de Ozeive* (CORPORT I: 499). *Domingos Diaz do Zeive* (MAHB XI: 219).

FONTES DE TRANSBACEIRO y el barrio de MAÇÃS. Aldeas de la freg. de Parâmio, entre Zeive y la titular. Su titular es San Juan. La posición allende el río Baceiro, con respecto a Bragança, da lugar a una comarca llamada de *Tras Baceiro* (1461 MAHB V: 176). [*Fontes*] *Tresbaceiro* “como pronuncia o povo” (MAHB X: 162).

DOCES: “Dos pueblos llamados Fote y Manjanal; quemámoslos también” (1643 MHE 305).

DOCPOR: [parroquia de] *Sancti Iohannis de Trاسبaceiro; Gomecius Martinj de Fontibus; Masanas* (1258 INQ). *Por Ffontes e por Maçaas* (1461 MAHB V: 176). *Fontes y Maçaas* (MEM 706). *Fontes Trاسبaceiro* (CORPORT I: 499).

PARÂMIO. Cabeza de freg. Gentilicio, *paramegos* (Santos, 1967: 17).

DOCES: *Paramon* (1643 MHE 305). *Paramio* (1782 MPLPZ).

DOCPOR: *Paramio, Paramos* (1258 INQ). *Parameo* (1461 MAHB V: 176). *Parâmeo* (MEM 305). *Paramio* (CORPORT I: 499).

VILARINHO. Aldea de la freg. de Espinhosela, 7 km al S de La Tejera. “Cavadores de Vilarinho”⁴³.

DOCES: *Lugar de Billarino, reyno de Portugal* (CME de La Tejera).

DOCPOR: [parroquia de] *Sancti Cipriani de Vilarino* (1258 INQ). [Iglesia de] *S. Cyprião de Villarinho de Cova de Lua* (CORPORT I: 500). *Villarinho de Cova de Luâ* (MEMI 599).

⁴² PINTO, Adelina Angélica Aragão, “Deilão. Estudo linguístico e etnográfico”, *Brigantia*, IX (2), 1989; p. 20.

⁴³ PEIXOTO, António Augusto da Rocha, *Etnografia Portuguesa (Obra Etnográfica Completa)* (ed. Flávio Gonçalves), Publicações Dom Quixote, Lisboa, 1990; p. 325.

OLEIROS. También *Oleiros da Vreia* (MAHB X: 137). Lugar de la freg. de Gondesende, 2 km al S de Espinhosela. “Carunheiros de Oleiros” (MAHB IX: 247; Peixoto, 1990: 325) [*carunha* “pepita, troncho de la fruta”].

DOCES: [atravesaron] “un puente a quemar a Olleros” (1643 MHE 400; MAHB I: 87); una mención a otro *Olleros*, en el párrafo anterior, aludirá a Oleirinhos [do Sabor], aldea vecina.

DOCPOR: [parroquia de] *Sancti Vincencij de Oleiros; Oleyros* (1258 INQ). *Martin Martinez de Oleyros* (1300 MORE §186). *Oleiros da Vereia* (1508 MAHB VIII: 154). *O lugar de Oleiros xamado da Breya* (MEMI 213).

CARRAZEDO. Antigua freg. actualmente unida a la de Castrelos, 11 km a poniente de Bragança. “Cevados de Carrazedo” (MAHB IX: 247).

ORALZA: *Carracéu* (Nuez). *Carracedu* (Nuez). Podría haberse producido confusión con *Carocedo*, lugar más cercano a Nuez (20 km de distancia), de la antigua freg. de Faílde, ahora agrupada con Parada.

DOCPOR: *Carrazedo* (1258 INQ; 1461 MAHB V: 176). *Carrazêdo* (MEM 263).

SOEIRA. Antigua freg., ahora integrada con las de Fresulfe y Mofreita. Es la más sureña de las tres localidades. Al ser ribereña del río Tuela fue disputada por el conc. de Vinhais. El importante apellido sefardí *Soeira* pudiera aludir a oriundos de esta localidad. En alusión a pueblos de alrededor de Vinhais, “Boa raba de Soeira, / bom pão trigo de Paçô, / bom vinho de Alvaredos, / boa castanha de Sobreirô” (Peixoto, 1990: 321; variante en MAHB IX: 271); la *raba* era comida de pobres (una especie de colinabo); de ahí el dictado “rabeiros de Soeira” (Peixoto, 1990: 325; MAHB IX: 259).

DOCES: *Soeira* (1782 MpLPZ). *Zoeira* (1863 MpCOE).

DOCPOR: En la colección de San Esteban de Nogales, *Ceoneira* (1233 SEN). *Ceoeira, Coeira, Cẽoeyra*, [parroquia de] *Sancti Martinj de Ceoeyra* (1258 INQ, cf. DTP 555; MAHB X: 158). *Çoeira* (1461 MAHB V: 176). *Soeira* (MEM 710). [Iglesia de] *S. Martinho de Sueira* (CORPORT I: 499).

CARRAGOSA. Cabeza de freg., unos 7 km al N de Bragança. “Fidalgos de Carragoza” (Peixoto, 1990: 325); “fidalgos de Carragosa” (MAHB IX: 247). Leite de Vasconcelos recogió algunas notas sobre el habla local⁴⁴.

DOCES: *Caregoza* (1782 MpLPZ). *Carragosa* (BOZA 29.12.1846). “Un lugar aun mayor y más rico que este [Meixedo], llamado Tarragosa”; “entró la infantería y le abrasó todo” (1643 MHE 400; MAHB I: 87).

⁴⁴ LEITE DE VASCONCELLOS, José, “Dialectos trasmontanos”, *Revista Lusitana*, vol. III, 1895, pp. 72-74.

DOCPOR: [Parroquia de] *Sancte Marie de Carregosa* (1258 INQ). Afonso III de Portugal confirma el casal que Moreruela posee en *Carragosa* (1253 MORE). *Carragosa* (1330 MORE). *Carragossa* (1461 MAHB V: 176). *Carragoza* (LCARD II: 452; MEM 263). [Iglesia de] *N. Senhora da Assumpção de Carragoza* (CORPORT I: 499).

SOUTELO, también *Soutelo da Gamoeda*. Aldea de la freg. de Carragosa, 2,5 km al N de esta. “Quem quiser saber o que é mau caminho, / vá de Soutelo para Montesinho” (MAHB IX: 270; Peixoto, 1990: 321). “Carvoeiros de Soutelo” (MAHB IX: 247; Peixoto, 1990: 325).

DOCES: *Sotelo* “a media legua de Berganza” (1643 MHE 301), estimación de distancia claramente incorrecta.

DOCPOR: *Soutello* en documento del rey de Portugal (1253 MORE). *Soutelo*, *Soutello* (1286 INQ). *Soutello da Gamoeda* (MEM 333; CORPORT I: 499; PSP 279). [Iglesia de] *S. Pedro de Soutello* (CORPORT I: 506).

GRANDAIS. Aldea de la freg. de Castro de Avelãs, 5 km a poniente de la capital del *concelho*.

DOCES: *Grandaes* (DGEEP 2: 290). *Grandais* (Rodríguez Campomanes, 1762: 27; 1782 MPLPZ).

DOCPOR: *Grandaes* (1258 INQ). *Grandais* (MEM 260).

FRANÇA. Cabeza de freg. en la Serra de Montezinho, 6,5 km al S de Calabor. Gentilicio: *franceses* (Santos, 1967: 18). “Coelheiros de França” (Peixoto, 1990: 325); “os de França são coelheiros” (MAHB IX: 247).

ORALZA: *Francia* (Santa Cruz de Abranes).

DOCES: *Francia* (1863 MPCOE; ca. 1715 BRA 91, 92). “Un lugar no menos rico que este [Rabal], si bien más fuerte, llamado Francia”; “inaccesible [...], que los gatos apenas podrán subir e bajar a él” (1643 MHE 401; MAHB I: 88). Podría plantearse la posibilidad de que el apellido *Francia*, de *Francia*, registrado en pueblos de la Ribera salmantina, haga referencia a este pueblo y no a la vecina nación.

DOCPOR: *Franci*, *villar de Francia* (1258 INQ). *França* (MEM 275). [Iglesia de] *S. Lourenço de Frãça* (CORPORT I: 501).

MONTEZINHO. Aldea de la freg. de França, en plena sierra homónima, muy cerca de la frontera española. “Malhadores de Montezinho” (Peixoto, 1990: 325; MAHB IX: 247). “[Montesinho] cheira a raposa” (MAHB IX: 247).

ORALZA: *Montecinu* (Santa Cruz de Abranes). *Monteciñu* (Santa Cruz de Abranes) revela influencia de la forma portuguesa. *Montesino* (Puebla de Sanabria).

DocEs: *Monteciños* (BOZA 4.3.1927). *Cº de Montecino*, en Requejo y Calabor (1909, 1910 PÑL).

Pervive como apellido, *Montecino*, del otro lado de la raya. Frecuente en Pedralba de la Pradería con la forma *Montesino* (BOZA 3.7.1911; lista casi completa de los vecinos). *Montesino* aparece como apellido en Calabor (BOZA 19.5.1851). *Montezino* es la forma registrada como apellido en el CME de Calabor, pueblo lindante con Montezinho (Portugal), que el citado documento castellaniza como *Montezino*; idéntica forma en el CME de Parada, despoblado en Requejo. En el CME de Pedralba y Santa Cruz de Abranes, consta el apellido *Montecino*, que se ha transmitido en parte como *Montesino* (véase el Censo de 1882, BOZA 29.9.1882). Actualmente, la mayor parte de los apellidados *Montecino* en España se concentran en Zamora (INE). *Montecino* se registra en La Tejera (1797 CVALL), Sotillo de Sanabria (1795 CVALL) y Calabor (1851).

DocPOR: El obispo de Braga permite que Moreruela construya una iglesia en *Montezinus* (1232 MORE §91). *Montezino* (1253 MORE). *Villar de Montezinos* (1258 INQ). *Lourenço Rodriguez de Montezino* (1299 MORE). *Montezino* (1330 MORE §223). *Montezinho* (MEM 310; CORPORT I: 501), pero es muy abundante el registro en plural, *Montezinhos* (MEM 300), denominándose la elevación contigua *Serra de Montezinhos* (MEM 282).

PORTELO. Aldea al norte de França, aneja a ella, antepuesta a la frontera de Calabor.

ORALZA: *El Portelu* (Santa Cruz de Abranes, Latedo). *O Portelu* (Santa Cruz de Abranes, Robledo).

DocEs: *El Portelo* (BOZA 6.2.1929). “Un lugar llamado Portelo pequeño; pero el más fuerte de todos por ser puerta de Portugal para Castilla y Sanabria” (1643 MHE 402; MAHB I: 88).

DocPOR: *Portello* (MEM 310). [Iglesia de] *Santa Cruz de Portello* (CORPORT I: 501).

RIO DE ONOR. Caso especialmente complejo, por tratarse de una localidad dividida por la frontera, con dos poblaciones geminadas cabalgando la raya. La del lado español recibe el nombre oficial de *Riohonor de Castilla*. La del lado portugués se ha incorporado, con Aveleda, formando una nueva freg. “Gente nobre os de Rio de Onor, estão-se a rir para os de Calabor”⁴⁵. “Saquitas de Rio d’Onor” [“ahorradores”] (Peixoto, 1990: 325). También *raianos* y *galegos* (Santos, 1967:

⁴⁵ DIAS, Jorge, *Rio de Onor. Comunitarismo agro-pastoril* [1953], Editorial Presença, Lisboa, 1984; p. 293.

18). “Río d’Onor abajo, / Río d’Onor arriba, / tocando la gaita / gobernando la vida” (MAHB X: 506).

ORALZA: *Ruidenore* (Santa Cruz de Abranes). *Ruidenor* (Santa Cruz de Abranes). *Riunor* (Santa Cruz de Abranes, Figueruela de Abajo, Moldones, Latedo). *Rionor* (Puebla de Sanabria, Robledo, Codesal, Santa Cruz de los Cuérragos). *Riodonor* (Figueruela de Abajo). Leite de Vasconcelos registra en el propio pueblo las variantes, *Rionor*, *Riodonor* y *Ruidenor* (PHMIR II: 55⁴⁶). Krüger (1925: 121) recoge la forma popular *Ruidenor* en la parte zamorana del lugar. Análogamente, el ALPI registra *Ruei denori* en la parte trasmontana. Desde Deilão, *Ri de Nor* (Pinto, 1989: 21). García López y Boyano Andrés confirman en Santa Cruz de Abranes, con leves variantes, *Ruidenore*, *Ruidenori*; distinguiendo entre *Rueidenore de Riba* (el de España) y *Rueidenore d’Abaixu* (el de Portugal)⁴⁷. Nuestros datos de campo también atestiguan la distinción toponímica entre la parte española y la portuguesa desde el vecino Santa Cruz de Abranes: *Ruidenor de Riba* / *Riunor d’Arriba* y *Ruidenor d’Abaxu* / *Riunor de Baxu*. Lo mismo ocurre desde Santa Cruz de los Cuérragos: *Rionor de Arriba* y *Rionor de Abajo*. Maria José de Moura Santos recoge en la propia localidad *Pobo de Riba* y *Pobo de Baixo* (Santos, 1967: 49) , y José Leite de Vasconcelos, *Riodonor-de-Cima* y *Riodonor-de-Baixo* (PHMIR II: 55).

DOCES: *Riodonor* (1782 M^{PLPZ}). *Rio de Honor de Castilla o de Arriba* / *de Portugal o de Baixo* (1863 M^{PCOE}). *Riodeonor* (BOZA 22.3.1905), *Rionor* (BOZA 10.7.1925). *Rionor de Portugal* y *Rionor de España* (1883 L^{BAUT} Nuez). *Rionor de Arriba* y *Rionor de Abajo* (BOZA 29.6.1866). El monasterio de Castañeda era propietario de parte del término; de ahí citas antiguas como *uillam que uocitant Honor et est in finem urbe Senabrie* (1160 CAST §43), *Rio d’Onor* (1184-1186 CAST §80), *Riuulo de Honor* (1189 CAST §87), *Rio de Onor* (1200 CAST §95), *Rio de Onor* / *Honor* (s.f. CAST §154, 158).

DOC^{POR}: En las *Inquirições* consta una evolución portuguesa: *Rio de Oor*, *Rio Door*, “Barrio de Riuulo de Oor qui diuidit per riuulum de Azores, quod est de Regno Portugalie” (1258 INQ). *Rio d’Enor* (MEM 318), *Rio dOnõr* (MEMI 211, 233), *Rio de Honor* (MEMI 283, 420). [Iglesia de] *S. João Bautista de Riodonor* (COR^{PORT} I: 502).

MEIXEDO. Antigua freg., ahora agrupada con la capital del conc. Apodo colectivo: *cães*, *cadelos* (Dias, 1984: 293); “*cadelos de Meixedo*” (MAHB IX: 248, 264; Peixoto, 1990: 325).

⁴⁶ LEITE DE VASCONCELLOS, José, “Breve estudo dos falares de Riodonor e Guadramil”, *Opúsculos*, IV, Coimbra, 1929; p. 743.

⁴⁷ GARCÍA LÓPEZ, David; BOYANO ANDRÉS, Ricardo, “Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 3. Santa Cruz d’Abranes (con notas sobre el *machuecu curixegu*)”, *Lletres Asturianas*, 79, 2001; p. 63.

DOCÉS: “Mejedo, tan rico que su abadía vale 3000 cruzados”; “poderoso lugar que luego se entró y pegó fuego” (1643 MHE 400; MAHB I: 87). *Meijedo* (ca. 1715), propiedades del monasterio de Castañeda⁴⁸.

DOCPOR: *Meyxeedo*, *Ameixeedo*; [parroquia de] *Santi Andree de Ameixeedo* (1258 INQ). *Martin Martinez de Meyxcedo* (1300 MORE §186). *Ameixedo, da Meixedo* (1508 MAHB VIII: 153). *Meyxedo* (MEM 288). [Iglesia de] *Santo André de Meixedo* (CORPORT I: 501).

RABAL. Freg., en la carretera de Bragança a Calabor. “Passa-pontes de Rabal” (MAHB IX: 248; Peixoto, 1990: 325), porque están sobre el río Sabor.

ORALZA: *Rabal* (Santa Cruz de Abranes).

DOCÉS: *Ravanal* (ca. 1715), propiedades del monasterio de Castañeda (BRA 91, 93; Miguel Hernández, 2012: 174). En el mismo documento también la variante *Rabal* (ca. 1715 BRA 90, 96). *Rabales* (BOZA 16.4.1920). *Raval* (BOZA 19.10.1885). “Rabal tan rico y grande que solo él es la bodega de Berganza”, “el más poderoso y rico de toda la jurisdicción de Berganza” (1643 MHE 400, 401; MAHB I: 87). *Rabal*, aldea de Braganza (AHNM, Montederramo).

DOCPOR: *Uilla que uocatur Rauanal et est sita in territorio Bregantie* (1159, cf. Leite de Vasconcelos en RL XI: 349-350). *Rabaal, Arravaal, Ravaal*; [parroquia de] *Sancti Bartholamei de Arrauaal* (1258 INQ). *Rabaall* (1461 MAHB V: 176). *Raball* (1508 MAHB VIII: 154). *Rabal* (MEM 313). [Iglesia de] *S. Bertholameu de Rabal* (CORPORT I: 501).

BAÇAL. Freg. cercana a la capital. Apodo colectivo, *lapa-caldos*, recogido en Rio de Onor (Dias, 1984: 293); “Escalda-pobres de Baçal” (Peixoto, 1990: 325). Los dos dictados tópicos parecen aludir a la sopa conventual con que se aplacaba el hambre de los pordioseros. Alves añade “assoalhados de Baçal” [¿porque viven en casas asobradadas?], “*escalda pobres*, e ainda *capa caldos*” (MAHB IX: 248). El vocabulario del lugar fue recogido por su abad (MAHB XI: 352-375).

ORALZA: *Bazal* (Puebla de Sanabria, Santa Cruz de Abranes, Nuez).

DOCÉS: *Bazal* (1404 DMAHZ), en donación al monasterio de San Martín de Castañeda. “Les quemamos otro lugar llamado Bazal, rico y grande y que era el granero de Berganza” (1643 MHE 399; MAHB I: 86).

Hay sendas aldeas *Bazal* en Lugo, en los concejos de Pantón y Cervantes, aunque el apellido *Bazal* presente en Zamora tendrá su origen en Baçal. Actualmente se registra el apellido *Bazal* en Mahíde, Boya, Manzanal de Arriba y Pobladura

⁴⁸ MIGUEL HERNÁNDEZ, Fernando, *El monasterio de San Martín de Castañeda, Zamora. Análisis de su pasado para el futuro*, Consejería de Cultura y Turismo, Junta de Castilla y León, 2012; p. 174. Véase también en BRA 93.

de Aliste; documentado en Folgoso, Mahíde, Figueruela de Arriba (1882). Ya a mediados del siglo XVIII aparece muy repartido: en Gallegos del Campo, Pobladura de Aliste, Valer, Ferrerueta de Tábara, Campogrande de Aliste, etc. (CME). En Mahíde, incluso, el apellido había pasado de nuevo a la toponimia en *El Prado de los Bazales* (CME).

DOCPOR: *Basar, Basal*; [parroquia de] *Sancti Romanj de Basal* (1258 INQ, cf. DTP 63). *Başar* (1461 MAHB V: 175). *Başal* (MEM 255). [Iglesia de] *S. Romão de Baçal* (CORPORT I: 501).

SACOIAS. Aldea de la freg. de Baçal. “Fonte Seca os de Sacoias” (MAHB IX: 247). “Adeus lugar de Sacoias, / nem és vila nem aldeia, / és um lugar pequenino / feito à luz da candeia” (MAHB X: 507).

ORALZA: *Zacoyas* (Santa Cruz de Abranes, Latedo).

DOCES: *Zocaya* (BOZA 8.2.1929). Más correcto, *Zacoyas* (BOZA 24.4.1929). “Quemásemos un lugar suyo llamado Zacoyas” (1643 MHE 399; MAHB I: 86). *Uilla Zaquoes que est sita in territorio Bregancie* (1158 CAST §39). Referencia a “la heredad que tenía en Zacoyas” (1715 TSMC 250r).

DOCPOR: *Soquois, Çaquoyos*, [parroquia de] *Sancte Marie de Soquoyos* (1258 INQ, cf. DTP 525, MAHB X: 151). *Çacooes* (1461 MAHB V: 175). *Çacoyas* (1508 MAHB VIII: 153). *Sacoias* (MEM 323). [Iglesia de] *Nossa Senhora da Assupção de Sacoyas* (CORPORT I: 501).

AVELEDA. Antigua freg., ahora agrupada con Rio de Onor. “Os de Aveleda são pica-burros”, recogido en Rio de Onor (Dias, 1984: 293); “gorretas de Aveleda” (Peixoto, 1990: 325); *pica burros, gorretas, carvoeiros*; “de Aveleda nem bom vento, nem bom casamento” (MAHB IX: 248, 260; cf. Santos, 1967: 18). El sentido de *pica-burros* (los que azuzan con un palo a los burros) es idéntico al del apodo de los de Pobladura de Aliste, *tañaburros*⁴⁹.

ORALZA: *A Villeda* (Santa Cruz de Abranes). No se registra variante alguna que preserve la -N- etimológica, lo que parece indicar que esta forma sanabresa no responde a una evolución autóctona, sino que sería una adaptación parcial del topónimo portugués por correspondencia fónica (port. *-l-* → ast-leo. *-ll-*). Puede considerarse forma acrolectal *La Veleda* (recogida en Santa Cruz de Abranes), más próxima a la forma oficial portuguesa por una parte; pero, por otra, con la forma general asturleonera y castellana del artículo.

⁴⁹ BAZ, José María, *El habla de la tierra de Aliste*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1967; p. 121.

DocEs: *El lugar del Aveleda, reino de Portugal* (1632 CVALL, CAJA 2572, 31). *La Veleda y Granja de la Veleda, Aveleda, Veleda, La Beleda, Beleda* (ca. 1715), propiedades del monasterio de Castañeda (BRA 90, 92, 94, 96; Miguel Hernández, 2012: 175). *La Veleda, Reyno de Portugal* (CME de Santa Cruz de Abranes). *Lugar de La Beleda* (CME de Rihonor). *Avelleda* (1782 MPLPZ). *La Veleda*, provincia de Braganza (BOZA 24.2.1905). *Cº de la Veleda*, en Calabor (1909 PÑL). *Abeleda* (BOZA 21.6.1929).

Análogamente a lo que se constata en *Urrós > El Ros*, se ha interpretado como artículo *a* la vocal inicial. Podría derivar de este pueblo, por regularización al masculino, el apellido *Beledo / Veledo* en Zamora, aunque no es descartable la referencia a alguna de las numerosas aldeas *Abeleda* gallegas, de igual etimología.

DocPOR: [Parroquia de] *Sancti Cipriani de Auelaeda* (1258 INQ). *Bertolameu Rodriguez, morador na Belleda* (1508 MAHB VIII: 153). *Aveleda* (MEM 253). [Iglesia de] *S. Cyprião de Avelleda* (CORPORT I: 501).

El registro de 1508 permite ver que la interpretación como artículo de la vocal inicial de este topónimo también se produjo en Portugal.

VARGE. Aldea de la freg. de Aveleda, en el camino de Bragança a Rio de Onor. Gentilicio: *varjarêgos*, recogido en Rio de Onor (Dias, 1984: 293). “Os de Varge carvoeiros” (MAHB IX: 247); “carvoeiros os de Varge”, en Rio de Onor (Dias, 1984: 293).

ORALZA: *Varxe* (Santa Cruz de Abranes). *Varge* (Puebla de Sanabria, Sagallos), con [χ].

DocEs: *Barje, Barxe* (ca. 1715), posesiones del monasterio de Castañeda (BRA 96; Miguel Hernández, 2012: 174). *Barge* (BOZA 27.1.1847). *Barje* (BOZA 5.2.1847, 19.2.1847).

DocPOR: *Varzea, Varzena* (1258 INQ). *Varge* (MEM 335). [Iglesia de] *S. Miguel de Varge* (CORPORT I: 501).

BRAGANÇA. Ciudad de Trás-os-Montes, cabeza de freg., conc. y distr. *Brègança*, con e abierta pretónica, en los pueblos circundantes (Leite de Vasconcelos, 1895: 67). Desde la comarca de Outeiro, que fue conc., llaman *bragançanos* a los habitantes del antiguo conc. de Bragança (Gonçalves Viana, 1887-1889: 158). Leite de Vasconcelos (1895: 67-69), en un breve estudio sobre el habla local, recoge *bragançano* como gentilicio. *Bregança / Bragança* son formas oídas por Leite en Parada de Infanções⁵⁰. Alves (MAHB X: 499, 500) recoge en la comarca abundantes

⁵⁰ LEITE DE VASCONCELLOS, José, “Dialectos trasmontanos”, *Revista Lusitana*, vol. II, 1890-1892; p. 116.

cantares con esta forma: “Na cidade de Bregança / tenho os meus amores”; “Adeus povo de Baçal, / adeus cidade de Bregança”.

ORALZA: *Berganza* (Santa Cruz de Abranes, Figueruela de Abajo, Pobladura de Aliste, El Poyo). *Barganza* (Linarejos). *Braganza* (Puebla de Sanabria, Santa Cruz de Abranes, Robledo, Santa Cruz de los Cuérragos, Linarejos, Figueruela de Abajo, Moldones, Nuez, El Poyo, San Vitero, Alcorcillo, Latedo, Moveros).

ORALMIR: *Bregança* (São Martinho de Angueira). *Bregância* (Paradela). *Bergância* (DMIR 126; CHMIR; ⁵¹). Gentilicio, *berganciano* (DMIR 126).

Leite de Vasconcelos (1929: 748) recoge *Bergancia* y *Brigancia* en Rio de Onor, junto al gentilicio *brigançano*, que supone de influencia forastera.

DOCES: *Berganza* [1689, 1808, 1821]⁵². *Berganza* (1643 MHE 395, 398). Forma omnipresente en la documentación, se comprueba todavía a comienzos del siglo XIX en los libros parroquiales de los pueblos zamoranos. Ya *Braganza* (Méndez Silva, 1675: 123; 1716 BRA 101). La *-i-* epentética aparece profusamente: *Bragança*, en documento redactado en castellano (1309 MORE), *Bregancia* (1237, 1256, 1262 MORE), *Breganciam* (1145 CAST), *Bregancie* (1158, 1201, 1230 CAST), *Bregantie* (1168 CAST), *Bragancia* (1217 CAST, 1238 MORE).

Una de las formas mirandesas, *Bergância*, coincide con la que se usó en el medioevo leonés. Un topónimo mayor en Salamanca, *Berganciano*.

DOCPOR: *Bragancia* (1258 INQ). *Bragança* (MEM 256). “Arriba fica Brègança” [registrado en Carção, 1918]⁵³.

GUADRAMIL. Aldea rayana, situada frente a Santa Cruz de los Cuérragos y Riomanzanas, que pertenece a la freg. de Rio de Onor. “Em Guadramil só há três gerações: Pretos, Samos e Barrigones” [en alusión a los apellidos principales del lugar]. Apodo colectivo, *cucos*, *boubiêlos* (Dias, 1984: 293); *guadramilos*, *cucos*, *boubelos* (Santos, 1967: 8, 19). Una demarcación del término realizada en 1828 reproduce siempre el nombre del lugar como *Gudramil*. El abad de Baçal indica: “o documento escreve sempre *Gudramil*, e ainda hoje assim pronuncia o povo” (MAHB X: 839).

ORALZA: *Guadramil* (Santa Cruz de Abranes, Robledo, Sandín, Codesal, Santa Cruz de los Cuérragos, Linarejos, Riomanzanas, Figueruela de Arriba, Figueruela de Abajo, Moldones, Nuez).

DOCES: *Guadramil* se repite con casi total generalidad en el registro del BOZA, ocasionalmente con la variante *Guardamil*. Erradamente, *Guadromil* (1863

⁵¹ FERNANDES, José Francisco, *Mirandês e sendinês. Dois falaes*, Bragança, 2003; p. 78.

⁵² VEGA MOZO, Elías, *Villardecievros de la Carballeda (Zamora), 1642-1857*, Zamora, 2006.

⁵³ MOURINHO, António Maria, *Cancioneiro Tradicional e Danças Populares Mirandesas, Vol. I*. Escola Tipográfica, Bragança, 1984; p. 50.

MPCOE; BOZA 9.7.1866). *Guardamil* “que todo él se quemó” (1643 MHE 301). En el CME de Riomanzanas se menciona *La Ribera de Guadramil*. El monasterio de Castañeda adquirió heredades en el término: *Gualdramir* (1184-1186, 1189, 1200 CAST §80, 87, 95). *Gualdramir*, *Galdramiro* (s.f. CAST §154, 158). *Guadramiro*, *Guadramir*, acuerdo entre Bragança y Alcañices (en español) (1537 MAHB VIII: 163).

DocPOR: “Homines de Bragançia populauerunt Villarem de Galdremir qui stat in diuisio Regnj Portugalie e Legionis”; *Villar de Galdramiro*; *Galdramir*, *Galdrimir* (1258 INQ; MAHB X: 122). *Guadramil* (MEM 282). *Gradamil*, [iglesia de] *S. Vicente de Gradamil* (CORPORT I: 501, 502).

PETISQUEIRA. Aldea inmediata a Villarino de Manzanas, de la freg. de Deilão (actualmente agrupada con São Julião de Palácios). Apodo colectivo: *petisqueiros*, *quebra-cornais* (Santos, 1967: 8, 19).

ORALZA: *Pitisqueira* (Santa Cruz de los Cuérragos, Riomanzanas, Figueruela de Arriba, Figueruela de Abajo, Moldones, Gallegos del Campo, Nuez). *La Pitisqueira* (Nuez). *Petisqueira* (Santa Cruz de los Cuérragos, Figueruela de Abajo). *A Petisqueira* (Santa Cruz de Abranes). *La Petisqueira* (Nuez; y también en el acrolecto de Santa Cruz de Abranes). *Pilisqueira* (Figueruela de Abajo, Moldones). *Pidisqueira* (Santa Cruz de los Cuérragos, Moldones). *Pedisqueira* (Linarejos). *Perisqueira* (Figueruela de Abajo). *Pedrisqueira* (Gallegos del Campo). *Pitiskera* (Santa Cruz de los Cuérragos). *Petiskera* (Santa Cruz de los Cuérragos, Moldones). *Pedisquera* (Santa Cruz de los Cuérragos). Las tres últimas formas parecen deberse a una ultracorrección castellanizante. El nombre de este lugar se oye hoy lejos de la frontera, ya que en los últimos años ha alcanzado gran popularidad una romería en honor a la Virgen de Fátima celebrada a orillas del río Manzanas, entre esta localidad y la de Villarino Manzanas, popularmente denominada *La Pitisqueira* (El Poyo, San Vitero, San Vicente de la Cabeza, Alcañices, Castro de Alcañices).

DocEs: *Pedrisquera* (1518 SNAHN, Albuquerque: amojonamiento en los lugares de Nuez, Vega, Figueruela de Abajo y Moldones). *La Petiskera* [enmendado sobre *Pehiskera*] (1776)⁵⁴. *Camino de Pediskera / Camino de la Pediskera* en el CME de Moldones. *Petiskera*, en referencia a la fuga de facciosos (*La Revista Española* 27.12.1833). *Pitisqueira* (BOZA 17.5.1935), *Petisqueira* (BOZA 6.10.1847), *Petisqueira* (BOZA 8.10.1847, 4.10.1848, 12.8.1898). La forma anómala *La Pehiskera* (1782 MPLPZ), *Pichisqueira* (1863 MPCOE) podría verse refrendada por el *Camino de Pichiqueiras*, saliendo de Moldones (MTN50). También

⁵⁴ LORENZO ARRIBAS, Josemi, *Diccionario histórico-geográfico de la provincia de Zamora según las informaciones obtenidas por el geógrafo real Tomás López, 1765-1798*, I.E.Z. Florián de Ocampo, Diputación de Zamora, 2012; p. 136.

en MTN50, *Camino de Pelisqueira*, saliendo de Figueruela de Abajo. Los CME de Moldones y de Riomanzanas registran una forma claramente errónea: *Pesqueyra / Pisqueyra / Pisqueira*. También errónea *Pestiqueira de Portugal*⁵⁵.

DOC POR: *Pedrisqueira* (1258 INQ). *Este lugar é da Petisqueira* (MEM 308), nos muestra el empleo de la denominación actual tras el artículo. Igualmente en la iglesia de *São Lourenço da Petisqueira* (CORPORT I: 502). *A Petisqueira* (1887 LBAUT Rio de Onor de Portugal).

DEILÃO. Antigua cabeza de freg., agrupada hoy con São Julião de Palácios. “Quebra-cornais de Deilão” (Peixoto, 1990: 325). *Calouros* [“ingenuos”] (Santos, 1967: 19; Pinto, 1989: 21). Alves añade variantes: “carvoeiros, e ainda burrancos”. “Do Santo à Lagonota o salto duna pulga e da Lagonota a Deilão um *domine laire*” (MAHB IX: 249, 263); son parajes en el camino desde Guadramil.

ORALZA: *Deilán* (Santa Cruz de Abranes, Moldones, Nuez). *Dilán* (Santa Cruz de los Cuérragos, Figueruela de Abajo, Moldones, San Blas).

DOCES: En Moldones hay un paraje: *Molino de Dilán* (BOZA 6.10.1847), abreviado como *Dilán*. Referencias al pueblo portugués: *Dilán* (1863 LBAUT Nuez; 1863 MPCOE; BOZA 9.9.1929). *Dilán* (1776) en Lorenzo Arribas (2012: 136). *Dilan* (1782 MPLPZ). *Deilan* (BOZA 28.12.1914, 25.11.1914).

DOC POR: *Villarem de Deilam / Deylam* (1258 INQ, cf. DTP 240). *Deilão* (MEM 269). [Iglesia de] *Nossa Senhora da Assumpção de Deylão* (CORPORT I: 502).

LABIADOS. Aldea de la freg. de Babe. “Os de Labiados encaborcados”, recogido en Rio de Onor (Dias, 1984: 293); alude a los barrancos del lugar. “Caborcados de Labiados”, “outra variante diz: toca-le as funfas” (MAHB IX: 247); otros gentilicios: *carvoeiros, janicos* (Santos, 1967: 19).

ORALZA: *Laviaos* (Santa Cruz de Abranes, Moldones). *Labiados* (Latedo) parece revelar influencia de la forma portuguesa.

DOCES: *Laviaos* (BOZA 4.3.1932).

DOC PORT: *Villar de Labiados* (1258 INQ). *Labeados*, [iglesia de] *Nossa Senhora da Assumpção de Labeados* (CORPORT I: 443, 502). *Laviados* (MEM 284).

VILA MEÃ. Aldea de la freg. de Deilão. Su nombre podría aludir a su posición equidistante entre Deilão y São Julião de Palácios. “Os de Vila Meão, / o que dizem à noite, / já o não dizem pela manhã” (Peixoto, 1990: 321). El abad de Baçal

⁵⁵ GÓMEZ CARABIAS, Faustino, *Guía sinóptica estadístico-geográfica de las poblaciones y parroquias de la diócesis de Zamora y vicarías de Alba y Aliste*, Imp. Litogr. J. Gutiérrez, Zamora, 1884; p. 406.

recoge el mismo dictado, añadiendo “o povo ainda pronuncia nitidamente *mean e manhan*” (MAHB X: 662).

ORALZA: *Villamiana* (Figueruela de Abajo, Moldones, Nuez).

DOCES: Diego Hernández de Gincio era vecino de *Villameán* en la primera mitad del siglo XVI⁵⁶. *Villamean* (ca. 1715), propiedades del monasterio de Castañeda (BRA 91, 92, 94; Miguel Hernández, 2012: 174, 175). En el mismo documento también una vez *Villameana* (ca. 1715 BRA 94). *Villamiana* (CME de Moldones; 1782 MPlPZ; BOZA 28.3.1906, 26.4.1926, 21.2.1927, 1.8.1927, 8.2.1929, 17.5.1935), *Vila-Mean* (1863 MPCOE). *Villa Miana* (1776) en Lorenzo Arribas (2012: 136). Erradamente *Villaniana* (BOZA 17.5.1935). La mayor parte de las citas remiten a conflictos de contrabando en la raya de Moldones y Figueruela de Arriba. En la documentación medieval de Castañeda es frecuentemente citada: *Monte de Caruales in Uilla Meana* (1178 CAST). *Uillamediana / Uilla Mediana* (1184-1186, 1189, 1205, 1212, 1213, 1221 CAST). *Uillamediana*, citada con *concilium de Sancto Iuliano et de Palacio* [São Julião y Palácios] (1191 CAST). *Populatores de Uilla Mediana et de Babi* [Babe], citados con *Sancto Iuliano in monte de Carualiales* [São Julião de Palácios] (1192 CAST). *Uilla Meana, Uillamediana* (s.f. ca. 1230 CAST).

DOCPOR: *Villa Meana, Villa Mediana, Villa Meyãa*; [parroquia de] *Sancte Ollie de Villa Mediana* (1258 INQ). *Villameaõ* (MEM 339). *Villa Meam*; [iglesia de] *Santa Olaya de Villa Meam* (CORPORT I: 501, 502).

SÃO JULIÃO DE PALÁCIOS. Antigua freg., ahora agrupada con Deilão. “Estourajugos de São Julião” (MAHB IX: 249; Peixoto, 1990: 325), alusión maliciosa a los malos suelos, que obligan a las yuntas a esforzarse en exceso. Alves (MAHB IX: 249) añade la variante “carvoeiros de São Julião”.

ORALZA: *San Julián* (Santa Cruz de los Cuérragos, Figueruela de Abajo, Moldones, Nuez, Latedo).

DOCES: *San Julián* (1859 LBAUT Nuez). *Cº de San Julián* (MTN50) en Moldones. *San Julián* (1776) en Lorenzo Arribas (2012: 136). En los CME de Nuez y Moldones, se indica que linda con el lugar de *San Julián, reyno de Portugal*. *San Julián* en el juzgado de Braganza, reino de Portugal (BOZA 6.4.1859). *San Julián* (BOZA 25.11.1907) en referencia a un natural de Nuez que vivía allí. *Uillamediana*, citada con *concilium de Sancto Iuliano et de Palacio* [São Julião y Palácios] (1191 CAST). *Sancto Iuliano in monte de Carualiales* (1192 CAST).

⁵⁶ BASANTA DE LA RIVA, Alfredo, *Genealogía y nobleza. Quinientos documentos estudiados*, Editorial Reus, Madrid, 1922; p. 88.

DOCPOR: *Sancto Juliano*; existen formas en que la -L- se ha perdido: *San Iuiiao*; [Parroquia de] *Sancti Bartholamei de villa que uocatur San Juyaa* (1286 INQ). *S. Juliam* (MEM 320). *S. Julião* (CORPORT I: 502).

PALÁCIOS. Aldea de la antigua freg. de São Julião de Palácios. “Moscardos de Palácios” (MAHB IX: 249). También reciben el apodo de *estoura-jugos* (Santos, 1967: 20).

ORALZA: *Palacios* (Moldones, Nuez, Latedo).

DOCES: *Palacios* (1776) en Lorenzo Arribas (2012: 136). *Palacios* (1877 LBAUT Nuez; BOZA 6.9.1926). Es topónimo leonés en el lado portugués, como *Quintanilha*.

DOCPOR: *Palacios* (1500 MAHB VIII: 144). *Palacios* (MEM 320). *Pallacios* (MEMI 273). [Iglesia de] *S. Miguel de Palacios* (CORPORT I: 502).

CARAVELA. Aldea de la antigua freg. de São Julião de Palácios.

ORALZA: *Carbela* (Moldones). Puede ser forma etimológica, si se postula un étimo *CARBĒLLA, diminutivo, con anaptixis, de *carva(s)* “pequeñas matas de carvalheiras entremeadas de pascigueiros” (MAHB X: 103). En todo caso, por razones fónicas, la forma usada en Moldones es necesariamente un préstamo portugués, no el resultado de una evolución autóctona. *Carvas* o *Quinta das Carvas* es una aldea situada a unos 12 km de distancia, en dirección a Bragança. Hay otra *Caravelas* en el conc. de Mirandela, documentada *Carvelas* (1258 INQ).

DOCPOR: *Villa de Caruella* (1286 INQ). *Caravella* (LCARD II: 437). *Hua Quinta, que se chama Caravella* (MEM 320). *Caravella* (CORPORT I: 502).

BABE. Cabeza de freg., a poniente de São Julião de Palácios. “Os nabos são de Babe; / e os moços são de Milhão” (Mourinho, 1984: 50). “Basófiás de Babe” [“vanidosos, bambollas”] (Peixoto, 1990: 325). “Calouros de Babe”; también *bazófiás*, *mazófiás* (MAHB IX: 249).

ORALZA: *Babe* (Figueruela de Abajo, Moldones, Nuez, Latedo).

DOCES: *Babe* (1776) en Lorenzo Arribas (2012: 136). *Populatores de Uillamediana* [Vila Meã] *et de Babi* (1192 CAST §93).

DOCPOR: *Babi*; [parroquia de] *Sancti Petri de Babi* (1258 INQ, cf. DTP 62). *Babe* (MEM 254). [Iglesia de] *S. Pedro de Babe* (CORPORT I: 502).

REFEGA (Nomenclátor distrito de Bragança) o RÉFEGA (CMP, folha 39). Aldea de la antigua freg. de São Julião de Palácios, unos 6 km a poniente de Nuez. “Arraio-los da Refega” (MAHB IX: 249); tal vez en el sentido de “próximos a la raya”. Se

repite como topónimo menor (*Réfega, Réfica*) en Vila Chã da Ribeira y en Miranda do Douro (MAHB X: 242).

ORALZA: *La Réfiga* (Moldones, Nuez, Latedo).

ORALMIR: *La Réfega* (FROLM 18.5.2008).

DOCÉS: *La Reofiga* (1776) en Lorenzo Arribas (2012: 136); igual en 1782 (MPLPZ). Parece error de lectura o transmisión. *La Refiga* (1859, 1876 LBAUT Nuez).

DOCPOR: Formas medievales: *Refega, Arrefega, Arefega* (1258 INQ). *Refega* (MEM 336; CORPORT I: 502). *Refagua* (MEMI 273). *Réfega* (CMP, folha 39). El uso tradicional con artículo se confirma en las citas *O lugar da Refega* (1910, 1911 LBAUT Quintanilha). Cf. *A Quinta da Réfega* (1901 LBAUT Miranda do Douro).

GIMONDE. Freg. vecina a la capital del *concelho*.

ORALZA: *Gimonde* (Figuera de Abajo, Nuez), con [χ] inicial. *Simonde* (Moldones, Nuez). Resulta sorprendente –por lo inusual– que en bastantes ocasiones el nombre de este lugar se registre en algunos pueblos de Zamora con fonética portuguesa (o tentativamente portuguesa) por lo que respecta a la consonante inicial; así, *Gimonde*, con [ʒ] inicial en Nuez y Latedo, y con [dʒ] en Latedo; o *Yimonde* en Nuez, Moldones y Puebla de Sanabria. Es probable que se deba a que su nombre no sonara mucho tradicionalmente a este lado de la frontera, debido a que se encuentra a cierta distancia de ella. Hoy, sin embargo, es una localidad muy conocida por los españoles, que visitan con frecuencia sus afamados restaurantes.

DOCÉS: *Gimondi* (1782 MPLPZ).

DOCPOR: *Gemundy* (1253 MORE). *Jemundi, Jamundy, Gemundy*, [parroquia de] *Sancte Marie de Gemundj* (1258 INQ). *Gimonde* (MEM 279). [Iglesia de] *Nossa Senhora da Assumpção de Gimonde* (CORPORT I: 502).

FREIXEDELLO. Aldea del conc. de Grijó de Parada, separada de la frontera por el río Sabor. “Laregos em Alimonde, / e também em Freixedelo” [*larego* ‘cerdo’] (MAHB IX: 248).

DOCÉS: *Frejedela* (ca. 1715), posesiones del monasterio de Castañeda (BRA 93; Miguel Hernández, 2012: 174). Alude a Freixedelo y su vecino Carcedo la cita *Preirdelo y Carracedo* (BOZA 21.9.1925).

DOCPOR: *Freyxedelo, Freixeadelo, Freixedela*, [parroquia de] *Sancti Vincencij de Freixedelo* (1258 INQ). *Ffreixedello* (1461 MAHB V: 175). *Freyxedello* (MEM 277). [Iglesia de] *S. Vicente de Freixedello* (CORPORT I: 502).

GRIJÓ DE PARADA. Cabeza de freg., cercana al río Sabor. “Cevados os de Grijó” (MAHB IX: 248).

ORALZA: *Grixó* (Latedo). *Grijó* (Latedo), con [ʒ]. Como en el caso de *Gimonde*, sorprende que este topónimo se registre con consonantismo portugués en Latedo, donde anotamos *Grijó*, con [ʒ] intervocálica, y también *Grixó*, con una [ʃ] más acorde a la fonética alistana.

DOCES: Registrado sin tilde, *Grijo de Parada* (BOZA 12.6.1925). *Eriso* (errata) (BOZA 2.3.1925). *Griso* (BOZA 27.5.1927).

DOCPOR: *Ecclesiola*, *Griyoo*, [parroquia de] *Sancte Marie de Ecclesiola* (1258 INQ). *Grijo de Parada* (MEM 281). [Iglesia de] *Santa Maria Magdalena de Grijó de Parada* (CORPORT I: 502).

PARADA o PARADA DE INFANÇÕES. Antigua freg. allende el Sabor, actualmente agrupada con Failde. “Parada não dá nada”; “em Parada te veja eu, minha filha, mas não sem merenda” (MAHB IX: 249). Leite de Vasconcelos (1890-1892) estudió el habla del lugar.

ORALZA: *Parada* (Latedo).

DOCES: *Parada* (BOZA 21.11.1921, 6.5.1921, 5.6.1931). En la compra de una heredad en el área de Bragança, *Petrus Fernandiz de Parada*, citado inmediatamente tras *Petrus [de] Salsas* (1238 MORE §100). *Essa mesma villa de Parada* (1267 MORE §149).

DOCPOR: *Johan Matinez de Parada*, juez de Bragança (1284 MORE §174) = *Johan (Martinez) de Parada* (1284 MORE §175). *Parada*, [parroquia de] *Sancti Geens de Parada de Infanzones*; *Parada de Infancianes / Infanciones* (1286 INQ). *Aldeya de Sam Gens de Parada* (1291 INQ). *Parada de Outeyro* (MEM 267). [Iglesia de] *S. Gens de Parada* (CORPORT I: 502).

MILHÃO. Freg., actualmente agrupada con Rio Frio. Situada 3 km a poniente de Refega. Apodo colectivo: *gorras* (Santos, 1967: 20). “Gorretas de Milhão” (MAHB IX: 249).

ORALZA: *Millán* (Nuez, Latedo). *Mellán* (Nuez).

DOCES: *Millán* (BOZA 21.11.1921, 6.5.1921)⁵⁷. Existe el apellido *Mellán / Millán*, que en algún caso puede ir asociado a oriundos de este lugar, aunque en la mayoría será un simple patronímico. Por otra parte, el pueblo de *Mellanes* en Aliste podría remontarse al mismo propietario medieval que origina *Milhão*.

DOCPOR: Formas medievales: *O marco do Milaao* (1187 MAHB III: 49). *Milam*, *Mylham* (1258 INQ, cf. MAHB X: 130). *Milham* (MEM 289). *Milhão, termo da villa*

⁵⁷ Un tal Francisco Olivera (a) El Africano, encausado en Alcañices, es dado por natural de *Vilán* (BOZA 23.7.1928), *Vilano* (BOZA 14.9.1928). Puede aludirse a *Milhão*, pero no es descartable Deilão.

do Outeiro (CORPORT I: 502). [Iglesia de] *S. Lourenço de Milhão* (CORPORT I: 506).

VEIGAS. Lugar próximo a Quintanilha, del que dista 1.5 km.

ORALZA: *Las Veigas* (Nuez).

DOCES: *Las Veigas* (BOZA 30.8.1915, 6.10.1920, 6.5.1921, 28.10.1925). José (a) El Pelao, de *Las Vegas* en Portugal, emplazado por hurto de ovejas en el juzgado de Alcañices (BOZA 29.8.1894).

DOCPOR: *Veigas* (MEM 336). *Veigas* (CORPORT I: 502). [Iglesia de] *S. Vicente de Veigas* (CORPORT I: 506).

QUINTANILHA. Cabeza de freg., en la frontera, frente a Nuez y Trabazos. “Pica-peixes de Quintanilha” [pescan en el río], “calças pretas de Quintanilha” (MAHB IX: 249).

ORALZA: *Quintanilla* (Figuera de Abajo, Moldones, San Blas, Nuez, Trabazos, Latedo, Villarino tras la Sierra, San Mamed, Alcorcillo, Alcañices, Matellanes).

ORALMIR: *Quintanilha* (São Martinho de Angueira). *Quintanielha* (FROLM 18.5.2008).

DOCES: *Quintanilha* (1863 MPCOE). *Quintanilla* (BOZA 12.6.1925), *Quintanilla de Portugal*, frente a Nuez (Gómez Carabias, 1884: 395).

DOCPOR: *Villa de Quintana* (*que stat prope Riuulum de Masanas*); formas portuguesas: *Quinteela*, [parroquia de] *Sancti Thome de Quinteela de rivulo de Masanis* (1258 INQ). *Quintanilha* (MEM 311). [Iglesia de] *S. Thomé de Quintanilha* (CORPORT I: 505).

El nombre portugués es leonés en origen, por lo que la forma popular zamorana (prescindiendo del tratamiento gráfico) coincide con la oficial portuguesa. La solución portuguesa se registra en la aldea de *Quintela de Lampaças*, unos 25 km al SW de Bragança (*Quinteela*, 1258 INQ). Otro lugar en el área de Bragança es *A aldeya de Quintaela de Caalelha* (1328 MORE §222) = *Quintella da per de Canelha* (1330 MORE §223).

RIO FRIO o RIO FRIO DE OUTEIRO. Antigua cabeza de freg., ahora unida a Milhão. El habla de esta localidad fue objeto de estudio por Gonçalves Viana (1887-1889). “Rio Frio todos são pimpões” [*pimpão* ‘majo, chulo’] (Mourinho, 1984: 50). Apodo colectivo: *alforjeiros* (Santos, 1967: 20). Hay otro *Rio Frio* al N de Bragança, junto a Carragosa, cuya patrona es Santa Marina.

ORALZA: *Riufríu* (Nuez, Latedo).

ORALMIR: *Riu Friu* (DMIR 448).

DOCES: *Rio Frio* (DGEEP 2: 290). *Riofrío* (BOZA 17.2.1909). En una compra de tierras en territorio de Bragança figura un tal *Johannis Martini de Rio Frio* (1237 MORE §97). Estas dos citas también podrían remitir al *Rio Frio* de Carragosa.

DOCOR: [Parroquia de] *Sancte Marie de Riulo Frigido de Monte* (1258 INQ). *Rio Frio* (MEM 318), *Riofrío* (MEM 294). [Iglesia de] *N. Senhora da Assumpção de Rio Frio* (CORPORT I: 506).

PARADINHA O PARADINHA DE OUTEIRO, también registrada como *Paradinha Velha*, aunque este nombre corresponde a una aldea geminada con *Paradinha Nova*. Aldea de la freg. de Outeiro. “Os cucos da Paradinha / e os bubélos de Paçó” (MAHB IX: 257; cf. Santos, 1967: 21).

ORALZA: *Paradina* (Nuez, Latedo, Alcañices). *La Paradina* (Nuez).

DOCES: *Paradiña* (1776) en Lorenzo Arribas (2012: 136). *Paradiña* (BOZA 22.7.1896). *Paradinha de Outeiro* (1863 MPCOE). *Paradina*, prov. de Braganza (BOZA 20.7.1896). *Paradiña* (DGEEP 2: 290). *Cº de Paradina* en Latedo (1925 PÑL, MTN50). Gómez Carabias (1884: 386) recoge la forma *Paradinas de Portugal*, frente a S. Martín de Pedroso.

DOCOR: *Paradina* (1187 MAHB III: 49). *Paradinha de Outeiro; três quartos de legoa distante da Paradinha* (MEM 303) [hay una aldea homónima, a poniente del río Sabor, Paradinha Nova, a unos 13 km]. *O lugar da Paradinha; Paradinha de Outeyro* (MEM 294). [Iglesia de] *S. Miguel de Paradinha* (CORPORT I: 506). *Paradinha de Outeiro* (1790, 1796), *Paradinha de Outeyro* (1793), en LBAUT São Martinho de Angueira.

OUTEIRO. Cabeza de freg. actual, en el camino de Bragança a Vimioso. Anteriormente, hasta 1853, era capital de un *concelho*. Su castillo, construido por el rey Dom Dinis, fue ocupado en 1762 por tropas españolas provenientes de Alcañices. “Desateta bezerros de Outeiro”, “regateiras de Outeiro” (MAHB IX: 249); “Outeiro é mui brágeiro” (Mourinho, 1984: 50).

ORALZA: *Oteiru* (Nuez, Latedo, Villarino tras la Sierra). *Oteru* (Nuez, Latedo), seguramente por ultracorrección castellanizante. *Castillu d’Oteiru* (Nuez). *Castillu d’Oteru* (Nuez).

DOCES: *Castillo de Otero* (Herrera, 1591: 45). Domingo Jorge, de *Oteiro*, zapatero y judaizante, vecino de Tábara [auto de fe celebrado en Valladolid, en 1667]⁵⁸. “Outeiro es un fuerte de poca consideracion, situado entre el rio de Sabor, y rio de Mazas; y está á tres leguas de Braganza ácia el Oriente” (Rodríguez Campomanes,

⁵⁸ SANGRADOR VITORES, Matías, *Historia de la muy noble y leal ciudad de Valladolid, desde su más remota antigüedad hasta la muerte de Fernando VII* (dos volúmenes), Imprenta de D. M. Aparici, Valladolid, 1851-1854; p. 490.

1762: 23-24). *Oteyro* (1766) en Lorenzo Arribas (2012: 120). *Otero* (1776) en Lorenzo Arribas (2012: 136) y en el *Mapa de la Provincia de Zamora* de Tomás López (1773). *Outeiro* (1863 MPCOE). *La villa de Oteiro* (1818 LBAUT Brandilanes). *Otero* (BOZA 21.11.1921).

DOCPOR: [Parroquia de] *Sancte Marie de Outeyro* (1258 INQ). *Villa de Outeiro* (MEM 294). *Villa de Oiteiro* (MEM 553). *Villa do Outeiro* (CORPORT I: 502, 505).

COELHOSO. Freg. situada unos 19 km al SE de Bragança, separada de tierras zamoranas por el río Sabor. “De Coelhooso, os manhosos” (Mourinho, 1984: 50). “Chedes de Coelhooso” (MAHB IX: 249).

ORALMIR: *Coalhosos* (DMIR 193).

DOCÉS: *Cualloso* (BOZA 6.5.1921).

Se repite una forma afín, actualmente lugar de *Coallosos*, en la parroquia de Sandiás (Santo Estevo), Sandiás OR. *Coallosos* de Orense aparece a veces grafiado *Cualloso* (DGCORR 446).

DOCPOR: *Vilar de Coeloso*; *unum villarem ueterum qui uocatur Coeloso* (1258 INQ). *Coelhozo* (LCARD II: 663; MEM 267). [Iglesia de] *Santiago de Coelhooso* (CORPORT I: 503).

SALSAS. Freg. allende el Sabor.

DOCÉS: en la colección de Castañeda, en referencia a posesiones en tierra de Bragança, consta un tal *Petrus de Salsas* (1230, 1234 CAST) = *Petrus Salsas* (1238 MORE).

DOCPOR: *Salsas* (1286 INQ; 1287 DOE 1299). *Sallssas* (1461 MAHB V: 175). *Salsas* (MEMI 430). [Iglesia de] *S. Nicolao de Salças* (CORPORT I: 503).

VILA BOA o VILA BOA DE SERAPICOS. *Vila Boa de Carçãosinho* en MAHB (IX: 248). Aldea situada unos 13 km al sur de Bragança, cerca de la cabeza de freg., Serapicos. “Os de Vila Boa bilhó” (MAHB IX: 248); “fruta boa, de Vila Boa” (Mourinho, 1984: 51).

DOCÉS: En la compra de una heredad en el área de Bragança, *Don Michael de Vila Bona*, citado con testigos de Salsas y de Parada (1238 MORE §100). *Vila Bona* (1267 MORE §149).

DOCPOR: [Parroquia de] *Sancte Marie de Villa Bona* (1258 INQ). *Billa Boa de Carçom*, con *Cerapicos* (1461 MAHB V: 175). *Vila Boa [de Carsamzinho]* (MEMI 577).

CALVELHE. Freg. del lado derecho del Sabor, al norte de Izeda. Agrupada actualmente con Izeda y Paradinha Nova. “Escaravelhos de Calvelhe” (MAHB IX: 248),

apodo que juega maliciosamente con la paronimia. “Calvelhe chupa castanha” (Mourinho, 1984: 50).

DOCES: *Carbelle* [1788] (Vega Mozo, 2006). El apellido *Calveche*, en Nuez, Trabazos y Rábano de Aliste, que distan unos 25 km de Calvelhe, pudiera evocar este origen.

DOC POR: *Calvella* (1187 MAHB III: 49). *Calvilhy*, *Caluilj*; [parroquia de] *Sancti Justi de Caluilij* (1258 INQ). [Iglesia de] *S. Justo de Calvelhe* (CORPORT I: 503). En una crónica de 1762, escrita por el párroco de Miranda, consta un tal Bento Mendes, natural de *Calveche*⁵⁹.

PAÇÔ DE RIO FRIO (Nomenclátor distrito de Bragança) o PAÇÔ (CMP, folha 51). Aldea actualmente agregada a la freg. de Milhão, situada a unos 5 km de San Martín del Pedroso. “Os cucos da Paradinha / e os bubélos de Paçó” (MAHB IX: 257). Apodos colectivos populares: *cucos* y *bubelos* (Santos, 1967: 20). Gentilicio: *paçólos* (Santos, 1967: 20), posible pervivencia leonesa.

ORALZA: *Pazó* (Nuez, Latedo).

DOCES: *Pazó* (BOZA 14.2.1896).

DOC POR: *Paço de Outeiro* (MEM 298). [Iglesia de] *S. Vicente de Paço do Outeiro* (CORPORT I: 506).

Obsérvese la evolución tan marcadamente divergente de *Paçô* con respecto al pueblo mirandés de *Palaçoulo* y al vecino *Palácios*, que dista de *Paçô* tan sólo 11 km.

FRIEIRA. Aldea de la freg. de Macedo do Mato, en el extremo sur del *concelho*.

DOCES: *Friera* (BOZA 12.7.1926). La provincia de Zamora presenta un perfecto homónimo, *Friera de Valverde*.

DOC POR: *Frieyra* (1258 INQ). *Frieira* (MEM 278). *Frieyra* (CORPORT I: 483).

IZEDA. Antigua cabeza de freg., actualmente agregada con Calvelhe y Paradinha Nova. “De Izeda, Deus nos defenda!” (Mourinho, 1984: 49). “Quem quiser saber o que as léguas são, / vá de Izeda a Santulhão” [por la dura travesía del río Sabor, que pasa muy encajado entre ambas localidades] (Peixoto, 1990: 321; MAHB IX: 270). “Tranca-portas de Izeda” (MAHB IX: 248).

ORALZA: *Iceda* (Latedo).

⁵⁹ TEIXEIRA, António José, *Em volta de uma espada. Glórias mirandesas* [primera edición en Oporto, 1930], Miranda do Douro, 1980; p. 117; cf. MAHB IV: 143.

DocEs: Apellido de oriundez en *Ana Yzeda Cubero*, natural de Fermoselle (1794 LBAUT). *Iceda* (BOZA 4.3.1885, 30.7.1926). *La carrera que vay de Hyzeda a suso* (1267 MORE §149).

DocPOR: *Izeda*, [parroquia de] *Sancte Marie de Jzeda, Dezeda* (1258 INQ). *Izeda* (MEM 283; CORPORT I: 503). [Iglesia de] *Nossa Senhora da Assumpção de Izeda* (CORPORT I: 504).

5. RELACIÓN DE EXÓNIMOS. CONCELHO DE VIMIOSO

Este *concelho* presenta, por razones geográficas, una especial conexión con Aliste, del que le separa una muy transitable frontera (la Raya Seca), que apenas ofrecía dificultades al paso: de ahí la densa historia del contrabando en este tramo de la frontera. Su habla combina áreas dialectales pertenecientes al complejo trasmontano con lugares hablantes de mirandés –en algún caso, residual– en su extremo oriental.

ARGOZELO. Freg. del occidente del *concelho*; el lugar se encuentra sobre el Río Manzanas. Apodo colectivo, *peliqueiros, samarheiros*, “fabricantes de Argoselo” (Mourinho, 1984: xxiii, 49); “surradores d’Argosielo” (ALBFERR 40); “surradores de Argoselo”; “bem-aventurados são os que não têm contas com os de Argoselo e Carção” (MAHB IX: 257, 261). Numerosos judaizantes de Argoselo hasta el siglo XVIII (MAHB V: 5-10).

ORALZA: *Arguselu* (Trabazos, Latedo, Villarino tras la Sierra). *Arguselu* (San Mamed). *Argucelu* (Villarino tras la Sierra) parece revelar influencia de la forma escrita portuguesa.

ORALMIR: *Argoselo* (Genísio || DMIR 90).

DocEs: *Arguzello* (1782 MPlPZ). *Argosello / Arguselo* (1807 LBAUT Santa Ana). *Arguzelo* (1881 LBAUT Nuez). *Argueselo* (1883 LBAUT Nuez). *Arguselo* (forma dominante en 1856-1889 LBAUT Nuez; BOZA 25.8.1851, 9.6.1919, 17.8.1921, 21.11.1921, 20.7.1928). Quizás *Arbuselos* (BOZA 6.5.1921). En un auto de fe celebrado en Valladolid en 1727, se reconcilia por judaizante a Inés Martín, “de Arguselo”⁶⁰.

DocPOR: Se remonta a *Ulgusello* (1187 MAHB III: 49). *Ulgoselo* (1258 INQ). *Arguzello* o *Arguzello* (LCARD I: 560). *Argoselo* (MEM 298). *Argosello* (MEM 648). *Arguzelo* (MEM 660). [Iglesia de] *S. Frutuoso de Arguzello* (CORPORT I: 506).

⁶⁰ CARO BAROJA, Julio, *Los judíos en la España moderna y contemporánea*, Istmo, Madrid, 1986; III, p. 126.

PINELO. Cabeza de freg., situada frente a Villarino tras la Sierra y Latedo. “Carvoeiros de Pinelo” (Mourinho, 1984: 49); “Letrados do Vimioso, / os de Pinelo são boieiros”⁶¹.

ORALZA: *Pinelu* (Nuez, Latedo, Villarino tras la Sierra).

DOCES: *Pinelo* (1818 LBAUT Brandilanes; BOZA 31.12.1847, 20.7.1910, 21.11.1921). *Pinero* (Gómez Carabias, 1884: 387). *Camino de Pinelo* en Villarino tras la Sierra (CME; 1910, 1925 PÑL). Tal vez alude a este lugar portugués el topónimo menor actual *Valdipiniellu*, de Villarino tras la Sierra, aunque la presencia de un *Pinillo* en el CME hace pensar lo contrario.

DOCPOR: *Pinello*, [parroquia de] *Sancte Eulalie de Pinelo* (1258 INQ). En el fuero que le concedió Dom Dinis, de 1288, aparece como *aldeya de Pinelo* (MAHB IV: 191). *Pinello* (MEM 311). *Santa Olalla [de] Pinello* (CORPORT I: 505).

QUINTA DE VALE DE PENA. Aldea de la freg. de Pinelo, situada frente a Latedo. “Carvoeiros de Vale de Pena, / batoteiros de Carção” (MAHB IX: 258).

ORALZA: *La Quinta* (Nuez, Latedo, Villarino tras la Sierra). *La Quinta Valdepena* (Villarino tras la Sierra). *La Quinta de Valdepena* (Nuez, Trabazos). *La Quinta de Valdepenas* (Villarino tras la Sierra).

ORALMIR: *Bal de Pena* (DMIR 111).

DOCES: *Quintana de Valdepena* (1782 MPLPZ). *La Quinta de Val de Pena* (1818 LBAUT Brandilanes). *Cº de la Quinta* (Latedo, 1910 PÑL). *Cº de la Quinta de Valdepena* (Latedo, 1925 PÑL, MTN50; Villarino tras la Sierra, 1925 PÑL). *La Quinta de Valdepena* (BOZA 11.11.1925; Gómez Carabias, 1884: 387; DGEEP 2: 290). *Quinta de Valdepena* (Rodríguez Campomanes, 1762: 38). *La Quinta* (1776) en Lorenzo Arribas (2012: 136). Erradamente, *La Quinta de Valdepa* (BOZA 4.4.1859).

DOCPOR: en el fuero de Pinelo se menciona a *aldeya de Val da Pena* (1288 MAHB IV: 192). *Pinello com hua quinta que lhe está subordinada e se chama Val de Pena* (MEM 294). *A Quinta de Val de Penna* (MEMI 36). *Ual de Penna* (MEMI 376). *Val de Pena* (CORPORT I: 505).

VALE DE FRADES. Antigua cabeza de freg., actualmente unida a la de Avelanoso. La aldea está situada frente a Villarino tras la Sierra. El topónimo alude a los frailes de Alcañices, que poblaron el lugar. “Bailarotes de Vale de Frades” (MAHB IX: 258; Alves y Amado, 1968: 229).

ORALZA: *Valdefrades* (Nuez, Trabazos, Latedo, Villarino tras la Sierra, San Mamed, Alcañices).

⁶¹ ALVES, Francisco Manuel; AMADO, Adrião Martins, *Vimioso. Notas monográficas*, Junta Distrital de Bragança, 1968; p. 274.

ORALMIR: *Baldefrades* (Genísio). *Bal de Frades* (DMIR 111).

DOCES: *Valdefrades* (1782 M^pL^pZ; BOZA 4.3.1885, 10.9.1915, 25.1.1922, 9.5.1923, 8.10.1924, 18.8.1933; Gómez Carabias, 1884: 387). *C^o de Valdefrades*, en Villarino tras la Sierra (1910, 1925 PⁿL). *C^o de Valdefrades*; *Vale de Frades* (BOZA 18.7.1923). *Marco de Val de Frades* (BOZA 29.6.1866).

DOC^{POR}: Referencia medieval: *Val de Frades* (1187 MAHB III: 49). *Ipsi fleires [de Moreruela] populauerunt aliam villam in Miranda que uocatur Villa de Fratribus* (1258 INQ). *Vall de Frades* (1538 cf. PHMIR II: 243, 252). Se ratifica la forma oral actual en las *Memórias Paroquiais* del siglo XVIII: *Val de Frades* (MEM 658); igual en 1847 (MAHB IV: 160). Asimismo, *Baldefrades* (1790, 1792), *Valdefrades* (1787, 1795) en LBAUT (São Martinho de Angueira).

CARÇÃO. Freg. situada unos 5 km a poniente de Vimioso. Importante comunidad judaizante durante los siglos XVII-XVIII, con rescoldos posteriores; los oficios de muchos naturales de Carção, presos en las cárceles de la Inquisición, eran de curtidores y zurradores (MAHB V: 90-105): alguno de los apellidados *Tundidor* en Aliste puede tener su origen en Carção, Argozelo u otro pueblo del distr. de Bragança. Gentilicio, *carçonista* (MAHB IX: 267). “Negociantes de Carção” (Mourinho, 1984: 49), “curtidores de Carção”, “surradores de Carção” (MAHB IX: 257, 258); “giente nuobre de Carçõ” (ALBFERR 40); “Argoselo peliqueiros, / carvoeiros de Carção”⁶².

ORALZA: *Carción* (Nuez, Villarino tras la Sierra, Latedo, Alcañices). La forma *Carciaon* (Nuez) parece imitativa de la pronunciación portuguesa.

ORALMIR: *Carçon* (Genísio || DMIR 167). Gentilicio popular, *carçoneiro* (DMIR 167).

DOCES: *Carsao* (1782 M^pL^pZ). *Carción* (BOZA 6.5.1921, 21.11.1921). *Carcao*, concejo de Vinioza, distrito administrativo de Braganza (BOZA 29.6.1863). *Carzon* (AHPZA Leg. 8694. Año 1738. Fol. 93: JLORF).

Sorprende encontrar, a pesar de la considerable distancia (más de 30 km), un topónimo caminero que remite a este lugar en Brandilanes, *C^o de Carciones*, dirigido a Fonfría (1909, 1926 PⁿL; MTN50). Tal hecho sugiere la importancia de las relaciones existentes. El plural evocará las dos localidades, no alejadas entre sí (16 km), de *Carção* y *Carçãozinho*.

DOC^{POR}: *Carçam* (MEM 294). *Carzom* (1187 MAHB III: 49). *Carceon*, *Carzon*, *Carzom*, *ecclesia Sancti Petri de Carzon* (1258 INQ, cf. DTP 150). *Carção* (MEM 311). *Carçam* (MEM 646). [Iglesia de] *S. Cruz de Carção* (CORPORT I: 505).

⁶² CAVEIRO, Camilo Sarmiento, *Avoengo. Memórias do tempo da minha avó*, Lisboa, 2003; p. 86.

Un topónimo menor *Carçoneiros* en Fonte Ladrão (MAHB X: 192) puede aludir a propietarios oriundos de aquí, o a un camino transitado por comerciantes de Carção.

Moisés Pires menciona el apellido portugués *Carcion*, de este origen (DMIR 167), que ha pasado a Argentina. Infrecuente apellido *Carción* en Andalucía ¿o malas lecturas de *Carrión*? (FS).

SANTULHÃO. Freg. situada al sur de Carção. “Bugalhudos de Santulhão”, “os bons homens de Santulhão”, “quem quiser a boa gente / vá por ela a Santulhão”, “quem quiser a *drouderia* / ao lugar de Santulhão” (MAHB IX: 258); “os pombais de Santulhão” (Mourinho, 1984: 49).

ORALZA: *Santullán* (Latedo).

ORALMIR: *Santulhon* (Genísio || DMIR 460).

DOCES: Consta un poder de Antonio Pedrón, vecino “de Santullan” (Portugal), contra Manuel Fernández, de Moveros, por deudas de ganado (AHPZA Leg. 8949. Año 1788. Fol. 134: JLORF). *Santullán* (BOZA 21.11.1921). *Santoyán* (BOZA 10.6.1921).

DOCPOR: *Santulam*, *Sancti Juliani* (1258 INQ). *Santulham*, *Santulhão* (MEM 294, MEMI 457). [Iglesia de] *S. Julião de Santulhão* (CORPORT I: 506).

VIMIOSO. Capital de conc., conocida también como *A Bila*. Leite de Vasconcelos (1895: 65-67) publicó una breve nota sobre el habla local. “Letrados de Vimioso” (Mourinho, 1984: 49); “ladrões do Vimioso” (MAHB IX: 258); “lhadrones, de Bemioso” (ALBFERR 41).

ORALZA: *Vibinosu* (Nuez, Trabazos, Latedo, Villarino tras la Sierra, San Mamed, Grisuela). *Vibinoso* (Matellanes, Moveros). *Vimioso* (Alcañices). También *Vimioso* (Alcorcillo, Alcañices), *Vimiosu* (Nuez, San Vitero), *Vemiosu* (Nuez) y *Viñoso* (Arcillera), basados en la forma portuguesa (y en el caso de Arcillera con una evolución ciertamente infrecuente *-mj-* > **-nj-* > *-j-*, si no se trata de una simple atracción paronomástica a *viña*).

ORALMIR: *Bemioso* (ALBFERR 42)⁶³. *Bumioso* (Genísio || DMIR 144; CHMIR). *Bomioso* (DMIR 137). *La Bila* (São Martinho de Angueira, Genísio). *Bila* (DMIR 132). El gentilicio popular es *bileiros* (Genísio || DMIR 132).

⁶³ Dice Albino de Moraes Ferrera, “*Bemioso*, é o Vimioso que, pela sua posição topographica, faz alimentar aos seus vizinhos a pretensão d’uma cabeça de comarca, suggerindo, por isso, a todo o mirandez a idéa da insubsistencia da séde em Miranda. O qualificativo desaggravante, de rival, o mais offensivo que o mirandez subentendeu, foi o de *lhadrones!*”. Desde que en 1898 se publicó este dato, no ha vuelto a registrarse la forma propiamente mirandesa. *Bumioso* y *Bomioso* son formas lingüísticamente portuguesas, como revela la caída de *-N-* desde el étimo **UIMINÖSU* “abundante en mimbres”.

DocEs: Se documenta *Vivinoso* en múltiples casos (1814 [Vega Mozo 2006]; BOZA 20.8.1849, 5.9.1849, 20.2.1850, 4.3.1850, 13.6.1919, 1.12.1919, 2.6.1920, 13.4.1921, 6.5.1921, 2.12.1921, 2.1.1922, 18.7.1923; *Heraldo de Zamora* 21.8.1912). *Camino de Vivinoso* (CME de Villarino tras la Sierra). En un poder de Francisco Gago, consta: “Yendo de la feria de Vivinoso el 17 de agosto de 1787, hacia Alcañices” (AHPZA, Leg. 8948. Año 1787, Fol. 137: JLORF). *Biminoso* [1782] (Vega Mozo, 2006). Clara errata “la vila de Bonvioso” (BOZA 18.8.1933) y *Vivinososa* (BOZA 9.10.1922). Pervive la forma *Vivinoso* en una sentencia del BOOV (17.10.1970).

En la documentación histórica, *Vimioso* es patria de algunos judaizantes: Francisco Enríquez y su mujer Violante, mercaderes de lienzo y confiteros; Gaspar Enríquez, mercader de lencería, y su mujer Isabel Rodríguez (1657 AHNINQ, Toledo).

En perfecta correspondencia con la forma popular, mediante sufijación alternativa, el pueblo de *Vivinera* en Aliste, *Bebineira* en mirandés (DMIR 120), *Bibineira* en Génisio, *Bubineira* en São Martinho de Angueira.

La forma que se atribuye al mirandés actual, *Bumioso*, parece más bien una variante popular trasmontana, con labialización y velarización de la primera vocal por contacto con una consonante labial, y el habitual cierre de las átonas (ej. *buber* por *beber*). Consta en un cantarcillo recogido en Argozelo: “Bumioso, ladroeira, / como toda a gente sabe”⁶⁴.

DocPOR: *Viminoso*, *Viminoso*, *Vimeso* (1258 INQ; cf. PHMIR II: 233). *Vimioso* (MEM 660). *Vimiozo* (MEM 662). *Vemiozo* (MEM 261). *A Villa de Vimioso* (CORPORT I: 487). *A villa do Bemioso* (1750 LBAUT Quintanilha).

CAMPO DE VIBORAS, popularmente *o Campo* (PHMIR I: 11). Antigua cabeza de freg., agrupada actualmente con Algosos y Uva. Apodo colectivo, *tendeiros*, “porque negociam em tenda, venda de panos” (Mourinho, 1984: xxiii; cf. Alves y Amado, 1968: 133). También pudo tener curso el gentilicio *camposinho*: este era en 1701 el apodo de un judaizante residente en Carção, natural de Campo de Viboras (MAHB V: 99).

ORALZA: *Campuvíboras* (Latedo). *El Campu Víboras* (Latedo).

ORALMIR: *Campodebíboras* (Génisio). *Campo de Bíboras* (DMIR 160).

DocEs: Leonor Mendes, de *Campos de Vivere*, judaizante, vecina de Tábara [auto de fe celebrado en Valladolid, en 1667] (Sangrador, 1851-1854 I: 490). *El Campo de Viboras / Vivoras* (1801, 1807, 1812, 1814 LBAUT, 1799 LMATR Brandilanes). *Campo de Viveros* (BOZA 2.5.1883). *Campo de Vívoras* (BOZA 6.5.1921).

⁶⁴ LEITE DE VASCONCELOS, José: *Cancioneiro Popular Português*, Coimbra, 1983; III, p. 129.

El apellido de un vecino de Brandilanes, *Agustín Camposino* (1810 LBAUT), puede indicar oriundez de este lugar portugués.

DOCPOR: *Villam de Biberes* (1258 INQ; cf. PHMIR II: 233). *Campo de Viboras* (MEM 646).

VILA CHÃ o VILA CHÃ DA RIBEIRA. Aldea de la antigua freg. de Uva, 5 km al N de ella. Su sobrenombre alude al río Angueira.

ORALMIR: *Bilachana de la Ribeira* (Genísio). *Bila Chana de la Ribeira* (DMIR 132).

DOCES: *Villacham* (1782 MPLPZ). *Villachán da Riveira / Riveyra* (1815, 1818 LBAUT Fariza).

DOCPOR: *Villa Plana da Riparia* (1258 INQ). *Villachão da Ribeira, Villacham da Ribeira* (MEM 659). *Villachaã da Ribeira* (MEMI 547; CORPORT I: 483).

A tenor de alguna de las formas del siglo XVIII, parecería uno más entre los topónimos en que *Vilar-* > *Vila-*, aunque la documentación más antigua y las formas orales no suscriben esa hipótesis.

AVINHÓ. Freg. situada al N de Algosó, del otro lado del río Maçãs. “Os alhos são da Matela, / as panelas de Avinhó” (MAHB IX: 257).

DOCES: *Aviñó*, “obispado de Verganza” (1786 LBAUT Aldeadávila SA).

DOCPOR: *Auinoó, uilla de Uinóó* (1258 INQ). *Avinhó* (LCARD I: 695; CORPORT I: 482). *Lugar da Vinhó* (MEMI 311). *Avinhó / Avinho* (MEMI 18, 90, 225, 266).

MATELA. Freg., situada entre Algosó y el río Sabor. Fue visitada por Leite de Vasconcelos, que ofreció un bosquejo del habla popular de la localidad: “como o povo lá diz, a Amatella” (Leite de Vasconcelos, 1890-1892: 100). *Amatela* en los libros parroquiales del siglo XVIII y anteriores (MAHB X: 129). “Les alhos de la Matela” (ALBFERR 41); “eu casei-me na Matela com uma moça de feição; de bonita não tinha nada, pobre sim, honrada não”, recogido en Rio de Onor (Dias, 1984: 293). “Os alhos são da Matela, / as panelas de Avinhó”; “os alhos de Matela, / as porretas da Junqueira” (MAHB IX: 257, 258).

ORALMIR: *La Matela* (Genísio).

DOCES: *Matela* (1782 MPLPZ; BOZA 6.5.1921).

DOCPOR: *Matella* (MEM 649). *O lugar da Matella* (MEMI 360).

JUNQUEIRA. Aldea de la freg. de Matela, situada al sur de esta, en la misma latitud de Algosó, muy cerca del río Sabor. Leite de Vasconcelos (1895: 57-58) publicó una breve nota sobre el habla local; complementada posteriormente en una apostilla de A. Gomes Pereira (RL XIV: 299-301). “Os alhos de Matela, / as

porretas da Junqueira” (MAHB IX: 258; cf. Alves y Amado, 1968: 274); “les alhos de la Matela, / Porretos de la Junqueira” (ALBFERR 41); “A Matela e Avinhó, / A Junqueira fica só” (Caveiro 2003: 86). “As mocicas da Junqueira, / e os mocicos são de Thó” (Mourinho, 1984: 49). Hay otra *Junqueira [de Vilarica]* en el concejo de Alfândega da Fé.

ORALMIR: *Junqueira* (Genísio).

DocPOR: *Junqueira* (CORPORT I: 483; MEM 649).

ALGOSO. Antigua cabeza de freg. e importante fortaleza, hoy agrupada con Campo de Víboras y Uva. “Fumadores de Algoso” (MAHB IX: 258; Alves y Amado, 1968: 274); “fumadóres sã d’Âlgóso” (ALBFERR 41).

ORALZA: *Algosu* (Latedo).

ORALMIR: *Algoso* (Genísio || PHMIR II: 325; DMIR 38; CHMIR).

DocES: *Castillo de Algoso* (Herrera, 1591: 45). *Algoso, cabeza de partido*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). *Algoso* (1782 MPLPZ). *Argoso* (BOZA 6.5.1921). *Algoso* (BOZA 18.11.1935; DGEEP 1: 141). Alejandro de Castro, vecino y natural del lugar de Uba, Tierra de *Argoso* (AHPZA Leg. 8651. Año 1693. Fol. 56: JLORF). *El sennorio de Elgoso* (1174 MORE §18). *In tempore quo certauit rex Ulgosu et prendiderat Balsamum* (1212 TBZ §249), en referencia a la toma por el rey leonés Alfonso IX del santuario de Balsemão, junto a Chacim (conc. de Macedo de Cavaleiros). *Ulgosu* (1212 ALFIX).

DocPOR: La forma medieval es *Ylgoso* (1172 MORE), *Ilgoso* (1202 PHMIR II: 231), *Olgoso* (1220 PMH), *Ulgoso*, *Ulgosum*, *Ulgo* (1258 INQ), *Allgoso* (1538 cf. PHMIR II: 240). *Algozo* (1643)⁶⁵. *Algozo o Algoço* (LCARD I: 290). *Algoso* (MEM 639). *Algozo* (MEM 641). *Villa de Algozo* (CORPORT I: 482).

VALE DE ALGOSO. Aldea al NE de Algoso, a cuya freg. pertenece.

ORALMIR: *Bal d’Algoso* (DMIR 111).

DocES: *Valdealgozo* (1782 MPLPZ).

DocPOR: *Val de Algozo* (MEM 657; CORPORT I: 483).

SÃO JOANICO. Aldea de la antigua freg. de Vale de Frades. Lugar transitado desde antiguo, por su celebrado puente sobre el río Angueira. “São Joanico, são finicos” (Mourinho, 1984: 49); “de São Joanico os sapateiros” (Alves y Amado, 1968: 274).

ORALZA: *San Juanico* (Alcañices, Ufones).

⁶⁵ BRAGA, Isabel M. R. Mendes Drumond, *Bens de hereges. Inquisição e cultura material. Portugal e Brasil (séculos XVII-XVIII)*, Imprensa da Universidade de Coimbra, Coimbra, 2012; p. 79.

ORALMIR: *San Joanico* (Genísio || PHMIR I: 87, 342; DMIR 459).

DOCES: *S. Joanico* (Rodríguez Campomanes 1762: 37). *San Juanico* (BOZA 21.11.1921, 6.5.1921; DGEEP 2: 290). Seguramente se alude al lugar en la cita *Sant Johan dela Ribera* [citado con Genísio] (1255 MORE) = *San Iohan de Angueyra* (1257 MORE) pues se sitúa a orillas del río Angueira.

DOCPOR: La cita a un lugar *Sancto Johanne in Miranda*, mencionado antes de *Sancti Martinj de Riparia* [en referencia a la rivera de Angueira] (1258 INQ), puede remitir a São Joanico. Es cierto que el titular de otro lugar vecino a São Martinho, Cicouro, es São João; ello suscita la duda. Cicouro no se menciona en las *Inquiriçõs*. *São Joaniquo* (MEM 649); *Sam Joanico* (MEMI 548).

CAÇARELHOS. Antigua cabeza de freg., actualmente agrupada con Angueira. “Caçarelhos já foi vila, / Miranda nobre cidade; / Vimioso ladroeira, / como toda a gente sabe” (Peixoto, 1990: 320; MAHB IX: 258).

ORALZA: *Cazareyos* (Villarino tras la Sierra) es el cognado alistiano de las formas portuguesa y mirandesa. *Cazarellos* (Villarino tras la Sierra), registrado con menos frecuencia que la variante anterior, podría estar mediatizado por la forma oficial portuguesa.

ORALMIR: *Caçareilhos* (Genísio || PHMIR I: 74; CONVMIR: 60; DMIR 150; CHMIR).

DOCES: *Cazarillos* (BOZA 6.5.1921). *Cazarellos* (1812, 1817, 1819 LBAUT Brandilanes; BOZA 22.5.1925).

DOCPOR: *Caçarelhos* (1528 MAHB X: 101; MEM 645). *Caçarelhoz* (MEMI 80). *Cassarelhos* (CORPORT I: 482).

SERAPICOS. Aldea de la freg. de Vale de Frades, en la rivera que baja de Santa Ana. Hay un pueblo homónimo no alejado, en el conc. de Bragança, del otro lado del Sabor, barrera lo suficientemente potente como para permitir, sin equívocos, la homonimia. “Serapicos são raticos” (Mourinho, 1984: 49); “Os gaiteiros são d’Angueira, / de Avelanoso os carvoeiros / e de Serapicos os raticos” (Alves y Amado, 1968: 274).

ORALZA: *Zarapicos* (Villarino tras la Sierra, Matellanes).

ORALMIR: *Çarapicos* (Genísio || PHMIR I: 81; DMIR 167).

DOCES: *Zarapico* (BOZA 6.5.1921); *Zarapicos* (BOZA 21.11.1921); remite a él un *Cº de Zarapicos* en Villarino tras la Sierra (MTN50).

DOCPOR: Las formas medievales ya ofrecen vacilación en el vocalismo: *Zarapicos* (1257 MORE §144), *Cerapicos* (1258 INQ). *Sarapicos de Angueira* (MEM 655). *Sarapicos* (MEM 656). *Çarapicos* (MEMI 611).

AVELANOSO. Antigua cabeza de freg., situada frente a Santa Ana cerca de la frontera. Actualmente agrupada con Vale de Frades. “Avelanoso são manhosos” (Mourinho, 1984: 49).

ORALZA: *Avellanosu* (Nuez, Trabazos, Villarino tras la Sierra, San Mamed). *Avelanosu* (Grisuela). *Avellanosu* (Matellanes, Ufones). *Villanosu* (Grisuela). *Villanosu* (Moveros).

ORALMIR: *Abilhanoso* (São Martinho de Angueira). *Abelhanoso* (Genísio || DMIR 19 lo da como forma propia de São Martinho de Angueira). *Ablanosu* (DMIR 20).

DOCES: *Avellanosu* (1819, 1822 LBAUT Brandilanes; 1863 MPCOE; BOZA 10.1.1866, 3.1.1916, 5.9.1919, 6.5.1921, 2.11.1920, 28.10.1925); *Abellanosu* (1815, 1817 LBAUT Brandilanes; BOZA 17.8.1896). Remite a él un *Cº de Alcañices a Portugal* o de *Vilanosu* (1910 PÑL, MTN50). *Cº de Vilanosu*, en Santa Ana (1910 PÑL). Erradamente *Villalonso, reino de Portugal*, en referencia a un vecino de Santa Ana, José Blanco Piriz (BOZA 17.10.1856). Creación de una aduana de tercera clase en *Avellanosu* (BOZA 3.6.1898). El mapa de Zamora de Tomás López (1762) registra *Avilanozo*, lo cual podría ponerse en relación con la forma alistana *avillana* ‘avellana’ que se refleja también en el nombre que Madoz da como variante de Domez, *Lavillanal* (léase *La Avillanal*) y que ya aparece como topónimo menor de esta localidad en el CME. Otra *La Avillanal* en El Poyo.

DOCPOR: Aparece en forma portuguesa en las *Inquirições* de Afonso III: “fleires de Alcanizes populauerunt villam de *Auelaoso* in Miranda in uno vilar uetero” y *Aueloso* (1258 INQ). *Avelenoso*, *Avelanosu*, *Avellenoso* (1538 cf. PHMIR II: 243, 244, 251). *Avellanozo* (MEM 644). *Avellanosu* (CORPORT I: 482). *Avelanozo* (PSP 4).

La forma oficial portuguesa es en sí misma un leonesismo trasmontano debido a su preservación de la -N- intervocálica.

ANGUEIRA. Antigua freg., ahora agrupada con Caçarelhos. Sus habitantes reciben el apodo de *gaiteiros* (Santos, 1967: 21). “Os gaiteiros são de Angueira” (Mourinho, 1984: 49).

ORALZA: *Angueira* (Nuez, El Poyo, Villarino tras la Sierra, Alcañices).

ORALMIR: *Angueira* (São Martinho de Angueira, Genísio || PHMIR I: 63; CONVMIR: 60; DMIR 70; CHMIR).

DOCES: *Angueira* (BOZA 14.1.1920, 18.12.1929). En un poder de Mateos Fernández, le debe Felipe Fernández, “de Anguiera”, un dinero de centeno (AHPZA Leg. 8948. Año 1787. Fol. 163; JLORF). *Angueiza* [defecto de transcripción] (BOZA 21.11.1921). *Angiera* (BOZA 6.5.1921). En Trabazos dicen: “si hay nublina por la Sierra de Angueira, / el que enyugue los bueyes pierde la geira”⁶⁶. *La villa que ya*

⁶⁶ CORTÉS VÁZQUEZ, Luis, *Refranero geográfico zamorano*, Diputación, IEZ, CSIC, Zamora, 1995; p. 182.

dita Anguera que iaz en Miranda; esta villa de Angueyra (1256 MORE §141). *Ela tercia dela quarta de Angueyra de Miranda* (1256 MORE §142). *Angueyra, Angeyra* (1257 MORE §144). *Angera* (1309 MORE §198). *Angueyra* [latín eclesiástico] (1320 MORE).

DOC POR: *Illo nostro villar quod vocatur Angueira et est in terra de Miranda* (1185-1211 MORE §29; fechado 1189-1198 en MAHB IV: 136). *Angeyra, Anguyra, Angueira*, [parroquia de] *Sancti Cipriani de Angueyra* (1258 INQ). *Nos vos damos a nossa vila dangueira* (1279 MORE §159). *Aldeola que vocatur Angueyra* (1284 MORE §172). *Angueira* (1284 MORE §173). *O orto de sobrela carreyra que iaze hu esta aingueyra* (1300 MORE §186). *Angeira aldeia de Miranda* (1538 cf. PHMIR II: 251). *Jnguejra* (MEMI 537). *Angueira* (MEM 641; CORPORT I: 482). El nombre del río es registrado como *Angueira* o *Ingueira* por Luiz Cardoso (LCARD I: 482); *hua ribeyra chamada Jngeyra* (MEMI 510).

VILAR SECO. Freg. del conc. de Vimioso, situada en una lengua que penetra hacia el de Miranda. El lugar está rodeado de pueblos administrativamente mirandeses. Apodo colectivo, *scrinheiros* (DMIR 132, 467; cf. MAHB IX: 272): “fabricavam lá escrinhos de verga e palha” (Mourinho, 1984: xxiii).

ORALZA: *Villaseco* (Moveros).

ORALMIR: *Bilaseco* (Genísio || CONVMIR: 60; PHMIR I: 102; DMIR 132). *Bilasienco* (Genísio).

DOCES: *Camino de Villaseco*, en un plano de la villa de Miranda, de 1762 (CHP 52-53). *Villaseco* (BOZA 21.11.1921, 4.3.1927). *Vilaseco* (BOZA 24.6.1918).

DOC POR: Forma medieval: *Villare Seco* (1172 MORE). *Villa Sicca* (1258 IQ). *Villa Seco* (1532 MAHB IV: 123). *Villarseco* (MEM 454). *Vilar Sequo* (MEMI 282). *Vilar Seco* (CORPORT I: 482).

Hay otro topónimo igual en Vinhais y otro de Mogadouro. Los *Villaseco* salmantinos, así como el zamorano, tienen el mismo origen (*Villar Seco*, con asimilación).

UVA. Antigua freg., hoy agrupada con Algosos y Campo de Víboras. “Uva, Mora e Fonte Ladrão, / três povos eram e três povos são: / juntos os três não fazem um bom” (MAHB IX: 255); “Uba e Mõra e Fuonte lhadrõ, / tres lhugares yêran, tres lhugares sõ” (ALBFERR 41).

ORALMIR: *Uba* (Genísio || PHMIR I: 101; DMIR 528).

DOCES: Alejandro de Castro, vecino y natural del lugar de *Uba*, Tierra de Argoso (AHPZA Leg. 8651. Año 1693. Fol. 56: JLORF). Un tal *José de Uva* en Vilar Seco (BOZA 24.6.1918).

DOC POR: *Uva* (1258 INQ). *Uva* (MEM 455).

MORA. Aldea de la freg. de Uva, en el interfluvio del río Angueira y la Ribeira das Tortulhas.

ORALMIR: *Mora* (Genísio || PHMIR I: 89; DMIR 351).

DOCPOR: *Mora* (1258 INQ). *Mora* (MEM 650; CORPORT I: 483).

6. RELACIÓN DE EXÓNIMOS. CONCELHO DE MIRANDA DO DOURO

La potente línea separadora constituida por el Duero, que discurre entre profundos despeñaderos, no ha impedido una continuada relación, pues el río se atravesaba con cuerdas, balsas y barcas. Históricamente, el eje principal es el camino que enlazaba Zamora con Miranda, atravesando Gamones. Todavía en 1866 se atravesaba el Duero mediante la barca de Miranda, con capacidad para dieciséis personas (ITNM 308). Posteriormente, la construcción del puente de Miranda facilitó la comunicación con Sayago y Zamora. La comarca de Miranda ha sido objeto de numerosos estudios, en gran parte suscitados por la pervivencia del mirandés.

SÃO MARTINHO DE ANGUEIRA. Aldea bien conocida desde Aliste, situada aproximadamente frente a Alcañices y Vivinera. Es cabeza de *freguesia*. Apodo colectivo: *gorras* o *terrones*⁶⁷.

ORALZA: *Samartinu* (Nuez). *San Martinu* (Nuez, Grisuela). *Samartinu d'Angueira* (Villarino tras la Sierra). *Samartín d'Angueira* (Latedo). *Samartino* (Alcañices, Vivinera). *San Martino* (Alcañices, Matellanes, Ufones, Moveros). *San Martín* (Mellanes). Las formas de Latedo y Villarino tras la Sierra permiten hacer la distinción con el vecino San Martín del Pedroso. Preguntando expresamente por él, aunque anticuado, todavía se recuerda *San Martín de las Cebollas* (Alcañices). Un sobrenombre similar se aplicaba a São Pedro de Sarracenos, localidad vecina a Bragança: “O S. Pedro das Cebolas” [recogido en Carção, 1918] (Mourinho, 1984: 50); de una localidad próxima se decía “ceboleiros de Nogueira” (Peixoto, 1990: 325).

ORALMIR: *Samartino* (São Martinho de Angueira, Cicouro, Genísio || DMIR 458; CHMIR;⁶⁸). *San Martino* (Mott, 2000: 551; CONV MIR 60). *Samartino d'Angueira* (CHMIR). *San Martino d'Angueira* (PHMIR I: 88, 342). *San Martino de Angueira* (DMIR 459). Gentilicio popular: *samartinés* (DMIR 458), *samartineiro* (DMIR 458; Mott, 2000: 552), *samartineiros* (Mott, 2000: 554), *sanmartineiros* (Santos, 1967: 22).

⁶⁷ ALBES, Tiégui Manuel Pires, “Un rincón stur-llionés an Pertual”, *Faceira*, 2, 2011; pp. 44-73.

⁶⁸ MOTT, Brian, “Aspectos do vocalismo átono do Mirandés de São Martinho de Angueira”, en Isabel de Riquer et alii (eds.), *Professor Basilio Losada / Ensinar a pensar con liberdade e risco*, Publicacions de la Universitat de Barcelona, Barcelona, 2000; p. 555.

DOCES: El monasterio de Castañeda tuvo heredades en el término: *uilla que uocitant Sancto Martino de Angueira* (1212 CAST §107), *Sancti Martini de Angueira* (1214 CAST §118). *San Martín de las Cebollas, reino de Portugal* (CME de Alcañices). En el testamento de D. Isidoro de las Doblás, vecino de Alcañices: “declaro estar debiendo al señor abad de san Martin de las Zebollas...” (AHPZA P.N. Leg. 8948. Año 1786. Fols. 134-135: JLORF). Parece ser *San Martino* (1766) en Lorenzo Arribas (2012: 120). *S. Martín* en el *Mapa de la Provincia de Zamora* de Tomás López (1773) y en MpLPZ (1782). Erradamente *S. Martinho de Lugeira* (1863 MPCOE). *San Martín de Angueira* (ca. 1715 BRA 91, 93; 1716 BRA 104; 1812-1822 LBAUT Brandilanes; BOZA 19.11.1906, 2.9.1929). *San Martín* (1806, 1809, 1813 LBAUT Brandilanes; BOZA 5.5.1926, 12.1.1927). *San Martino en Portugal* (BOZA 8.3.1847). *San Martino de Anquerira* (BOZA 22.7.1914). *San Martín de Angeira* (BOZA 19.11.1906).

DOCPOR: *Sanctus Martinus de Angueyra, Sancti Martinj de Riparia* [la advocación fue impuesta por los fundadores del lugar, del monasterio de San Martín de Castañeda] (1258 INQ). *Sã Martinho dAngeyra* (1538 PHMIR II: 244). *São Martinho de Angueira* (MEM 471). *São Martinho da Emgieira* (MEM 449). *S. Martinho* (CORPORT I: 482).

CICOURO. Antigua cabeza de freg., ahora agrupada con Constantim. Muy próxima a la frontera, aproximadamente situada frente a Arcillera. “Cicouro das moças guapas / e também dos valentinhos” (MAHB IX: 258). Apodo colectivo, *gorrus* (Albes, 2011).

ORALZA: *Cicueru* (Nuez, Villarino tras la Sierra). *Cicueiro* (Mellanes). *Cicuerdo* (Alcañices, Matellanes, Fradellos, Vivinera, Arcillera, Moveros, Brandilanes, Castro de Alcañices).

ORALMIR: *Cicuiro* (São Martinho de Angueira, Cicouro, Genísio || PHMIR I: 76; CONVMIR: 60; Mott, 2000: 552; DMIR 190; CHMIR). Gentilicio popular, *cicuiranos* (CHMIR; DMIR 190).

DOCES: *Cicuerdo* (1806 LBAUT Brandilanes; BOZA 13.2.1857, 6.8.1880, 9.10.1929, 4.11.1929). *Ciquero* (1812 LBAUT Brandilanes). *Camino de Cicuerdo*, en Vivinera y Moveros (1910 PÑL); *Camino de Cicueros*, en Moveros y Ceadea (MTN50). *Ciqueyro* (1766) en Lorenzo Arribas (2012: 120). *Cequeyro* (entiéndase *Cecueiro*) en el *Mapa de la Provincia de Zamora* de Tomás López (1773). *Sicouro* (1782 MpLPZ; 1863 MPCOE). En el CME de Arcillera, al camino que comunica con esta localidad se le denomina *Camino del Cicueiro, Camino Ciqueiro* y *Camino de Cicuerdo*. Erradamente, *Cimero* [= Cicuerdo] (BOZA 2.12.1921).

DocPOR: *Cycorjo*, *Cicoiro*, *Cicoyro* (MAHB X: 109). *Cicoyro*, *Cyqueiros* [forma ya diptongada] (1538 PHMIR II: 244, 250). *Sicouro* (MEM 449; PSP 277; CORPORT I: 482; MAHB X: 109).

ESPECIOSA. Aldea de la freg. de Genísio, a medio camino entre São Martinho de Angueira y Genísio. Apodo colectivo, *desfolhados* (MAHB IX: 262).

ORALMIR: *La Speciosa* (São Martinho de Angueira, Genísio). *Speciosa* (PHMIR I: 82; CONV MIR: 60; DMIR 486; CHMIR).

DocES: *Especiosa* (BOZA 6.7.1927, 22.7.1927; BOCC 2.4.1936). Probable errata *Hospinosa* (BOZA 28.10.1925).

DocPOR: La propietaria cuyo nombre perdura en el topónimo es probablemente *Speciosa* (1192 CAST §93), madre de *Maria*, *Martinus*, *Columba* et *Roderici*; eran poseedores de tierras en el vecino São Julião de Palácios. *Espiciosa* (1532 MAHB, IV: 123⁶⁹). *Especioza* (MEM 451). *Especiosa* (CORPORT I: 482).

CONSTANTIM. Antigua cabeza de freg., actualmente agrupada con Cicouro. Está frente a Moveros. En referencia a la producción alfarera, “São Martinho das tielas, / Constantim dos pucarinhos” (MAHB IX: 258). Apodo colectivo: *gurbatas* (Albes, 2011), *mata-cristos* [desde Ifanes] (DMIR 338).

ORALZA: *Costantín* (Matellanes, Ufones, Fradellos, Mellanes, Moveros, Castro de Alcañices, Samir de los Caños).

ORALMIR: *Costantin* (São Martinho de Angueira, Genísio || PHMIR I: 78; CONV MIR: 60; DMIR 201). *Custantin* (CHMIR). *Questantin* (Mott, 2000: 555). Gentilicio popular, *costantineiro* (DMIR 201).

DocES: *Costantin* (1766), en Lorenzo Arribas (2012: 120). *Camino de Constantin*, en un plano de la villa de Miranda, de 1762 (CHP 52-53). *Constantin* (1793 LBAUT, 1791 LMATR Brandilanes). *Costantin* (BOZA 6.10.1847). *Constantin* (1863 MPCOE; BOZA 8.12.1848, 18.8.1851, 5.9.1851, 9.8.1854, 1.8.1919, 19.5.1926, 14.10.1927), *Constantino* (BOZA 14.7.1920). El *Cº de Constantín* en Brandilanes (BOZA 27.8.1896, 23.1.1935). En el CME de Arcillera aparece un *Camino de Constantin*, *Camino de Costantin* y *Camino de Costantino*. *Constantin* en el *Mapa de la Provincia de Zamora* de Tomás López (1773). *Constantin* (1311 MORE). En la Edad Media, *Constantin*, *Constantim* [latín eclesiástico] (1320 MORE).

DocPOR: Sancho I de Portugal dona *Ifaneis cum Constantino* a Morerueta (1211 MORE). *Costantim*, *uillam de Costantj in Miranda* (1258 INQ; cf. PHMIR II: 234). [Iglesia de] *Sancta Maria de Constantin* (1298 MORE §183). *Comstātytm* (1538 PHMIR II: 244). *Constantim* (MEM 449; CORPORT I: 482).

⁶⁹ LEITE DE VASCONCELLOS, José, “Silva mirandesa”, *Revista Lusitana*, vol. VII, 1902; p. 283.

PÓVOA. Cabeza de freg., situada entre Ifanes y Especiosa. Apodo colectivo, *çamarrudos, mata-cristos* (DMIR 158, 338). “Mata-Cristos da Póvoa” (MAHB IX: 258, 270). “Las mocicas de la Proba, / Eiffañez i Paradela” (Mourinho, 1984: 48).

ORALZA: *La Pova* (Moveros, Castro de Alcañices, Villardiegua de la Ribera).

ORALMIR: *La Proba* (São Martinho de Angueira). *Proba* (Mott, 2000: 554). *La Pruoba* (PHMIR I: 97). *Pruoba* (CONVMIR: 60; DMIR 415).

DOCES: *La Poba*, repetido (1805 LBAUT Brandilanes). *La Pova* (BOZA 19.5.1926). *Poba* (BOZA 18.4.1849, 25.2.1927, 23.9.1927); *Pova* (BOZA 18.4.1927).

DOCPOR: *Povoa* (MEM 470; CORPORT I: 482).

La variante *Poba* no es una forma aislada. Se observa asimismo en un pueblo del conc. de Pinhel, *Póvoa de El-Rei*, registrado como *La Poba de el Rei* (1751, 1755) en La Fregeneda SA (LBAUT). Se comprueba también en la toponimia menor de los conc. de Miranda y Mogadouro (MAHB X: 238).

GENÍSIO. Freg. situada entre Caçarelhos y Malhadas. Apodo colectivo: *boubiêlhos* (DMIR 140), *grupeludos* (MAHB IX: 263).

ORALZA: *Genicio* (Moveros), con [χ] inicial.

ORALMIR: *Zenizio* (São Martinho de Angueira, Genísio || CONVMIR: 60; PHMIR I: 84; DMIR 539; CHMIR). Como explicó Leite (PHMIR I: 84) en este topónimo se produce una asimilación de la consonante inicial a la -z- medial. Se trata de un doblete mirandés del gallegoportugués *Ginzo*, procedente del antropónimo latino GENICIUS⁷⁰, etimología que, por lo demás, resuelve las dudas manifestadas por Leite de Vasconcelos (PHMIR I: 85).

DOCES: *Genizio* (1782 MPLPZ). *Genicio* (BOZA 6.5.1921, 17.5.1935). *Genecio* (BOZA 4.8.1926). Documentación antigua: *Geniço* (1255 MORE). *Enna villa que ye dita Geniço de Miranda* (1257 MORE). *Genizo aldea de Miranda* (1262 MORE).

DOCPOR: En la documentación portuguesa de Moreruela: *vossa villa de Geniço* (1279 MORE), *huna aldea que e chamada Genyzo* (1284 MORE §174), *Genizo* (1303 MORE). Evolución portuguesa: *Giizo* (1217 CAST), *aldayola que dicitur Giinzo* (1284 MORE §172). Por otra parte, *huna aldea que e chamada Genyzo* (1284 MORE §174); *a villa de Genizo, en termino de Genizio* (1284 MORE §175). *Genizo* (1303 MORE §190). *Genizio* (1532, Leite de Vasconcelos, 1902: 283; MEM 454; CORPORT I: 482). *Genizio* (MEMI 170).

La localidad mirandesa, sin duda, se perpetúa como apellido *Genicio* en Zamora, especialmente frecuente en Aliste. Ya consta en el CME de Vegalatrave, Lober,

⁷⁰ SOLIN, Heikki; SALOMIES, Olli, *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum*, Olms-Weidmann, Hildesheim, Zürich, New York, 1994; p. 87.

Matellanes, Mellanes o Grisuela el apellido *Genizio / Jenizio / Genicio*. Es sin duda toponímico el segundo apellido de Diego Hernández de *Gincio*, vecino de *Villameán* en la primera mitad del siglo XVI (Basanta de la Riva, 1922: 88). Por cercanía, podría remitir a *Genísio*; pero es imposible descartar un origen más lejano, pues hay numerosas aldeas homónimas (*Xinzo* en Galicia, *Ginzo* en Portugal).

MALHADAS. Cabeza de freg., al NW de la capital del *concelho*. Dictado tópico malintencionado: “todas as de Malhadas” (MAHB IX: 258, 264); “toudas sã les de Malhadas” (ALBFERR 40), que alude al dictado “todas as de Malhadas, umas paridas, outras prinhadas” y variantes más sonoras.

ORALZA: *Malladas* (Alcañices, Moveros, Villardiegua de la Ribera). *Melladas* (Moveros).

ORALMIR: *Malhadas* (São Martinho de Angueira, Genísio || PHMIR I: 87; CONVMIR: 60; DMIR 328; CHMIR). Gentilicio mirandés: *malhadeiros, malharreses* (DMIR 328, 329).

DOCES: *Camino de Malladas*, en un plano de la villa de Miranda, de 1762 (CHP 52-53). *Malladas* (1820 LBAUT Brandilanes; DGEOP 2: 290; BOZA 12.6.1925, 20.4.1927, 22.2.1929, 15.6.1936). Quizás *Mellados* (BOZA 18.5.1928) y *Mallados* (BOZA 10.6.1921). *Sancte Marie de Maladas* (1212 ALFIX). *Maladas, Malladas* (1257 MORE). *Diego Perez de Malladas de terra de Miranda* (1311 MORE).

DOCPOR: *Malada(s), Maladis, Malladas*, [parroquia de] *Sancte Marie de Maladas* (1258 INQ). *Malhadas* (MEM 456; CORPORT I: 482).

IFANES. Antigua freg., actualmente agrupada con Paradela. Está situada frente a Brandilanes. Leite de Vasconcelos (PHMIR I: 86) recogió las formas *Infanes* e *Ifaneç* en el habla portuguesa local. Amadeu Ferreira añade otra variante que parece plausible agrupar con las dos anteriores: *Faneç* (CHMIR). Apodo colectivo: *rifãneiros* (DMIR 301, 447; Albes, 2011), *gorras, gorraças, gorreras*⁷¹.

ORALZA: *Ifãñez* (Moveros, Brandilanes, Castro de Alcañices, Bermillo de Alba). *Infãñez* (Villardiegua de la Ribera). *Ifanes* (Nuez).

ORALMIR: *Einfainç* (São Martinho de Angueira || DMIR 256, 301). *Einfanç* (São Martinho de Angueira). *Einfãneç* (Cicouro || DMIR 301). *Anfainç* (Genísio || DMIR 65, 301). *Infainç* (Genísio || CONVMIR: 60; Mott, 2000: 552; DMIR 301; CHMIR). *Infãneç* (PHMIR I: 86; DMIR 301). *Eifãneç* (PHMIR I: 86). *Eifainç* (DMIR 301). *Ifãneç* (DMIR 300). *Ifainç* (DMIR 301). *Anfãneç* (DMIR 66, 301). *Faneç* (CHMIR).

⁷¹ MOURINHO, António Maria, “Subsídios para um tratado de dialectologia portuguesa. Origens do mirandês (IV)”, *Revista de Portugal (Série A - Língua Portuguesa)*, 10, 1946; p. 21.

DOCES: *Camino de Ifañez, Puerta de España acia Yfañes*, en planos de la villa de Miranda, de 1762 (CHP 52-53, 55-56). *Infanes* (1782 M_{PLPZ}). Innumerables *Ifañez, Yfañez, Hifañez* en libros parroquiales de Brandilanes (1792-1825 L_{BAUT}). *Ifañez* (BOZA 6.10.1847, 10.5.1878, 30.12.1896, 14.8.1916, 23.8.1916; *Heraldo de Zamora* 10.6.1916); *camino de Ifañez* en Brandilanes (BOZA 25.5.1921; 1909, 1926 P_{NL}; MTN50). *Ifañez* (1766) en Lorenzo Arribas (2012: 120). *Infanes* (1863 M_{PCOE}). El abad don Pelayo, de Moreruela, concede fuero a *Fanez / Fanex* (1220 M_{ORE}). *Villam que Ifanez nuncupatur* (1246 M_{ORE}). *Yfanez* (1257 M_{ORE}). *La nostra vila de Iffanes* (1310 M_{ORE}). *Yfanes, Iffanes* (1311 M_{ORE}). *Yfanez / Yfanex* [latín eclesiástico] (1320 M_{ORE}).

DOCPOR: Sancho I de Portugal dona *nostro regalengo quod vocatur Ifaneis* a Moreruela (1211 M_{ORE}). *Ecclesie Sancti Michaelis de Yfanez, Frater Petrus de Fanez* (1232 CAST §90). *Ifanes / Ffanes* (1258 INQ). [Iglesia de] *San Miguel de Yffanes* (1298 M_{ORE} §183). *Iffanes / Jffanes* (MEM 456). *Ifanes* (CORPORT I: 482).

PARADELA. Antigua freg., hoy agrupada con Ifanes. En su término hubo una antigua puebla: “fratres de Alcanizes populauerunt Sanctum Johannem de Ripa Dorij” (1258 INQ); posteriormente fue ermita: “ermida de Saõ Joaõ nas Arribas do Douro [...] se vem ainda vestigios de la abitarem os mouros” (MEMI 12). “Quando se colhe pão em Paradela mal vai por outra terra, e se em Vale de Frades mal vai por outros lugares” (MAHB IX: 270). “Paradela dos puchéros, / Constantim dos puchéricos; / Ifanes das boas moças / e também dos bons mocicos” (MAHB X: 505). Apodo colectivo: *spanta-diabus* (Albes, 2011).

ORALZA: *Paradela* (Pobladura de Aliste, Moveros, Brandilanes, Castro de Alcañices, Samir de los Caños, Fonfría, Pino del Oro, Bermillo de Alba, Villadepera). *Paredela* (Villardiegua de la Ribera).

ORALMIR: *Paradela* (São Martinho de Angueira, Paradela, Genísio || PHMIR I: 94; CONVMIR: 60; DMIR 381). Gentilicio: *paradeleiro, pardeleiro* (DMIR 381, 382). Pese a situarse en territorio de habla mirandesa, tanto del lado español como del portugués solo se registra la forma portuguesa del topónimo.

DOCES: *Paradela* (1805, 1806, 1807, 1812, 1817 L_{BAUT} Brandilanes). *Paradella* (Molino de), en Villardiegua de la Ribera (1909 P_{NL}, MTN50). Pero *C^o de Paradela* en Castro de Alcañices (1909 P_{NL}, MTN50). *Paradela* (1766) en Lorenzo Arribas (2012: 120). *Paradella* (1863 M_{PCOE}). *Paradela* (BOZA 6.8.1855, 11.7.1855, 25.7.1855, 30.8.1858, 12.4.1867, 20.11.1911, 28.5.1926, 12.8.1931). *Paradela de la Raya* (BOZA 26.4.1920). *Paraje en Fonfría, al camino de Paradela* (BOZA 10.4.1918). *Camino de Paradela*, en Brandilanes (1909, 1926 P_{NL}).

DOCPOR: [Parroquia de] *Sancte Marie de Paradela* (1258 INQ). *Paradella, Paravella* (1538 PHMIR II: 243, 244, 246). *Paradella* (MEM 465; CORPORT I: 482).

ALDEIA NOVA. Lugar dependiente de Miranda, situado 6 km al N de la villa, frente a Villardiegua.

ORALZA: *Aldeanueva* (Torregamones). *Aldianova* (Villardiegua de la Ribera). *Aldeanova* (Villardiegua de la Ribera, Torregamones). *Aldanova* (Villardiegua de la Ribera).

ORALMIR: *Aldienuoba* (Genísio). *Aldee Nuoba* (PHMIR I: 62). *Aldinuoba* (CONVMIR: 60; DMIR 37). *Camino d'Aldé Nuoba* en Vale de Águia (CHMIR).

DOCES: *Aldea Nova* (1792 LBAUT Brandilanes). *Aldeanova* (1821 LBAUT Fariza). Figura como *Villa-Nova* (1863 MPCOE). *Aldea Nova* (BOZA 24.9.1930). Es significativa la cita *Alde Nueva* (BOZA 7.7.1926).

DOCPOR: *Aldeia Nova / Aldeya Nova* (1710 MAHB IV: 137-138). *Aldea Nova* (MEM 446; CORPORT I: 482).

PENA BRANCA. Aldea de la freg. de Miranda, en el camino a Ifanes.

ORALZA: *Peñablanca* (Moveros, Villardiegua de la Ribera).

ORALMIR: *Peinhabranca* (Genísio). *Penhabranca* (Genísio). *Peinha Branca* (PHMIR I: 96; CONVMIR: 60; DMIR 388).

DOCES: *Pena Blanca* (1782 MPLPZ). *Peña Vlanca*, “obispado de Berganza” (1792 LBAUT Brandilanes).

DOCPOR: *A Quinta de Pena Branca, que tem oito moradores* (MEM 455). *Quinta de Pennabranca* (1860 LDIF Ifanes). *Na Quinta da Pena Branca* (1900 LBAUT Miranda do Douro).

VALE DE ÁGUIA. Aldea anexa a la capital del *concelho*, situada sobre el río Duero en el camino de Paradela, a unos 5 km de Miranda.

ORALZA: *Valdiáguila* (Villardiegua de la Ribera). *Valdiáguela* (Villardiegua de la Ribera). *Valdeágueda* (Villardiegua de la Ribera). *Valdeágueda* (Torregamones).

ORALMIR: *Baldaila* (Genísio). *Bal d'Áiguela* (PHMIR I: 101). *Bal d'Aila* (CONVMIR: 60; DMIR 111; CHMIR).

DOCES: Erradamente, *Valle da Guia* (1863 MPCOE). Compárese, en Galicia, el caso de *Ninho de Águia*, reinterpretado, al menos en su registro gráfico, como *Niño da Guia* y, desde ahí, *Niño de Guia* en diversas fuentes como el Censo de 1591 (editado por Tomás González), el diccionario geográfico de Madoz, o el *Diccionario General del Notariado* de 1857.

DOCPOR: *Valdaguia* (MEM 446). *Na quinta de Val daguia* (MEMI 281). *Quinta de Valdaguia* (1860 LDIF Ifanes).

MIRANDA DO DOURO. Ciudad sobre el río Duero, cabeza de *freguesia* y de *concelho*.

ORALZA: *Miranda* (Linarejos, Nuez, El Poyo, San Vitero, Moveros, Fonfría, Bermillo de Alba, Muelas del Pan, Villardiegua de la Ribera, Torregamones, Badilla, Cozcurrita, Mámoles). *Meranda* (Badilla). *Miranda de Duero* (Linarejos, Feroselle). La forma de tradición más estrictamente popular es *Miranda* / *Meranda*, al no requerirse distinción alguna con respecto a poblaciones homónimas, que no existen en el entorno. Sendos caminos *Carrimiranda* (Monumenta y Torregamones) apuntan a la villa.

ORALMIR: *Miranda* (São Martinho de Angueira, Genísio || PHMIR I: 36; ⁷²). *Miranda de l Douro* (CONVMIR: 60; DMIR 346; CHMIR). Gentilicio popular, *mirandés* (PHMIR I: 33-35; DMIR 347).

DOCES: *Miranda de Duero* (BOZA 28.7.1860). *Miranda* (Méndez Silva 1675: 120).

DOCPOR: *Terra de Miranda* (1172 MORE). *Miranda* (1258 INQ). *Miranda do Douro* (MEM 458). *Cidade de Miranda* (CORPORT I: 479). En una letra de danza en mirandés, “sôu de Miranda de Trás-dels-Montes, / Dúes Eigreijas, míu lhugar(i)” (Mourinho, 1984: 537).

VALE DE MIRA. Aldea de la freg. de Duas Igrejas, muy cercana a Miranda.

ORALZA: *La Quinta* (Badilla).

ORALMIR: *Baldemira* (Genísio). *Bal de Mira* (CONVMIR: 60; DMIR 111).

DOCPOR: *Val de Mira* (1532 MAHB, IV: 123).

CÉRCIO. Aldea de la freg. de Duas Igrejas, situada aproximadamente frente a Badilla. Gentilicio: *çarçanegos* (Santos, 1967: 23). “Rabequeiros de Cércio” (MAHB IX: 258); “rabequeiros sã de Cércio” (ALBFERR 41).

ORALZA: *Cercio* (Badilla, Cozcurrita, Mámoles).

ORALMIR: *Cércio* (Genísio || CONVMIR: 60; DMIR 178; CHMIR). *Cérceno* (PHMIR I: 74; MAHB X: 107; DMIR 178; CHMIR). *Cérçano* (PHMIR I: 74). Moisés Pires considera que *Cérceno* es forma arcaica, y recoge gentilicios populares que derivan de esta base: *cerceniegos*, *cercenhiegos*, *cerçaneijos* (DMIR 178).

DOCES: *Camino de Zerzio*, en un plano de la villa de Miranda, de 1762 (CHP 52-53). *Cérceno* (1815 LBAUT Fariza). *Cerzano* (1818 LBAUT Fariza). *Cerzana* (1863 MPCOE). *Cercio* (BOZA 17.5.1935). *Cierzó* (BOZA 13.12.1926). *Zierzo* (BOZA 26.3.1926). *Cerceno* (1323 MORE §212).

DOCPOR: Forma medieval *Cerceo* (1258 INQ; cf. PHMIR II: 234; DTP 172). *Cercio* (MEM 447; CORPORT I: 481).

⁷² FERREIRA, Carlos, *Sendin – Tierra de Miranda. Geografía e toponímia*, Âncora Editora, Lisboa, 2013; p. 121.

DUAS IGREJAS. Cabeza de freg., unos 7 km al SW de Miranda. “No lhugar de Dúes Eigreijas / hay ña piedra redonda, / onde se sentã los moços / quando bêne de la ronda” (Mourinho, 1984: 205). Apodo colectivo, *gorras*, *gorraças*, *gorreras* (Mourinho, 1946: 21).

ORALZA: *Dosiglesias* (Alcañices, Moveros, Villardiegua de la Ribera, Torregamones, Moralina, Mámoles).

ORALMIR: *Dusigreijas* (Genísio). *Dus Igreijas* en Sendim (Martins, 1999: 82). *Duesigreijas* (Genísio). *Does Eigreijas* (PHMIR I: 82). *Dues Eigreijas* (CONVMIR: 60; DMIR 251; CHMIR).

DOCES: *Dos Iglesias en termino de Miranda* (1323 MORE §212). *Puerta de S. Lucia acia Dos Iglesias, Camino de dos Yglesias*, en un plano de la villa de Miranda, de 1762 (CHP 52-53). *Dos Yglesias*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). Erradamente *Siete Iglesias* (BOZA 10.6.1918).

DOCPOR: *Duas Igrejas* (MEM 450; CORPORT I: 482).

ÁGUAS VIVAS. Antigua freg., actualmente agrupada con Silva, a unos 12 km al W de Miranda. Apodo colectivo: *piçporros* [“cachiporras”] (DMIR 396).

ORALMIR: *Augasbibas* (Genísio). *Augas Bibas* (PHMIR I: 61; CONVMIR: 60; DMIR 106; CHMIR).

DOCES: *Aguas Vivas* (BOZA 17.5.1935). En documento redactado en castellano, *la laguna de cima de Aguas Vivas* (1172 MORE §18).

DOCPOR: *Aquis Vivis*, en el deslinde de Palaçoulo (1172 MORE §17). *Agoas Vivas* (1532, Leite de Vasconcelos, 1902: 283). *Agoas Vivas* (MEM 445). *Aguas Vivas* (CORPORT I: 482).

GRANJA. Aldea de la antigua freg. de Silva, ahora agrupada con Águas Vivas. Está unos 2 km al W de Silva. Existe otra *Granja*, no alejada, aldea cercana a Atenor y Travanca, la llamada *Granja de Gregos* (PSP 230). Aludirá a ella la cita aislada *Granja de Grelos* (BOZA 6.5.1921), por confusión *gregos* / *grelos*. Compárese el dictado sobre São Martinho do Peso, alusivo a producciones hortelanas, “os grilos de São Martinho” (MAHB IX: 258).

ORALMIR: *La Granja* (Genísio || CHMIR). *Granja* (PHMIR I: 85). *Granja de Silba* (CONVMIR: 60). *Granja de la Silba* (CHMIR).

DOCES: *La Granja / Granxa* (1817, 1819, 1821 LBAUT Brandilanes).

DOCPOR: *O lugar da Granja de Saõ Pedro da Sylva* (MEM 657). *Granja de S. Pedro* (CORPORT I: 483). *A Granja de Sam Pedro* (1788 LBAUT São Martinho de Angueira).

SILVA. Antigua cabeza de freg., ahora agrupada con Águas Vivas. Dista 14 km de Miranda, al W de la villa. Apodo colectivo, *garrotes* (DMIR 286), *piçporros* (Mourinho, 1946: 21). Leite de Vasconcelos indica que es frecuente la denominación simple *Silva* (PHMIR I: 95).

ORALMIR: *San Pedro* (Genísio || CHMIR). *San Pedro de la Silba* (Genísio || CONVMIR: 60; DMIR 459; CHMIR). *San Pedro da Silba* (sic) (PHMIR I: 95, 342).

DOCES: *S. Pedro de la Silva* (1815, 1818 LBAUT Fariza). *La carrera de Palazuelo e de San Pedro e de Villar Seco* (1172 MORE §18).

DOCPOR: *Incruzelladam itineris de Palatiolo et de Sancto Petro et de Villare Seco* (1172 MORE §17). *Sam Pedro da Silva* (MEM 473). *S. Pedro da Sylva* (CORPORT I: 483).

Puede haber originado un apellido frecuente en Cozcurrita, *Silbo*, por regularización de género.

FONTE LADRÃO. Aldea de la antigua freg. de Silva, situada 2.5 km al S de esta. “*Uba, Mora i Fuonte Lhadron três lhugares éran i três lhugares son*” (FROLM 22.8.2007).

ORALMIR: *Funtelhadron* (Genísio). *Fuonte Lhadron* (PHMIR I: 83; CONVMIR: 60; DMIR 280; CHMIR).

DOCPOR: *Fonte Ladram / Fonte Ladrão* (MEM 453). *Fonte Ladrão* (CORPORT I: 483).

PALAÇOULO. Cabeza de freg., 15 km al W de Miranda. La pronunciación portuguesa local es *Palaçoülo* (PHMIR I: 89). En el entorno no mirandesófono se oye también la variante *Palaçoilo* [desde Teixeira y Matela] (CHMIR; Leite de Vasconcelos, *RL* VI: 148). Apodo colectivo, *afoga-santos* (Mourinho, 1984: xxiii); “*afoga-santos de Palaçoülo*”, con variante *caramonicos* (MAHB IX: 258, 269), forma diminutiva de *caramono* “muñeco” (DMIR 166) (véase la nota al respecto de Leite de Vasconcelos en *RL* VI: 148-149).

ORALZA: *Palazuelo* (Moveros). *Palacollo* (Mámoles) parece fruto de una transmisión defectuosa de la forma escrita, pero se constató espontánea y repetidamente en este lugar. El mismo fenómeno se da con la forma *Palacoulo* (Puebla de Sanabria, Castro de Alcañices, Pino del Oro, Zamora), *Palacoulu* (San Vitero), que parece debida a la gran difusión que alcanzan las navajas fabricadas en esta localidad portuguesa, que habitualmente presentan grabado el nombre del pueblo. El topónimo, incluso en sus formas portuguesas, es un leonesismo, puesto que lo esperable en portugués sería *Paçó*.

ORALMIR: *Palaçoülo* (Cicouro, Genísio || PHMIR I: 89; CONVMIR: 60; DMIR 376; Ferreira, 2013: 76; CHMIR). *Paraçoülo* (DMIR 381).

DOCES: *Parazuela*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). *Palazuelo*, “obispado de Miranda” (1794-1802 LBAUT Aldeadávila SA; 1796, 1798, 1800 LBAUT Fermoselle). *Palazuelo* (BOZA 12.7.1922, 17.5.1935, 18.11.1935). *Atanor e Palazuelo* (1172 MORE §18). *Palazolum* en un documento en latín (1246 MORE). En castellano: *ela nostra villa que he dicta Palaçolo* (1297 MORE). *Palazuelo / Palaçuello* (1311 MORE). *Palazolo* [latín eclesiástico] (1320 MORE).

DOCPOR: Formas medievales: *Palatiolo* (1172 MORE). *Palaciola* (1202 PHMIR II: 231). *Hereditatem in Miranda que vocatur Palaciolo, hereditate in Palaciolo* (1224 CAST §78, 79). *Palaciolo / Palaciola* (1258 INQ). *Palacuello* (1507, 1508, MAHB IV: 113). Siglo XVIII: *Pallaçoulo* (MEM 464). *Palaçouullo* (MEMI 282). *Palaçoulo* (CORPORT I: 482).

FONTE DE ALDEIA. Lugar de la freg. de Vila Chã de Braciosa, en la carretera de Mogadouro. Apodo colectivo: *sartigalhos, gorras* (DMIR 460, 290). “Carreteiros, Fuonte l’Aldeia” (ALBFERR 41).

ORALMIR: *Funtaldé* (Genísio). *Fuont’l’Aldée* (PHMIR I: 83). *Fuonte Aldé* (CONVMIR: 60; Ferreira, 2013: 370-371; DMIR 280; CHMIR).

DOCES: *Fuente la Aldea*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). *Fonte de Aldeya* (1782 MPLPZ).

DOCPOR: *Fonte de Aldea* (MEM 452; CORPORT I: 482). *Fonte d’aldeya* (MEMI 342). *Fonte da Aldêa* (PSP 223).

VILA CHÃ DE BRACIOSA O VILA CHÃ DA BRACIOSA. *Freguesia* situada unos 10 km al SW de Miranda. En los pueblos próximos no mirandesófonos se denomina más frecuentemente *Vila Chã* (PHMIR I: 71). Sus vecinos reciben el apodo de *boubelos* (Santos, 1967: 23).

ORALZA: *Villachana* (Badilla, Cozcurrita, Mámoles).

ORALMIR: *Bilachana* (Genísio || CHMIR). *Bila Chana* (PHMIR I: 71). *Bilachana de Barceosa* (CHMIR). *Bila Chana de Barceosa* (CONVMIR: 60; DMIR 132).

DOCES: Francisco Santiago, vecino de *Villachana* en 1644 (Lorenzo Pinar, 2011: 140). *Villacham Graciosa* (1782 MPLPZ). *Villachana*, “obispado de Berganza” (1787 LBAUT Fermoselle). *Villachana* (BOZA 1.11.1850) [extravío de la yegua del cura del pueblo]. *Villachana* (BOZA 16.4.1928) puede aludir a otra *Vila Chã* no alejada, la de la freg. de Uva, en el conc. de Vimioso.

DOCPOR: [Parroquia de] *Sancti Crestophoni de Barceosa, Vilam Planam de Barceosa, Villa Plana de Barceosa, Villa Chana de Barceosa, Villa de Barceosa* (1258 INQ). *Villa Chã de Barciosa* (MEM 475). *Villa-chã da Barcioza* (MEMI 373;

PSP 12). *Villa Cha de Bercioza* (MEMI 282). *Villachaã da Barçiosa* (CORPORT I: 481).

FREIXIOSA. Aldea de la freg. de Vila Chã de Braciosa. Situada sobre el Duero, frente a Cozcurrita y Fariza.

ORALZA: *Friginosa* (Badilla, Cozcurrita, Mámoles).

ORALMIR: *Freixenosa* (PHMIR I: 84; CONVMIR: 60; DMIR 277; CHMIR).

DOCES: Antonio Hernández, vecino de *Fregenosa* en 1644 [enmendado sobre *Fregenoso*] (Lorenzo Pinar 2011: 140). *Friginosa* (1786, 1821 LBAUT Fariza). *Frixinosa*, “obispado de Berganza” (1818 LBAUT Fariza).

DOCPOR: *Freixioza* [1643] (Braga, 2012: 79; MEM 453). *Freixiosa* (MEMI 185; CORPORT I: 481). En un lazo en español, recogido en Vila Chã de Braciosa de Eduardo Ernesto Louçano, “no lhugar de Freixinosa / hay una mujer baliente” (Teixeira, 1980: 164); una variante obtenida por Mourinho (1984: 500) es “no lhugar d’la Freixenosa, / hay una mujer baliente”.

TEIXEIRA. Aldea de la freg. de Atenor, en el interfluvio de dos riveras muy encajadas. “Os nabiceiros da Teixeira” (MAHB IX: 258).

ORALMIR: *Teixeira* (Genísio || PHMIR I: 101; CONVMIR: 60; DMIR 509; CHMIR). *Taxeira* (DMIR 508).

DOCES: *Teyxeira* (BOZA 18.11.1935). Juan del Pozo, vecino de Moreruela de los Infanzones, natural de *La Teijeira*, en 1623 (Lorenzo Pinar, 2011: 155).

DOCPOR: *Teixeira* (MEM 474; CORPORT I: 483).

ATENOR. Antigua freg., actualmente fusionada con Sendim; está a unos 20 km al SW de Miranda. *A Atanor*, “estou na Atanor”, “sou da Atanor” (Leite de Vasconcelos, 1902: 294). “Burriqueiros de Atenor” (MAHB IX: 255); “burriqueiros d’Athonor” (ALBFERR 40).

ORALMIR: *Atenore* (Genísio). *Atanor* (PHMIR I: 69; CONVMIR: 60; DMIR 103; Ferreira, 2013: 76; CHMIR). *A Atanor*⁷³.

DOCES: *Atenor* (BOZA 7.6.1929, 18.11.1935). *Atanor e Palazuelo* (1172 MORE §18).

DOCPOR: *Atenor* (1202 PHMIR II: 231). *Atanor y Atenor* (1258 INQ). *Atenor o Tenor* (LCARD I: 657). *Tenor* (CORPORT I: 426, 483). *Athenor* (MEM 474). *Athanor* (MEM 447; PSP 193).

⁷³ LEITE DE VASCONCELLOS, José, “Mirandês”, *Opúsculos*, IV, Coimbra, 1929; p. 707.

PRADO GATÃO. Aldea de la freg. de Palaçoulo, del que dista 3 km. Apodo colectivo, *lhagartos* (DMIR 311). “Tecedores, pra’o Gatõ” (ALBFERR 40); “tecelões de Prado Gatão”; “o lugar de Prado Gatão / está rodeado de finções; / do cimo até ao fundo / tudo são moços figurões” (MAHB IX: 255, 279).

ORALMIR: *Pradogaton* (Genísio || PHMIR I: 98). *Prado Gatón* (CONVMIR: 60; DMIR 411; Ferreira, 2013: 444; CHMIR). Leite de Vasconcelos oyó aisladamente la forma con metátesis *Pragodatón* (PHMIR I: 97), que Carlos Ferreira confirma (*Prag’datón*) y da como usual en el habla popular de Sendim (Ferreira, 2013: 444).

DOCES: *Prado Gatón* (BOZA 29.10.1920, 31.12.1920, 25.8.1926). *Prado de Gatón*, lugar de origen de un judaizante, 1727 (Caro Baroja, 1986, III: 126).

DOCPOR: *Prado Gatao termo de Miranda* [1643] (Braga, 2012: 155). *Prado Gattão* (MEM 470). *Pradogatão* (CORPORT I: 482).

PICOTE. Freg. mirandesa, situada frente a Mámoles, Palazuelo y Fornillos. Apodo colectivo, *cucos* (DMIR 208). “Chocalheiros de Picote”, también *cucos* y *tamborileiros* (MAHB IX: 258, 270). “Tamboriteiros de Picôte” (ALBFERR 41).

ORALZA: *Picute* (Badilla, Cozcurrita, Mámoles, Pinilla de Fermoselle). También la forma oficial portuguesa *Picote* (Badilla, Mámoles).

ORALMIR: *Picute* (Genísio || CONVMIR: 60; Ferreira, 2013: 201; DMIR 396; CHMIR). *Picote* (sic) (PHMIR I: 97). *Picüte* en Sendim (Martins, 1999: 140, 190), probablemente intentando reproducir la reducción del diptongo creciente propia de este lugar. Gentilicio popular, *picotés* (DMIR 396).

DOCES: *Picute* (BOZA 6.5.1921, 21.1.1929). Una cita medieval desde el lado zamorano se comprueba a propósito de la entrega de una heredad en Fornillos de Fermoselle: *Picote Calvo* (1269 TBZ §227).

DOCPOR: *Picote* (1258 INQ). *Picote* (MEM 466; CORPORT I: 481). “Este lugar foi cidade chamada Del Cueto dominada por mouros” (MEMI 374).

SENDIM. Antigua freg., agrupada hoy con Atenor. Apodo colectivo, *pimenteiros* (Santos, 1967: 23); *pumenteiros* (Martins, 1999: 11): “vendiam e ainda hoje vendem hortaliças” (Mourinho, 1984: XXIII); “vermelhinhos de Sendim” (MAHB IX: 256). “Passei em *Sandim* de noite, / mais valera ser de dia; / lugar de tanta menina / que alguma há-de ser minha” (MAHB X: 507). “Sendinês, mala rês, / dũa agulha fai três, / dũ çapato fai quatro, / i arregunha cumo ã gato” (Mourinho, 1984: 47).

ORALZA: *Sandin* (Moveros, Castro de Alcañices, Cozcurrita, Mámoles, Pinilla de Fermoselle, Fermoselle). *Sandin* (Alcañices, Cozcurrita).

ORALMIR: *Sandin* (Genísio, Sendim || PHMIR I: 99; CONVMIR: 60; DMIR 473; Ferreira, 2013: 76; CHMIR). *Sandin* (Mott, 2000: 552; DMIR 458). Gentilicio popular, *sandinés* (DMIR 458).

DOCES: *Sendín* (1790-1802 LBAUT Fermoselle; 1811 LBAUT Villarino de los Aires SA; BOZA 14.7.1920, 2.6.1920, 22.5.1925). *Sendin*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). *Sindim* o *Jundim* (Rodríguez Campomanes, 1762: 27; 1782 MPLPZ). *Sendin* (1773) en Lorenzo Arribas (2012: 136) y en el *Mapa de la Provincia de Zamora* de Tomás López. *Villa de Sandin* (1798, 1800 LBAUT Fariza). Tomé López, vecino del lugar de *Sendin* (AHP-ZA Leg. 8673. Año 1681. Fol. 14: JLORF). *Sindin* (DGEEP 2: 290). *Sandin* (BOZA 30.9.1857). Con ocasión de la entrega de una heredad en el vecino Fornillos de Fermoselle: *Sendom* (1269 TBZ §227).

DOCPOR: Consta como *Sandim* (1258 INQ). *Sindim* [1643] (Braga, 2012: 79; MEM 471). *Cendim* (MEM 564). *Sendim* (CORPORT I: 481). En 1698 un judaizante de Carção, Manuel Henriques, recibía el apodo *O Sindineiro*, al ser natural de *Sindim* (MAHB XI: 350). Por las mismas fechas, su esposa, natural de Argozelo, era llamada *A Sindineira* (MAHB V: 9, 94).

Ha dado lugar al apellido *Sendín* (también documentado *Sandín*), frecuente en el occidente salmantino y en Fermoselle.

7. RELACIÓN DE EXÓNIMOS. CONCELHO DE MOGADOURO

La conexión con Zamora se efectuaba históricamente por el eje que, desde la capital, atravesaba Bermillo de Sayago para llegar a Fermoselle. Desde Fermoselle, tras una bajada hacia el Duero, se cruzaba el río mediante la barca de Múrcena (ITNM 248, 306). Las comunicaciones fueron intensas pese a la barrera formada por el Duero. La feria de Azinhoso convocaba a numerosos mercaderes de las actuales provincias de Zamora y Salamanca. El habla del *concelho* fue objeto de estudio por Augusto C. Moreno⁷⁴.

VARIZ. Aldea aneja a la freg. de Penas Róias, de la que dista unos 7 km. “Sardiotes de Variz”; “vaca de Ifanes e mulher de Variz em poucas partes diz” (MAHB IX: 256, 271); “sarilhotes do Variz”⁷⁵.

ORALMIR: *Ougariz* (FROLM 22.8.2007; CQB 8.3.2009; Ferreira, 2013: 76).

DOCES: *El Beriz*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67).

DOCPOR: *Variz, do Variz* (MEMI 369, 571). *O lugar do Varis* (MEMI 595). *O Variz* (CORPORT I: 494). *Igreja de Santo Antao do Variz* (1898 LBAUT; 1900 LMATR [del propio lugar]).

⁷⁴ MORENO, Augusto C., “Vocabulário trasmontano (Mogadouro e Lagoaça)”, *Revista Lusitana*, V, 1897-1899; pp. 22-51, 88-114.

⁷⁵ LEITE DE VASCONCELOS, José, *Etnografia portuguesa*, Lisboa, 1933-1936.

VILARIÇA. Aldea aneja a la freg. de Penas Róias. No ha de confundirse con las localidades ribereñas del río Vilariça, que discurre entre Alfândega da Fé y Mirandela. “Nabinheiros da Vilariça” (MAHB IX: 256); “nabineiros de Bilhariça” (ALBFERR 41).

ORALMIR: *La Belariça* (FROLM 18.6.2007, 22.8.2007).

DOCES: *La Balleriza*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). *Camº de Villarisa*, en cartografía española de la villa de Mogadouro, de 1762 (CHP 56-57).

DOCPOR: *Villarisca* (CORPORT I: 494). *Villariça* (MEMI 595).

PENAS RÓIAS. Freg. situada 7 km al NE de Mogadouro. “Gabarristas de Penas Róias” (MAHB IX: 255); “gabarristas de Piena roias” (ALBFERR 41); “as p. de Penas Roias” (Leite de Vasconcelos, 1933-1936).

DOCES: *Entre el Mogadouro y Penaroyas*⁷⁶. *Camº de Peñas Royas*, en cartografía española de la villa de Mogadouro de 1762 (CHP 56-57).

DOCPOR: *Judicatum de Pena Roya, Sancti Johannis de Penha Roya, villa de Pena Roya* (1258 INQ). *Penaroyas / Pena Royas* (1273, 1315 MOGD). *Pena Royas* (1385 MAHB IV: 288). *Penarroyas* (1520 MOGD). *Penarroias* [1643] (Braga, 2012: 79). *Villa de Penas Royas* (MEM 553). *Penas Roias* (CORPORT I: 494).

Una asimilación por fonética sintáctica comparable a *Penarroias* se registra en *Villarrubias*, aldea del SW salmantino.

AZINHOSO. Freg. próxima a la villa de Mogadouro, a corta distancia al norte de ella. Apodo colectivo: “os pimpões do Azinhoso” (Leite de Vasconcelos, 1933-1936); “valentões de Azinhoso” (MAHB IX: 256); “balhentes, de l’Azinhoso” (ALBFERR 41).

ORALMIR: *Azenhoso* en Sendim (Martins, 1999: 48).

DOCES: La feria de *Encinosa*, en el Reino de Portugal [mercaderes de Salamanca] (1494 AGS). Gaspar de Paiba, vecino de *Ençinosa / El Encinosa* (1553 CVALL, CAJA 788, 4I). Villa de *El Encinosa* (1580 SNAHN, Osuna). Antonio Enriquez, natural de *Encinosa* y vecino de *Villarino* (de los Gallegos), reconciliado por la inquisición de Coímbra en 1669 (Del Valle, 1841: 462). *Camº de Enseñoso*, en cartografía española de la villa de Mogadouro, de 1762 (CHP 56-57).

DOCPOR: *Azinoso* (1258 INQ). *A Poboia de Sancta Maria do Azinhoso* (1386 MOGD). *O Azinhoso* (1512 MOGD). *Azinhozo* (MEM 523). *A villa de Azinhoso* (CORPORT I: 489).

⁷⁶ BORDAZAR, Manuel, *Compendio de la vida del glorioso confesor san Gonzalo de Amarante*, Imprenta de Antonio Bordazar, Valencia, 1739; p. 70.

Este lugar origina posiblemente el apellido *Encinoso*, de difusión occidental.

TRAVANCA. Freg. a unos 12 km de Fermoselle. Es topónimo repetido a ambos lados de la frontera. “Travanca, burra branca” (Leite de Vasconcelos, 1933-1936); “les de Trabanca / sã burra-branca, / tres botóne’ les carcanhales, / ciérran les puortas, / quando alhã bamos, / p’ra nũ daran de les jantares” (ALBFERR 40, 41); “Travanca, burra branca, / três botões ó calcanhar; / cerram portas e postigos / quando vão p’ra jantar” (MAHB IX: 254). Variante de los dos últimos versos: “coitados dos de Gregos / que lhos vao abotoar” (Caveiro, 2003: 86).

ORALZA: *Trabanca* (Fermoselle).

ORALMIR: *Trabanca* (Ferreira, 2013: 76).

DOCES: *Trabanca* (1789, 1791, 1794, 1795 LBAUT Fermoselle). *Travanca de Miranda* (1261 TBZ §220).

DOCPOR: *Travanca* (1258 INQ; MEM 564; CORPORT I: 483).

BRUNHOZINHO. Freg. antigua, actualmente agrupada con Castanheira y Sanhoane. “Bolhaqueiros de Brunhosinho”, es decir, “jogadores de bolhacas” (MAHB IX: 256). “Brunhosinho tem a fama, / Urrós tem a mocidade”, “Bom lugar é Brunhosinho / se não fosse tão molhado” (MAHB X: 501).

ORALMIR: *Brinhosino* (Fernandes, 2003: 78). *Brunhosino* en Sendim (Ferreira, 2013: 76).

DOCES: *Briñosino*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). *Bruñosino*, partido de Braganza (BOOV 30.5.1966).

DOCPOR: *A aldeia do Brunhosinho* (1315 MOGD). *Brunhosino* (1498 MOGD). *Brinhozinhos* [1643] (Braga, 2012: 79). *Brinhozinho* (LCARD II: 286). *Brunhosinho* (MEM 533). *Brinhosinho* (MEM 530). *Brunhozinho* (CORPORT I: 495). *Brinhosinho* (1874)⁷⁷.

Hay un doblete en Alcañices: *La Sierra de Bruñosinos* (forma obtenida en Alcañices), elevación que constituye la frontera con Portugal en la parte occidental del término. Documentada como *Sierra de Bruñosino* (DGEEP I: 9I). *Sierra Bruñosino*, (Alcañices 1910 PÑL). *Bruñosino* (Santa Ana y Alcañices 1910 PÑL) y *Muelo Brinusino*⁷⁸. El mismo vocalismo se registra en un barrio de Pías, llamado *A Abriñosa* (*La Bruñosa* según el CME; en MTN25 figura como *Barrio da Arbriñosa*); también en algunos topónimos menores (*Brinçais*, *Brinçosa*) del conc. de Bragança (MAHB X: 185). La aldea de Brunhoso, del mismo conc., es aludida en cartografía

⁷⁷ BAPTISTA, João Maria; BAPTISTA DE OLIVEIRA, João Justino, *Chorographia moderna do reino de Portugal*, Typographia da Academia Real das Sciencias, Lisboa, 1874; I, p. 437.

⁷⁸ CALVO MADROÑO, Ismael, *Descripción geográfica, histórica y estadística de la provincia de Zamora*, Librería General de Victoriano Suárez, Madrid, 1914; p. 24.

española de la villa de Mogadouro, de 1762, con el topónimo *Cam^o de Briñoso* (CHP 56-57).

SANHOANE. Freg. situada unos 15 km a levante de la villa. “Carneiros de Sanhoane” (MAHB IX: 256; Mourinho, 1984: 49).

DOCÉS: *Sn Juani*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67).

DOCPOR: *Sanhoane* (MEMI 442; CORPORT I: 494).

URRÓS. Freg. del extremo oriental del conc., frente a Fermoselle. Apodo colectivo: *matalotes* (Santos, 1967: 23). “Pimenteiros são d’Urrós” (Leite de Vasconcelos, 1933-1936); “os pimentões são de Urrós” (MAHB IX: 256).

ORALZA: *El Ros* (Alcañices, Fermoselle). *Ros* (Fermoselle). Estas formas parecen deberse a una reinterpretación de la [u]- inicial portuguesa como artículo, que es traducido al castellano y que posteriormente puede incluso ser suprimido (*Urrós* > **O Ros* > *El Ros* > *Ros*)⁷⁹; consecuentemente, no puede ser una forma de evolución autóctona en Zamora. Además de las formas anteriores, se registran también *Urrós* (Fermoselle) y *Urros* –acentuada en la primera sílaba– (Pinilla de Fermoselle), de tradición probablemente escrita en el primer caso –dada la coexistencia con otras formas de fisonomía más popular en la misma localidad– y procedente con toda seguridad de la transmisión de una lectura defectuosa de la forma escrita, en el segundo.

ORALMIR: *Ruolos* (Sendim || Ferreira, 2013: 76), pronunciado [ˈruɫos̺], conforme a la evolución sendinesa del diptongo creciente. *Ourrós* (Genísio || DMIR 372) es forma portuguesizante. El gentilicio correspondiente *roleses* [ruˈlezɐs̺] (Sendim || Ferreira, 2013: 76; CHMIR) es usado también por los habitantes de Urrós y de otros lugares vecinos hablantes de portugués, según indican nuestro informante de Sendim y Amadeu Ferreira (CHMIR). Moisés Pires (DMIR 453) incluye la forma *ruolos* como gentilicio, pero ello podría ser confusión con el nombre mirandés del pueblo.

DOCÉS: Numerosas citas *Roelos* [en la provincia de Miranda, reino de Portugal] (1789, 1791, 1794, 1795, 1799, 1801 LBAUT Fermoselle). *Ruelos*, “obispado de Miranda” (1791, 1793, 1800 LBAUT Fermoselle; 1802 LBAUT Pereña SA). *Rue-los de Portugal* (1819 LBAUT Villarino de los Aires SA). Ya aparece, aisladamente, *Urros* (1801 LBAUT Fermoselle). *Ruelos*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). *Roelos* aparece también como nombre del

⁷⁹ La variante fermosellana *Ros* también podría resultar de un proceso simplemente fonético (la aféresis de la vocal inicial de *Urrós*), sin necesidad de vincularla al reanálisis morfológico de artículo que conduce a la variante *El Ros*.

pueblo en la cartografía enviada al geógrafo Tomás López (JLORF), así como en la propia relación descriptiva (“los lugares Bemposta y Roelos, que están a poniente de la dicha villa [Fermoselle]”, 1773, en Lorenzo Arribas, 2012: 136)⁸⁰. Se repite tal denominación en una relación compuesta por el escritor portugués Félix José da Costa (editada en Salamanca) para el día de Santa Bárbara “abogada de rayos, y centellas, que se dixo en el día 31 de mayo de 1750. En las fiestas de Ruelos de la jurisdicción de Algozo”⁸¹. Significativa, por su fecha tardía, es la referencia a un vecino de Fermoselle, que era natural de “Rolos, Reino de Portugal” (BOZA 31.12.1902).

Probablemente se alude a Urrós en una declaración de testigos sobre la entrega de Fermoselle al obispo Don Suero, donde se menciona el lugar de *Grualos* justamente antes de *Trauanca de Miranda* (1261 TBZ §220). La distancia entre Urrós y Travanca es de unos 6 km, y ambas poblaciones están frente a Fermoselle, atravesando el Duero, por lo que habrá que pensar en una transmisión gráfica defectuosa de un primitivo **Urrolos* o similar. Es posible que se aluda al mismo lugar de Urrós en la entrega de una heredad en Fornillos de Fermoselle: *Huruelos* (1269 TBZ §227), citado tras Picote y Sendim.

DOCPOR: *Donnus Vermudus de Urrolus*, testigo sobre Mogadouro, Penas Róias y Algozo (1258 INQ). *Hurros* (1315 MOGD). *Urrós* (MEM 564; CORPORT I: 483).

Se da una relación análoga en cuanto a diptongos entre *Ruolos / Ruelos* y *Picuo-te / Picuete*. Tal vez sea originaria de uno de los dos *Ruelos* la familia apellidada así, dispersa por Hispanoamérica (FS).

SÃO MARTINHO DO PESO. Freg. en el extremo norte del conc. “Jogadores de S. Martinho” (Leite de Vasconcelos, 1933-1936); “delindós de São Martinho”; “os grilos de São Martinho” [en referencia a los grelos] (MAHB IX: 256, 258). “Algozo são jogadores, / S. Martinho borrachões” (Caveiro, 2003: 86). “São Martinho, redondinho” (Mourinho, 1984: 49).

ORALZA: *Samartinu* (Villarino tras la Sierra). *Samartín* (Villarino tras la Sierra).

DOCES: *San Martín de Peco* [error por *Peso*] (BOZA 6.5.1921). *Sn Martin de Peso*, “obp. Miranda” (1777 LBAUT La Fregeneda SA).

DOCPOR: *São Martinho do Pezo* (MEM 558; CORPORT I: 494).

MACEDO DE PESO. Aldea de la freg. de São Martinho do Peso. “Cinteiros de Macedo” (MAHB IX: 256); “cinteiros sã de Macedo” (ALBFERR 41).

⁸⁰ Mal identificado por Lorenzo Arribas como el Roelos sayagués.

⁸¹ UNIVERSIDADE DE COIMBRA, *Catalogo da coleção de miscelâneas: teatro*, Biblioteca Geral da Universidade, Coimbra, 1967; p. 274.

DOCES: *Macedo de Paso*, “obisp. de Coímbra” (1817 LBAUT Mieza SA). *Macedo / Mazedo* (1813, 1819, 1823 LBAUT Mieza SA).

DOCPOR: *Macedo* (CORPORT I: 494). *Macedo do Peso* (MEMI 257).

VALCERTO. Aldea de la freg. de São Martinho do Peso. “Corticeiros de Val de Certo” (Mourinho, 1984: 49; cf. Caveiro, 2003: 86).

DOCES: *Valcerto*, *Valzerto*, “obp. Miranda” (1773, 1777 LBAUT La Fregeneda SA).

DOCPOR: *Val Serto* (CORPORT I: 483). *Valcerto* (MEMI 538).

BEMPOSTA. Freg. situada frente a Villarino de los Aires y Fermoselle. Apodo colectivo, *pucaricos*, porque existió “uma florescente indústria de cerâmica do barro” (Mourinho, 1984: xxiii). De ahí el dictado “pucareiros da Bemposta” (MAHB IX: 256); “pucaricos de Bienpôsta” (ALBFERR 42). Recibió un nombre homólogo al de *Pereña*, localidad ribereña en Salamanca; posteriormente fue rebautizada con esta denominación auspiciosa, la “bien colocada”.

ORALZA: *Bemposta* (Badilla, Mámoles, Pinilla de Fermoselle, Fermoselle).

ORALMIR: *Bempuosta* (Genísio || FROLM 4.4.2009).

DOCES: *Perennia de Portugal* (1261 TBZ §220). *Bemposta*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). *Bemposta* (1773 TLOPEZ; 1796, 1799, 1800 LBAUT Fermoselle). *Benposta* (1801 LBAUT Fermoselle). [La] *Villa de Bemposta* (1801, 1807 LBAUT Villarino de los Aires SA). *La Bemposta / La Venposta* (1810, 1811, 1812, 1814, 1817 LBAUT Pereña SA; BOZA 21.1.1898). Antonio Guerra, presbítero de Fermoselle, deja en herencia 100 reales a su criada, Isabel Guerra, que fue vecina de *La Vemposta* (AHPZA Leg. 8684. Año 1698. fol. 132-133: JLORF). También *Labenposta* (AHPZA Leg. 8682. Año 1694. Fol. 170: JLORF). *Bemposta* en el *Mapa de la Provincia de Zamora* de Tomás López (1773). Se establece como aduana terrestre *Bemposta* (BOZA 18.7.1894). La forma con artículo se repite en otras fuentes (*Imperio: Diario de FET y de las JONS*, 7.5.1958).

DOCPOR: *Villa da Bemposta que soya aver nome Pereinha* (1315 MOGD). *A Bem Posta* (1385 MAHB IV: 288). *O porto da Bemposta* (1481 MAHB IV: 109). *Termo da Bemposta* [1643] (Braga, 2012: 157). *Bemposta* (MEM 533; CORPORT I: 494).

La forma con artículo se constata en otros pueblos portugueses del mismo nombre.

VILA DE ALA. Freg. situada entre Mogadouro y Bemposta. “Borrachões de Vila de Ala” (MAHB IX: 256); “burratchones, Bilha-d’ála” (ALBFERR 41).

DOCES: *Villadelha* (Rodríguez Campomanes, 1762: 27; 1782 M^PL^{PZ}). *Villadala*, en un mapa español del SE de Trás-os-Montes, de 1762 (CHP 51). *Villadala*, en otro mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). *Villadela* (1782 M^PL^{PZ}). *Viladela* (DGEEP 2: 290). *Villadala* (1809-1823 LBAUT Villarino de los Aires SA).

DOCPOR: *Villa d'Alla* (1512 MOGD). *Villa de Ala* (MEM 572). *Villadalla* (CORPORT I: 489). *Villadala* (PSP 291).

PAÇO. Aldea perteneciente a la freg. de Vila de Ala. También conocida como *Paçó de Santiago*⁸². Existe otro *Paçó* en el conc. de Vinhais, al NE de la villa. “Pitos de Paçó” (MAHB IX: 256); “les pitas 'stã ã Pássó” (ALBFERR 41). La forma *Paçó*, repetida en Portugal, podría remitir al plural neutro latino PĀLATIŌLA (cf. *Monumenta, Moimenta*).

DOCES: *Pazo*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). Aparece la forma en *-a*, congruente con *Paçó*, en *Quinta de Paza* (1762 CHP 51).

DOCPOR: se comprueba *Paçó* (CORPORT I: 489).

Tó. Freg. unos 14 km a poniente de Fermoselle. Gentilicio, *toleses* (CHMIR). “Os casqueiros são de Tó” (Leite de Vasconcelos, 1933-1936); “casqueiros sã de Thó” (ALBFERR 41); “em Tó cavouqueiros”, “*demandistas e casqueiros*, dizem outras variantes; e ainda: *as meninas são de Tó*” (MAHB IX: 250).

DOCES: *Tóo*, “provincia de Braganza” (BOZA 14.7.1920). *Too* (1814-1822 LBAUT Pereña SA). *Tou*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). *To* (AHPZA Leg. 8682. Año 1694. Fol. 170: JLORF).

DOCPOR: *Too* (1315, 1498 MOGD; CORPORT I: 436, 495).

MOGADOURO. Cabeza de *concelho*. Forma popular: *o Mogadouro*⁸³. Su léxico local fue estudiado por Augusto C. Moreno (1897-1899). “Fudincheiros de Mogadouro” (Mourinho, 1984: 49); “macarenos de Mogadouro” (Leite de Vasconcelos, 1933-1936); “cigarristas de Mogadouro” (Peixoto, 1990: 326); “espadachins do Mogadouro” (MAHB IX: 258); “spaldetchiis de Mogadoiro” (ALBFERR 41).

ORALZA: *Mogadouru* (Latedo). *Mogadoru* (Latedo), seguramente por ultracorreción castellanizante. *Mogadouro* (Moveros, Villardiegua de la Ribera). *Mogodouro* (Cozcurrita). *Mogodoiro* (Mámoles).

ORALMIR: *Mogadouro* (Genísio || CHMIR).

⁸² NETO, Joaquim Maria, *O leste do território bracarense*, Torres Vedras, 1975; p. 44.

⁸³ BARBOSA, Jeronymo Soares, *Grammatica philosophica da lingua portugueza*, Typ. da Academia, Lisboa, 1830; p. 150.

DocEs: *Mugadorio*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). *Mugadouro*, en un mapa español del SE de Trás-os-Montes, de 1762 (CHP 51). Se documenta *Mugador* (BOZA 28.1.1850, 20.2.1850, 4.3.1850, 28.1.1850), posiblemente bajo la sugestión de la ciudad marroquí. Más consistencia en las formas con diptongo *-oi-*: *Mogodoiro* (BOZA 4.6.1839). *Mogadoiro* (1818, 1821, 1824 LBaut Pereña SA). *Mugadoiro* (BOZA 27.6.1923). Estas formas son frecuentes en documentos inquisitoriales del siglo XVII: Jerónima Rodríguez, natural de *Mogodoiro*, vecina de Valladolid, judaizante (1623 AHNINQ, 5353, exp. 12). Margarita Díez, natural de *Mogodoiro*, reconciliada en Valladolid (1623-1624 AHNINQ, 5353, exp. 11). Manuel Rodríguez Pilo, natural de *Mogodoiro*, vecino de Madrid, judaizante (1654-1657 AHNINQ, 180, exp. 14). Francisco Lopez Pereira, natural de *Mogadoiro*, vecino de Granada, judaizante (1658-1664 AHN, INQUISICIÓN, 161, exp. 6). Enrique de Paz, natural de *Mogadodoiro* (sic) en 1622. Antonio Díaz, de *Mogadoiro*, ca. 1582 (Caro Baroja, 1986, I: 300, 486). Igual ocurre en otro tipo de documentación de la época: Diego Serrano, apresado en *Mogadoiro* acusado de gitano (AHPZA Leg. 8674. Año 1686. Fol. 129: JLORF). Consta igualmente la obligación de Engracia Lapeña a Melchor Acosta, vecino de *Mogadoiro* (AHPZA Leg. 8674. Año 1685. Fol 65: JLORF). Fray Antonio Valiente, religioso de la tercera orden de penitencia de la villa de *Mogadoiro* vende en 1.200 reales un esclavo mulato a un vecino de Fermoselle (AHPZA Leg. 8675. Año 1688. Fols. 202-204: JLORF). La forma portuguesa actual aparece en Miñano: *Mogadouro* (DGEEP 6: 57). Una versión deturpada: *la uilla de Mogodirio en el rreyno de Portugal* (1596 CVALL).

Algunas formas recogidas documentalmente reflejan el uso popular con artículo, en el que pervive el antiguo valor apelativo del topónimo: *Entre el Mogadouro y Penaroyas* (Bordazar, 1739: 70). “El lomo en que descuella el Mogadouro, y que termina en la sierra de Roboreda” (Gómez de Arteché 1859: 68). *El Mogadouro* (Rodríguez Campomanes, 1762: 27).

DocPOR: *Mugadoiro* (1162) y *Mugatorio* (1197) (cf. DOE 1006). *Judicatum de Mugadoyro* (1258 INQ). *Mogadoyro* (1273 MOGD). *Mogadoiro* (1305, 1315 MOGD). *Mogodoyro* (1324 PHMIR II: 235). *Mogadouro* (MEM 551). *A villa do Mogadouro* (CORPORT I: 489).

ALGOSINHO. Aldea entre Bemposta y Peredo. De interés por ser doblete del Argusino sayagués.

DocEs: *Algusiño*, en un mapa levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). *Albusino* (1782 MPLPZ).

DocPOR: *A aldeya d’Algosinho* (1315 MOGD). *Algosyno* (1498 MOGD). *Algozinho* (MEMI 16); *Argozinho*, *Algozinho* (MEMI 51, 365). Un cantar mirandés,

recogido por Mourinho (1984: 22), remite a este lugar. “El guëiteiro d’Algosino / já nũ toca quando quîêr; / cobrórũ-le la gaita, / i amprenhorũ-le la mulhiêr”.

PEREDO DE BEMPOSTA (Nomenclátor distrito de Bragança) o PEREDO DA BEMPOSTA (CMP, folha 121). Cabeza de freg., situada frente a Pereña. Apodo colectivo: “os cucos são de Peredo” (Leite de Vasconcelos, 1933-1936).

DOCES: *Peredo*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). *Peredo* (1812, 1814, 1823 LBAUT Mieza SA; 1808-1824 LBAUT Pereña SA). *Peredo*, “obispado de Berganza” (1800 LBAUT Villarino de los Aires SA).

DOCPOR: *Peredo* (1315, 1498 MOGD). *Peredo; he sugueito a uilla de Bempozta* (MEMI 365).

VENTOZELO. Antigua freg., actualmente agrupada con Vilarinho dos Galegos.

DOCES: *Ventuselo*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). *Bentucelo* (1782 MPLPZ). *Bentoselo / Ventoselo* (1814-1823 LBAUT Pereña SA; 1786, 1787 LBAUT Aldeadávila SA). *Ventuselo* (1788 LBAUT Aldeadávila SA).

DOCPOR: *Ventozello* (CORPORT I: 489). *Ventuzelo* (1890 LBAUT de la propia localidad).

VILA DE SINOS. Aldea de la freg. de Vilarinho dos Galegos. “Descalços de Vila dos Sinos” (MAHB IX: 256); “descalsos, Bilha-de-sinos” (ALBFERR 42).

DOCES: *Villausinos*, en un mapa de la frontera, hecho por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). *Villausin*, en un mapa español del SE de Trás-os-Montes, de 1762 (CHP 51). Estas formas parten de *Vila dos Sinos*.

DOCPOR: *Villa de Sinnos* (CORPORT I: 489). La forma popular, *Vila dos Sinos*, consta en los libros parroquiales de la localidad hasta fecha tardía (1875 hasta 1910 LBAUT).

VILARINHO DOS GALEGOS. Freg. situada aproximadamente frente a Corporario y Aldeadávila de la Ribera. Sus habitantes se denominan *judeus* (Santos, 1967: 24). Dictados tópicos: “descalços de Vilarinho” (Leite de Vasconcelos, 1933-1936); “judeus de Vilarinho” (MAHB IX: 256); “judíus de Bilharino” (ALBFERR 42).

DOCES: *Villarino de los Gallegos*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). *Villarino*, en otro mapa español del SE de Trás-os-Montes, de 1762 (CHP 51). *Villarino de los Gallegos* (1795 LBAUT Aldeadávila SA; 1818, 1821, 1824 LBAUT Pereña SA; BOZA 4.6.1839). *Villarino* (1800 LBAUT Aldeadávila SA). De este pueblo, rico en judaizantes, aparecen menciones en los

autos de fe (MAHB V: 148-149). En el de Valladolid de 1727 (Caro Baroja, 1986, III: 126) se alude a vecinos del pueblo, “Villarino de los Gallegos”.

DOCPOR: *Vilarinho dos Gallegos* (MEM 576; CORPORT I: 489).

BRUÇÓ. Freg. situada frente a Aldeadávila de la Ribera. Apodo colectivo: “cabreirinhos de Bruçó” (Leite de Vasconcelos, 1933-1936); “serranos de Bruçó”⁸⁴. Almeida Fernandes registra la forma popular del topónimo: *Berçó* (DTP 112).

ORALMIR: *Berçó* (FROLM 31.8.2008, 19.4.2011).

DOCÉS: *Berzó*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). *Berzo*, en un mapa español del SE de Trás-os-Montes, de 1762 (CHP 51). *Burzo*, *Burzō*, *Burzó* (1770, 1771, 1773, 1812, 1815, 1819 LBAUT Mieza SA). *Berzo* (1787, 1795 LBAUT Fermoselle). *Borzó* (1801, 1807 LBAUT Pereña SA). Esta forma recuerda el nombre del lugar gallego de *Bursó* (Fruime, conc. de Lousame C). Tanto el caso trasmontano como el gallego hacen pensar en un étimo en -ōLA⁸⁵.

DOCPOR: en el fuero de Lagoaça, *Bruçoo*, *Braçoo* (1286 MAHB XI: 563). *Bruçoo* (1512 MOGD). *Bruçó* (CORPORT I: 489). Aparece como *Burçó* en algunas fuentes, como el *Diccionario Geographico* de Francisco dos Prazeres (1862) y el de Luis Cardoso (LCARD II: 303). Leite de Vasconcelos usa la forma *Burçó* en algunos de sus escritos. En 1827, “o povo de Burçó” (MAHB I: 188). *Burçó* es todavía la forma consignada en los libros parroquiales de la propia localidad en fecha tan tardía como 1895.

El tratamiento del grupo consonántico *Br-* recuerda las vacilaciones entre *Ber-cianos* y *Brecianos*, insistentemente registradas en la toponimia. En Salamanca, un monte de *La Berzosa* (< *Brezosa*).

VILAR DE REI. Antigua freg., actualmente agrupada con Mogadouro, Valverde y Vale de Porco. Dista unos 24 km de Fermoselle.

DOCÉS: *Villar du Rey*, en un mapa español del SE de Trás-os-Montes, de 1762 (CHP 51). *Villar de Rey*, en un mapa de la frontera [Silvestre Abarca, 1762] (CHP 66-67). *Villar du Rey* (1801 LBAUT Pereña SA; 1820 LBAUT Mieza SA). *Villar de Rey* (1825 LBAUT Mieza SA). *Villar del Rey* (BOZA 25.11.1929).

DOCPOR: *Villar do Rey* (1512 MOGD; CORPORT I: 489). En los libros parroquiales de la localidad consta *Villar do Rei* todavía en 1900. El vocalismo del artículo

⁸⁴ COSTA, António Luís Pinto, *Alto Douro, terra de vinho e de gente. A vida quotidiana alto-duriense no primeiro terço do século XX*, Cosmos, Lisboa, 1997; p. 42.

⁸⁵ FERNÁNDEZ REI, Francisco, *Dialectoloxía da lingua galega*, Edicións Xerais de Galicia, Vigo, 1991; p. 51. NAVAZA BLANCO, Gonzalo, *Fitotoponimia galega*, Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2006; p. 271.

portugués es reproducido aproximadamente a través de los registros españoles del tipo *Villar du Rey*.

VALE DE PORCO. Antigua freg., actualmente agrupada con Mogadouro, Valverde y Vilar de Rei. No ha de confundirse con *Vale da Porca*, del concejo de Macedo de Cavaleiros. “Os de Vale de Porco soqueiros”, también *papudos* (MAHB IX: 256); “papudos de Bal-de-pórco” (ALBFERR 41).

DOCES: *Baldeporco*, en un mapa de la frontera [Silvestre Abarca, 1762] (CHP 66-67).

DOCPOR: *Val de Porco* (CORPORT I: 490). La forma consignada en los libros parroquiales hasta entrado el siglo XX es *Valdeporco*.

CASTELO BRANCO. Freg. a unos 30 km de Fermoselle, situada al SW de Mogadouro. Apodo colectivo: “padeiros de Castelo Branco” (Leite de Vasconcelos, 1933-1936); “os zanzombam de Castelo Branco” (MAHB IX: 255). “Castelo Branco é vila, / Mogadouro é cidade” (MAHB X: 501).

DOCES: *Castel Branco*, en un mapa del SE de Trás-os-Montes, de 1762 (CHP 51). *Castelo Branco*, en un mapa de la frontera, levantado por Silvestre Abarca en 1762 (CHP 66-67). *Castello Branco* (1782 MPLPZ). *Castelblanco en el reino de Portugal* (1837 LBAUT La Fregeneda SA). “Ana Pérez, natural de *Castielblanco*, obispado de Mogodoiro” (1643) (Lorenzo Pinar, 2011: 150). *Castello Branco* (BOZA 25.II.1929).

DOCPOR: *Castello Branco* (1512 MOGD). *Castellobranco* (CORPORT I: 490).

ESTEVAIS. Aldea de la freg. de Castelo Branco. Apodo colectivo: “carvoeiros dos Estevais” (Leite de Vasconcelos, 1933-1936); “chascos dos Estevais” (Peixoto, 1990: 326) [en el área de Mogadouro, *chasca* es “passarinho muito pequenito e desassocegado; rapariga sem dez réis de juízo” (Moreno, 1897-1899: 38)]; “pardais nos Estevais”; “os dos Estevais fadistas” (MAHB IX: 251, 255); “beilarotes de ‘Stebales” (ALBFERR 42). Hay otro *Estevais* al norte de Torre de Moncorvo.

DOCES: *El lugar de Tobales, arzobispado de Mogadoiro en Portugal* (1784); *Estebales / Tobales*, arzob. Braga (1786); *Los Estevais, tierra de Mogadoiro y arzobispado de Braga* (1788); *Los Tobais, en el reyno de Portugal, obispado de Coymbra* (1791) (LBAUT Barruecopardo SA). *Estebais*, en un mapa español del SE de Trás-os-Montes, de 1762 (CHP 51).

DOCPOR: *Estevais* (CORPORT I: 490).

La forma *Tobales* resulta de etimología popular, por deglutinación de la sílaba *Es-*, interpretada como artículo.

MEIRINHOS. Freg. situada en la parte occidental del conc., lindante con los conc. de Torre de Moncorvo y Alfândega da Fé. “Valentões são de Meirinhos” (Peixoto, 1990: 326); “os de Meirinhos chicheiros”, y también *capadores* (MAHB IX: 256).

DOCES: *Meiriños*, de la *comarca de La Torre, arzobispado de Braga* [área de Torre de Moncorvo] (1767, 1770, 1772 LBAUT La Fregeneda SA). *Meriños* (1768 LBAUT La Fregeneda SA). *Meriños*, en un mapa español del SE de Trás-os-Montes, de 1762 (CHP 51).

DOCPOR: *Meirinhos* (1512 MOGD). *Meirinhos* (CORPORT I: 489).

CASTRO VICENTE. Freg. occidental, que linda con los conc. de Macedo de Cavaleiros y Alfândega da Fé. “Má gente, Castro Vicente” (Mourinho, 1984: 49); “Castro Vicente, / ruim vila, / pior gente” (Peixoto, 1990: 320; MAHB IX: 261).

DOCES: *Castro Vizente*, en un mapa español del SE de Trás-os-Montes, de 1762 (CHP 51). *Castro Vicente* (BOZA 19.4.1879).

DOCPOR: *Crasto Viçente* (1305, 1510 MOGD). *Crasto Vicente* (1377, 1385 MAHB IV: 283, 288). *Castro Vicente* (CORPORT I: 457, 460). *Crasto Vicente* (CORPORT I: 425; MEMI 352).

8. EXOTOPÓNIMOS MIRANDESES QUE DESIGNAN LUGARES O COMARCAS DE LA PROVINCIA DE ZAMORA. OTROS NOMBRES GEOGRÁFICOS APLICADOS DESDE EL DISTRITO DE BRAGANÇA

No se pretende aquí ofrecer un desarrollo completo, sino esbozar la presencia simétrica de una exonimia zamorana desde Portugal. En primer lugar se ofrecen los resultados de una sumaria encuesta oral, indicando entre paréntesis los pueblos donde se ha recogido la forma consignada.

ALISTE. *Aliste* (Genísio, Sendim).

GRISUELA. *Gruissela* (São Martinho de Angueira).

RABANALES. *Rabanales* (Genísio).

ALCAÑICES. *Alcanhiças* (São Martinho de Angueira, Cicouro, Genísio).

VIVINERA. *Bubineira* (São Martinho de Angueira). *Bibineira* (Genísio).

ARCILLERA. *Arzelheira* (São Martinho de Angueira).

CEADEA. *Ciadeia* (São Martinho de Angueira, Paradela).

MOVEROS. *Mobeiros* (São Martinho de Angueira, Cicouro, Paradela, Genísio).

BRANDILANES. *Brandilanes* (Paradela).

CASTRO DE ALCAÑICES. *L Castro* (Paradela).

SAYAGO. *Saiago* (Sendim).

TORREGAMONES. *Torredegamones* (Genísio). *Torregamones* (Sendim).

COZCURRITA. *Coscorrita* (Sendim).

ARGAÑÍN. *Arganin* (Sendim).

FARIZA. *Fariza* (Genísio, Sendim).

MÁMOLES. *Mámoles* (Sendim).

PALAZUELO DE SAYAGO. *Palaçuolo* [pəɫɐ' sulu] (Sendim).

PINILLA DE FERMOSELLE. *Penilha* (Picuote, Sendim). *Pinilha* (Genísio).

BERMILLO DE SAYAGO. *Bermilho* (Genísio).

FORMARIZ. *Formariç* (Genísio).

FERMOSELLE. *Formoselhe* (Genísio). *Fermoselhe* (Sendim).

ALMEIDA DE SAYAGO. *Almeida* (Sendim).

Albes (2011) recoge en el conc. de Miranda formas similares: *Alcanhiças, Bubineira, Arzelheira, Ciadeia, Furnielhos, Mubeiros, Brandilanes, Castro*. Moisés Pires registra *Alcanhiças* (DMIR 36). Santos (1967: 132, 382) muestra algunas formas adicionales obtenidas en diversos pueblos trasmontanos próximos a la frontera: *O Castro, Rio Maçanas, Bilarinho, São Martinho, Seabra, Moldões, Frigola* [Figueruela], *Bubineira, Pobra, São Cibrão, Mobeiros, Santa Cruz de Corgos*.

Las fuentes documentales ofrecen abundantes datos de interés. Retrocediendo a la Edad Media, es interesante la expresión de oriundez de algunos vecinos de Anqueira, lugar que fue del monasterio de Moreruela: *Petro Ravaales y Petro Moniz de Pinno* (1279 MORE §159): respectivamente serían procedentes de Rabanales y Pino del Oro. Al pueblo fronterizo de Nuez hace referencia esta cita de las *Inquisitiones*: “homines de villa de Noz que est in Legione fecerunt unum molinum in termino de Port. in riuulo de Masanis”; “villa Noz que est in Leon” (1258 INQ). A San Martín de Castañeda remiten citas como “Dominicus Ramos qui moratur in Castineyra”, “Johannes Manso de Castinyeya” (1258 INQ). Y en referencia a Castro de Alcañices: *Clastro de Latronis, Crasto de Latronis, Clasto de Latronis, villam de Castro de Latrones* “est de termino de Leon et modo non obedit Regi Portugallie” (1258 INQ).

Las comarcas vecinas se citan ocasionalmente: “terra de Sayaguo e d’Aliste dos regnos de Castella” (1515 MAHB IV: 118); “terra de Saiago, terra de Çamora e Aliste”, “terra da Lua” [tierra de Alba, con falso análisis], “terra de João do Campo” [¿tierra de Campos?], “terra de Sayaguo” (1521 MAHB IV: 119); “terra de Tabora” [tierra de Tábara] (MEMI 420).

Es muy variado el registro de Puebla de Sanabria, con grados parciales de adaptación. En Rio de Onor (LBAUT) se obtienen variantes como *A Puebla de Siabra* (1865), *A Puebla de Senabria* (1860, 1862-1864), *A Povia de Senabria* (1863,

1893), *A Pobua* [y *Povoa, Pabua, Pavua*] de *Siabra* (1864), *A Povoa de Seabra* (1867). En Aveleda (LBAUT), *A Puebla de Siabra* (1819, 1813), *Poba de Siabra* (1815), *A Povoa de Siabra* (1805). En un documento de 1581 se permite “que livremente entrem os gualeguos e seabreses e castelhanos a esta cidade [Bragança] buscar vinho” (MAHB VIII: 173). En 1645 se avisa “da gente que o inimigo junta em Siabra” (MAHB VIII: 247). Luis Cardoso hace referencia “a serra de Siabra no reyno de Galliza” (LCARD II: 439); “as serras de Seabra [...] chega aos Pirineos em Castella” (LCARD I: 481). Ya consta en documentos medievales: *Donnus Facundus miles de Seaura; Monasterio Sancti Martinj de Castineira quod stat in Seaura* (1286 INQ). Una forma intermedia se comprueba en la referencia a unos testigos en el entorno de Bragança: *Fernan Rodriguez de Seavria* (1279 MORE); *Johan Dominguez de Seavria* (1284 MORE). En cuanto a *Alcañices*, es frecuente la forma terminada en *-as*: *Alcaniças* (1864 LBAUT Rio de Onor); *Alcaniças* (LCARD I: 481).

En 1655 se hicieron luminarias en la catedral de Miranda por una victoria en *Brandilhanes* (MAHB VIII: 89); igual forma se comprueba en 1641 (MAHB I: 82). En la toponimia menor de Brandilanes, junto a la frontera, pervive el nombre *Ruticalaguerra*, probablemente alusivo a tal suceso. En 1785 hubo una disputa entre los vecinos de Mofreita con los del vecino “lugar de Armezende reyno de Espanha” (MAHB XI: 215-230). En 1593, un contencioso afín con los de Moimenta se refleja en un documento portugués: “Hermesende lugar de Castela jurdição do conde de Benavente”, *Ermesende* (MAHB VIII: 180). En 1758, se alude a “O Armezende, da parte de Galiza”, en la demarcación de Espinhosela (MEMI 172); “o lugar de Armezende” (MEMI 291). A fines del siglo XVI un documento del Duque de Bragança cita el lugar de *Crastomil* (1593 MAHB VIII: 181).

Como lugar donde nace el río Angueira se menciona “Alcruzilho, huma legua dentro do reyno de Castella” (LCARD I: 482) [Alcorcillo]; *Alcruzilho* (MEMI 468). Desde Aldea Nova se distingue “Vilhardiegoa, da mesma terra de Sayago” (LCARD I: 221). “A villa de Formoselhe, bispado de Samora” (LCARD II: 153).

En las Memórias Paroquiais de 1756 constan numerosas referencias a lugares zamoranos, que se exponen seguidamente con indicación de la página (según la obra de Prada de Oliveira, MEMI), en relación separada de los resultados de encuesta oral antes consignados.

ALCAÑICES: *A villa de Alcaniças / Alcaniças / Alcanissas* (29, 84, 462); *terra de Alcanizas* (334).

ALCORCILLO: *Alcruzilho* (468).

- CALABOR: *Calabor, Callavor, Calavor* (38, 269, 336, 274, 344, 422, 498, 499); *o rio da Abeleda, que tem o seu nascimento em Castella, ao que os seus naturaes chamão rio Calabor* (344).
- CASTRELOS: *Crastellos, Castrellos* (304, 499)
- CASTROMIL: *O lugar de Castromil que he parte delle do Reino de Castella, e outra parte do de Galiza* (291); *Castromil* (291); *a Serra de Castromil reyno de Galiza* (120).
- CHANOS: *Chaõs, Chaos, Chanos* (304, 498, 622).
- FERMOSELLE: *Formozelhe, Fermoselhe, Fermozelhe, Fermuzelhe* (51, 365, 484, 535).
- FORNILLOS DE FERMOSELLE: *Fornilho* (373).
- HEDRADAS, LAS: *Edradas* (303).
- HERMISENDE, SAN CIPRIÁN DE HERMISENDE: *Armizende, Armezende* (291, 304); *o lugar de Armezende, o bayrro de S. Sibraõ e de Santa Marinha* (499); *dous barrios de Hermizende* (622); *a dicta serra de Armizende e Teyxeira* (303).
- LATEDO: *Latedo <de Castella>* (355); *Latedo* (334).
- LINAREJOS: *Linarelhos* (224, 371).
- LUBIÁN: *Lovian, Loviam, Loviaã, Louiaõ, Lobiao, Lobiaõ* (303, 336, 498, 499).
- MÁMOLES: *Mamolas* (373).
- MOLDONES: *Moldonea* (583); *o lugar de Moldoens* (157).
- MOVEROS: *Moveiros* (262).
- NUEZ: *Noz, Nóz* (338, 464, 583).
- PADORNELO: *Padornedo, Padornelo; Padornelo reyno de Castella; a Cerra de Padornello* (269, 303-304, 546, 622).
- PEDRALBA DE LA PRADERÍA: *Pedra Alua* (428).
- PÍAS: *o lugar das Pias no reino de Galiza* (285). Copiado en *o lugar das Pias [no reyno de Galliza]* (CORPORT I: 446).
- PUEBLA DE SANABRIA: *Poebla / Puebla de Siabra* (38, 498); *A Puebla de Seabra* (384, 497).
- REQUEJO: *Regueixo* (384).
- SANABRIA: *Seabra* (157); *A Seabra* (370).
- SAN MARTÍN DEL PEDROSO: *Sam Martinho de Pedroso / de Castella* (334, 355).
- SANTA CRUZ DE ABRANES: *Santa Crus de Abranes* (569).
- SIERRAS DE SANABRIA: *A serra de Seabria / Siabra / Seabra / Sanabria, As serras de Cheabra / Siabra, A serra da Gamoeda, A Serra do Conde, huma [serra] chamada a Segundeira, que he do Conde de Venavente, La Segundera* (56, 80, 83, 84, 89, 91, 100, 116, 196, 201, 258, 262, 292, 303, 327, 406, 622); *serra de Siabra, ou da Teixeira* (520); *outra [serra] no Reyno de Castella chamada A Teyxeira* (526); *A Serra de Ciabra* (329); *huma serra chamada Seabra que tem neve quasi todo o anno* (175).

TEJERA, LA: *A Teyxeira, A Teixeira* (143, 384); *A Teyxeira lugar de Castella* (107).

TRABAZOS: *Trabaços, Travaços* (338, 464).

UNGILDE: *Ungilde* (420).

VILLARDIEGUA: *Villar dugo de la jegua* (12).

VILLARINO DE MANZANAS: *Uelarinho de Maçes* (371).

VIÑAS: *Vinhas* (464); *o lugar de Vinhas* (157).

Por otra parte, en los libros parroquiales de algunos lugares fronterizos del distrito de Bragança pueden hallarse topónimos zamoranos de interés. Lobeznos, aldea 3 km al SW de Puebla de Sanabria, figura repetidamente [LBAUT Rio de Onor] con variantes como “freguesia de Lubezios, diocese de Astorga” (1867), *Lubezios* (1866, 1868), *Lubesios* (1862), *Lobezios* (1889). La misma forma es registrada por el Abad de Baçal en referencia al exilio del canónigo Manuel Bernardo de Araújo, que en 1826 fijó residencia en *Lubezios* (MAHB IV: 615). Se trata de un cognado portugués de la forma popular sanabresa *Llobécianos* (datos propios).

Fonfría, en Aliste, se registra como “Funfria, juzgado de Alcanices” (1905 LBAUT Miranda do Douro; variante *Fonfria* en 1900). Un cierre vocálico similar se constata en la cita “Rubredo, conc. da Puebla de Senabria” (1863 LDIF Rio de Onor), en referencia a Robledo de Sanabria.⁸⁶ En 1727, el apellido de un cirujano (esposo de judaizante) de Freixo de Espada à Cinta, *Diogo Currales*, parece indicar una remota oriundez en Corrales del Vino (MAHB V: 140). Santa Cruz de los Cuérragos es reflejada como *Santa Cruz dos Coirnabos* (1868 LBAUT Rio de Onor). Castro de Alcañices aparece como *O Castro* (1900), *Castro Ladron* (1901, 1902) [LBAUT Miranda do Douro]. Cobreros consta como *Cobreiros* (1810 LBAUT Aveleda).

Son de interés algunos topónimos zamoranos que aparecen, deformadísimos por la búsqueda de eufonía musical, en ciertos cantarillos mirandeses, que solían interpretarse en castellano. Leite de Vasconcelos (PHMIR I: 51) recogió el Laço de la Çaramontaina: “el lugar de Çaramontaina / que está por detrás de la sierra, / más abajo está una barca / que le llaman Bandolera. / Más arriba está otra barca, / pegadita a Moraruela” (una versión similar en Mourinho, 1984: 498, “el lugar de la Çaramontaina”). Hacia 1930, Teixeira (1980: 155) registra la variante “el llugar de Çaramontaina, / que está atrás de la sierra, / más abaja, más acima / llama-se bandolera”, que oyó Artur Carlos Alves en labios de Horácio Alves, de Refega⁸⁷. Cabe proponer aquí una interpretación geográfica. La Sierra de las Cavernas, entre

⁸⁶ Se registra como *Roboredo* en una demarcación realizada en Guadramil en 1828 (MAHB X: 839).

⁸⁷ Una variante antigua: “Alhâ arriba, à la Saramontaina, / que 'stâba de traç de la sierra, / mâis abâixo 'stâba ña barca, / que l'tchaman Bandolera” (ALBFERR 9).

tierra de Tábara y Valverde, es un espinazo por el que discurrían algunas veredas de contrabandistas, dirigidas hacia el río Esla desde Villardeciervos. El cantar enumera lugares desde allí: “detrás de la sierra” está Faramontanos de Tábara (Çaramontaina); la barca de bandolera, bajando el Esla, remitirá a alguno de los topónimos *Valdelera*, frecuentes en las orillas de los ríos principales de Zamora. *Moraruela* es cualquiera de las dos villas homónimas, a ambos lados del Esla: la Granja de Moreruela o Moreruela de Tábara⁸⁸.

Por otro lado, Teixeira (1980: 161) anota otra letra de lazo, recogida antes de 1930 por Artur Carlos Alves en Vila Chã de Braciosa: “Carrascal de Barbadilha, / las Torres de San Silar, / e o pastor destas obejas / de balde nun ha-de andar”. António Maria Mourinho (1984: 506) ofrece la variante “Carrascal de Barbadilla (ou Bobadilla?), / las torres del Salinar...”. Una versión más antigua ofrece los versos “Carrascal de Balbadilha / Les tourres de l’ Salinar” (ALBFERR 31). Parece aludirse a Barbadillo, dehesa ribereña del Duero cercana a San Román de los Infantes, y el despoblado de La Torre del Salinar, actualmente La Torrica, en la parte norte de Entrala. Por proximidad, es probable que se esté aludiendo al pueblo de Carrascal, intermedio entre Barbadillo y La Torrica.

En referencia a las aceñas de Olivares, al pie de Zamora, Mourinho (1984: 502) registra estos versos: “molineiro d’Oulibales, / maquilai biẽ los costales, / maquilai-los a pouquito, / que bos ralha Sã Benito”⁸⁹. El pueblo alistano de Alcocillo pervive como exónimo portugués en la forma *Alcocillo* (un cantar en el valle del Duero, traído de las siegas: “las mujeres de Alcocillo / compraram uma romana / para pesarem las tetas / tres veces por semana”⁹⁰). Leite de Vasconcelos (1902: 298) refiere el comienzo de unos versos oídos en Vila Chã de Braciosa: “quando you iba para Çamora / cul miu cabalho i miu galgo, / todos me tirabã l chapeu. / Cuidabã q’era <algũ> fidalgo!”.

9. CONCLUSIONES

A la vista de la recopilación ofrecida, que podrá completarse en estudios futuros, pueden adelantarse algunas conclusiones.

⁸⁸ Cortés Vázquez (1995: 74) recoge en Zamora una versión en castellano: “Lugar de Faramontanos, / que estás detrás de la sierra, / [...] / más abajo hay una barca, / la llaman la bandolera”. Mourinho (1984: xxxii-xxxiii) indica que en Tábara se le llama a este cantar “El Veinticinco”: “lugar de Faramontanos / que estáis al pie de la Sierra”.

⁸⁹ Variante: “Molineiro d’olibales, / maquilei biẽ les custales” (ALBFERR 17).

⁹⁰ MARQUES, Manuel da Silva, “O Homo Duriense e a sua identidade (um perfil sociológico e cultural)”, *Douro. Estudos & Documentos*, 19, 2004; p. 65.

1. A pesar de la diversidad de las fuentes utilizadas, se advierte una apreciable coincidencia entre los resultados de la encuesta oral y los registros del boletín oficial (copias de texto escrito; tomas de declaración a testigos escasamente alfabetizados, en el entorno de contrabandistas y segadores). El desconocimiento en muchos casos de la forma escrita oficial portuguesa obligaba al funcionario a atenerse a la tradición oral. Los libros parroquiales, especialmente los anteriores al siglo XX, abren una ventana privilegiada hacia usos populares en la denominación de los pueblos portugueses, aunque aisladamente algún clérigo, más ilustrado o más familiarizado con el portugués, puede incluir formas sorprendentemente fieles a la grafía portuguesa. Cabe precisar que hoy en día es la oralidad la que mantiene (no pocas veces de manera recesiva) unas formas que deben de haber desaparecido casi en su totalidad de cualquier clase de documentación oficial.
2. En otros registros documentales se constatan numerosos errores y deturpaciones arbitrarias, especialmente en topónimos situados más al interior, con los cuales no existe una tradición de contacto. En cambio, los topónimos correspondientes a pueblos cercanos presentan patrones repetitivos y coherentes con su forma oral.
3. Los exónimos zamoranos de referencia portuguesa pueden clasificarse en varios tipos conforme a su origen:
 - a. Cognados: remiten a un étimo común con las formas del otro lado de la frontera y son presumiblemente los exónimos más antiguos, desarrollados conforme a las pautas evolutivas de cada costado de la frontera. Son frecuentes, de esa manera, los dobles portugueses / asturleonés y portugués / castellano, e incluso se registra algún triplete portugués / leonés / castellano: VILA MEÃ / *Villamiana*; VILARINHO / “Billarino”; PARADINHA / (*La Paradina*); MOIMENTA / *A Monimenta, La Monimenta*; OLEIROS / “Olleros”; VAR[ʒ]E / *Var[ʃ]e / Var[χ]e*; etc. En ocasiones –cuando entra en juego la forma mirandesa– se encuentran cognados triples o hasta cuádruples: PICOTE / *Picuote / Picuete*; VILA CHÃ / *Bilachana / Villachana*; FREIXIOSA / *Freixenosa / Friginosa*; CICOURO / *Cicuiro / Cicueiro / Cicuero*; etc.
 - b. Adaptaciones: suponen la importación de una forma toponímica originariamente portuguesa, que es adaptada en mayor o menor grado al habla receptora: AVELEDA → *A Villeda, La Villeda*; URRÓS → *El Ros*; PAÇÔ → *Pazó*; MALHADAS → *Malladas, Melladas*; PARADELA → *Paradela, Paredela*; SOUTELO → “Sotelo”; MEIRINHOS → “Meiriños”, “Meriños”; etc. De nuevo, el contraste con el mirandés puede ilustrar diversos modos de adaptación: SANTULHÃO → alistiano *Santullán* / mirandés *Santulhon*.

- c. Formas portuguesas recientes: se trata de formas importadas con un grado mínimo de adaptación, o incluso pronunciadas a veces con fonética portuguesa o tentativamente portuguesa. Son sin duda de entrada más reciente que los exónimos de las otras dos categorías, con los que coexisten: [ʒ]IMONDE → [ʒ]imonde, [dʒ]imonde (frente a *Simonde*, [χ]imonde, del tipo a); CARÇÃO → *Carciaon* (frente a *Carción*, del tipo a); MONTEZINHO → *Monteciñu* (frente a *Montecinu*, del tipo a); PICOTE → *Picote* (frente a *Picuate*, del tipo a); CAÇARELHOS → *Cazarellos* (frente a *Cazareyos*, del tipo a); GRI[ʒ]Ó → *Gri[ʒ]ó* (frente a *Gri[ʃ]ó*, del tipo b); LABIADOS → *Labiados* (frente a *Labiaos*, del tipo b); etc.
4. Como se desprende de lo señalado en el punto 3c, en las encuestas orales se hace notar –de manera aún limitada, pero aparentemente creciente– la influencia de una nueva vía de contacto, transmitida por exposición a los topónimos en su forma oficial, que se hacen presentes en la señalización viaria, la rotulación de productos comerciales, la cartografía y, en general, la exposición mediática e internet. Ello favorece que algunos resultados procedan de transmisiones erróneas de la forma gráfica, ajenos a la transmisión hereditaria que era de clara dominante oral. Son casos como los de PALAÇOULO → *Palacoulo* (frente a *Palazuelo*, de tipo a), URRÓS → *Urros* (frente a *El Ros* o *Ros*, de tipo b), o VINHAIS → *Vináis* (frente a “Viñales” o “Viñaes”). De todas formas, el desconocimiento de la forma oficial al otro lado de la raya es, en ocasiones, manifiesto: una de nuestras informantes aseguraba que *Vibinoso* y *Vimioso* (forma esta última que otro informante había propuesto nada más escuchar la primera, con objeto de censurarla) eran en realidad lugares diferentes.
5. En algunas ocasiones el exónimo zamorano referente a un lugar mirandés revela la adaptación de una forma lingüísticamente portuguesa, en lugar de hacerlo desde la correspondiente forma popular mirandesa. Es el caso de los exónimos *Aldianova*, *Aldeanova* y *Aldanova* (oficial ALDEIA NOVA) recogidos en Villardiegua de la Ribera, que resultan llamativos porque la relación entre estos dos lugares vecinos, sayagués y mirandés, era (más que lo es desde la construcción del embalse de Miranda) lo suficientemente estrecha como para presuponer la existencia de una forma cognada, o al menos de una adaptación desde la forma popular del otro lado (*Aldinuoba*, *Aldienuoba*). Las formas usadas en Villardiegua apuntan, sin embargo, a una adaptación de la forma oficial portuguesa. La forma de Torregamones *Aldeanueva* y el registro documental “Alde Nueva” enlazan, en cambio, con la forma popular mirandesa.

6. Se constata la tendencia a apocopar compuestos (*Valdefrades*, “Castelblanco”), tendencia por otra parte popular en el habla local de los propios pueblos portugueses. En el caso de los topónimos *Vale de*, la adaptación como *Valde-* parece general. *Vale da Madre*, aldea del conc. de Mogadouro, origina en cartografía española de 1762 un topónimo *Cam^o de Valdemadre* (CHP 56-57). *Val de Prados* (1256 MORE) es *Vale de Prados*, junto a Macedo de Cavaleiros. La forma apocopada se registra también en el caso de la ciudad de *Castelo Branco*, cabeza de distrito en La Beira, que figura como *Castilblanco* (BOC 3.5.1844), y anteriormente *Castelblanco* (ESPSAG XIV: 118). Asimismo, *Castelo Mendo* (conc. de Almeida, distr. da Guarda), suele aparecer como *Castelmendo* (1623, Sierra Malmierca, 1990: 180). Otros ejemplos: *Castelrodrigo*, *Castelbon* (Herrera, 1591: 45); *Castel Rodrigo* (BOZA 25.4.1862).
7. Se registra variación en ciertos detalles morfológicos. El tratamiento del artículo toponímico es más conservador que en la versión oficial portuguesa de los topónimos, en los que se prescinde regularmente del artículo inicial en contextos de mención (no así en los de uso). Ello entronca con variantes populares, preservadas también en la tradición oral de las propias localidades: *A Monimenta*, *El Portelu*, *La Réfiga*, “Ozeibe”, “La Bemposta”, “El Encinoso”. Se observan casos de falso análisis de artículo + nombre: *La Veleda*, *El Ros*. Hay también ejemplos de elisión de la partícula *de*: *Campuvíboras*, *La Quinta Valdepena*. La transmisión de la partícula compuesta *do* (*de* + *o*) a veces se registra con un cierre vocálico: “Camiña du Niño” (BOZA 6.11.1891) es CAMINHA [do Minho]; “Villar du Rey”; “Villausinos” [reproduce “dos Sinos”].
8. En algunos casos, la forma toponímica cognada o adaptada, coincidente con el topónimo oficial portugués, se puede ver corregida por ajuste a los patrones de la norma castellana, igual que podría suceder con cualquier otra forma local divergente del castellano. Es el caso de *Petisqueira* (oficial PETISQUEIRA), *Oteru* (oficial OUTEIRO), *Mogadoru* (oficial MOGADOURO) o “Las Vegas” (oficial VEIGAS).
9. Algunos topónimos oficiales portugueses presentan rasgos leoneses: *Avelanoso*, *Genísio*, *Palácios*, *Palaçoulo*, *Quintanilha*. Son de particular interés los que corresponden a lugares en que no se ha documentado ya un leonés vivo (*Palácios*, *Quintanilha* o *Avelanoso*), sobre todo porque se hallan en el espacio que media entre la zona de Río de Onor-Guadramil-Deilão-Petisqueira y el territorio hablante de mirandés. Igual ocurre más al sur, en

Ribacoa, donde las fuentes portuguesas ofrecen *Val de la Mulla*⁹¹, hoy *Vale da Mula*. Caso contrario es el de *Paradela*, que a ambos lados de la frontera solo se documenta en su forma portuguesa, tanto en la oralidad como en el registro documental, pese a que la localidad se encuentra en territorio hablante de mirandés.

La revisión realizada, que en modo alguno puede considerarse exhaustiva, podrá considerarse fructífera si, además de los valores filológicos asociados a los exónimos en sí (un material en gran parte condenado al olvido ante la nueva circulación y actualización de nombres geográficos), se evidencia la importancia de estos nombres de lugar como ilustradores de lazos que anudan y tensionan una frontera. En la memoria de un límite como este, pulido a golpe de guerras, los nombres de las poblaciones cercanas a la raya son pivotes destacados en una inagotable narrativa de transgresión y supervivencia. La frontera, por la que han cruzado pastores trashumantes, cuadrillas de segadores, incursiones bélicas, judaizantes en fuga, refugiados políticos, desertores y contrabandistas, es una olvidadiza pizarra en la que se amontonan huellas de una inacabable conflictividad, así como de una convivencia secular. Estos topónimos cruzados ofrecen indicios para reflexionar sobre los modos de percepción de lo diferente: el nombre propio, generado, asimilado o deformado, adaptado a las condiciones de los hablantes, se vuelve metáfora de una larga dialéctica entre integración y exclusión.

10. APÉNDICE A: RELACIÓN DE EXÓNIMOS. OTROS LUGARES CONOCIDOS DE *CONCELHOS* INTERIORES

Los movimientos de población no afectaban sólo a los *concelhos* fronterizos. De más adentro se vienen produciendo desplazamientos regulares: segadores, trantantes, contrabandistas, inmigrantes. Se ofrece seguidamente una breve muestra, limitada a *concelhos* interiores situados en la latitud de la provincia de Zamora.

TALHAS. Freg. situada allende el Sabor, en el extremo oriental del conc. de Macedo de Cavaleiros. “Boas casas há em Talhas” (Mourinho, 1984: 49).

DOCES: *Tallas* (BOZA 10.6.1921, 21.11.1921). *Tallos* (BOZA 21.5.1879).

DOCPOR: *Talhas*, *Taalas*, *Tealyas* (1258 INQ). *Taalhas* (1461 MAHB V: 175). *Talhas* (MEM 435). [Iglesia de] *S. Miguel de Talhas* (CORPORT I: 504).

⁹¹ MARTINS, Rui Cunha, *Portugal en el Archivo Municipal de Ciudad Rodrigo*, Ayuntamiento de Ciudad Rodrigo, Salamanca, 1997. Cf. Cintra (1958: 254).

LIMÃOS. Aldea de la freg. de Salselas, en el conc. de Macedo de Cavaleiros. De una aldea adyacente, *Castro Roupal*, vino alguno de los repobladores de Almeida de Sayago: *Don Vela de Castro Roupal* (1183-1193 VALP). Hay un paraje *Limãos* en Donai (conc. de Bragança) (MAHB X: 219), aparte de *Llimianos* (oficial *Limianos*) en Sanabria.

DOCÉS: *Limoos*, partido de Macedo de Caballeros (BOZA 27.1.1926).

DOCPOR: *Limaos*, *Lymaos*, *Limhaãos*; *Villarem Ueterum de Limaos*; *Vilare de Limyaos* (1258 INQ). *Limãos* (MEMI 251). [Iglesia de] *S. Sebastião de Limãos* (CORPORT I: 503).

SALSELAS. Freg. de Macedo de Cavaleiros. “Hei-de ir casar a Salselas, / que mo deram por degredo; / é terra de muito padre, / canta lá o cuco cedo” (MAHB X: 507).

DOCÉS: *Salcelas* (1782 MPLPZ). *Salselas*, partido de Braganza (BOZA 9.12.1931).

DOCPOR: *Salselas*, *Salsselas*, *Salsellas*; [parroquia de] *Sancti Laurencij de Salselas* (1258 INQ). *Salsellas* (MEMI 432). [Iglesia de] *S. Lourenço de Salcelhas* (CORPORT I: 503).

CHACIM. Freg. situada unos 9 km al SE de Macedo de Cavaleiros. “Cebolas em Chacim” (MAHB IX: 252). De Chacim eran naturales los padres de Jacob Rodrigues Pereira, famoso educador francés de origen judío (MAHB V: XC-XCV; MAHB X: 795).

ORALZA: *Chacín* (Latedo).

DOCÉS: Leonor de Carvajal, vecina de *Chacin* (1559-1564 CVALL). *Chacin*, “en Trau Montes” (BOZA 15.5.1905). *Villa de Chazin* (1786 LBAUT Fariza). Quizás *Chachin* (BOZA 7.5.1869). *Chacin*, origen de Ambrosio Saldaña, platero, reconciliado en 1693 (Huerga Criado, 2003: 677). El vecino santuario de *Balsemão* es citado en un documento zamorano: *prendiderat Balsamum* (1212 TBZ §249) [en referencia a la toma de Ulgo y Balsemão por el rey leonés Alfonso IX].

DOCPOR: *Chasin*, *Chasim*; [parroquia de] *Sancte Columbe de Chasin* (1258 INQ). *Chaçim* (1305 MOGD). *Chacim* (MEM 401; CORPORT I: 473).

LAMAS DE PODOENCE. Freg. del concejo de Macedo de Cavaleiros, a escasa distancia, al norte, de la cabeza de concejo.

DOCÉS: *Lamas de Pudencia*, “obispado de Berganza” (1788 LBAUT Fermoselle).

DOCPOR: *Lamas* (MEMI 242); *Lamas de Podence* (MEMI 150). *Nossa Senhora da Assumpção de Lamas de Podence* (CORPORT I: 504).

ALFÂNDEGA DA FÉ. Cabeza de *concelho*. “Em Alfândega da Fé marmelos” (MAHB IX: 246).

DOCES: *Alfandiga da fee* (1596 CVALL). *Alfandega de la Fe* (1762 CHP 51).

DOCPOR: *Alfandega* (1385 MAHB IV: 288). *Alfandega da Fé* (MEM 222; CORPORT I: 456).

SENDIM DA RIBEIRA. Freg. del concejo de Alfândega da Fé. “Amarelos em Sendim da Ribeira” (MAHB IX: 246). “Adeus, ó Sendim, terra amada, / rodeada de olivais; / no meio tens a pracinha, / na serra os pinheirais” (MAHB IX: 280).

DOCES: *Sendin de la Ribera* (1788 LBAUT Fermoselle).

DOCPOR: *Sandim da Ribeira* (CORPORT I: 457).

MIRANDELA. Cabeza de *concelho*. “Mirandela, mira-a bem e foge dela”; “Mirandela, mira além e guarte dela”; “sífilis de Mirandela ou mata ou pela” (MAHB IX: 265). Gentilicio popular (desde Bragança), *mirandelos* (Leite de Vasconcelos, 1895: 68).

ORALZA: *Mirandela* (Latedo).

DOCES: *Mirandela* (DGEEP 6: 51).

DOCPOR: *Mirandela* (1258 INQ). *Villa de Mirandella* (MEM 498; CORPORT I: 448).

GUIDE. Aldea de la freg. de Torre de Dona Chama, del concejo de Mirandela.

DOCES: *Guide, Guido* (1789, 1791 LBAUT Fermoselle).

DOCPOR: *Porrochia Sanctj Mametis de Guydi* (1258 INQ). *Guide* (MEMI 226; CORPORT I: 446, 467).

VALE DE ASNES. Freg. del conc. de Mirandela.

DOCES: *Valdasnes* (1782 MPLPZ). *Valdasnas*, p.j. Mirandela (BOZA 8.9.1933, 30.10.1933). *Valdasnes* (1762 CHP 51).

DOCPOR: *Valle de Asinis* (1258 INQ). *Val d’Asnas da Ordem de Sam Joham* (1514 MAHB IV: 266). *Uilla de Ualdasnes* (MEMI 549). *Villa de Valdasnes* (CORPORT I: 441).

CEDÃES. Freg. del conc. de Mirandela, vecina a Vale de Asnes. “Sacolas em Cedães” (MAHB IX: 251).

DOCES: *Sedáis* (BOZA 5.9.1919).

DOCPOR: *Cedayos* (1258 INQ). *Cedães* (MEMI 114; CORPORT I: 451).

SANTA COMBA DE VILARIÇA. Freg. del conc. de Vila Flor, a poniente de Alfândega da Fé.

DOCES: *Santa Comba de Vileriza*, p.j. de Tras os Montes (BOZA 6.8.1926). *Sta. Comba* (1762 CHP 51).

DOCPOR: *Sancta Columba de Valarissa* (1258 INQ).

BENLHEVAI. Freg. perteneciente al conc. de Vila Flor, unos 10 km al N de esta villa. “Doutores os de Benlhevai, / os de Vila Flor são sopeiros”; también *torgueiros* (MAHB IX: 256).

DOCES: *Venlebay / Venlevai* (1786, 1789, 1790, 1792, 1799 LBAUT Aldeadávila SA).

DOCPOR: *Bemlhevay* (CORPORT I: 472).

La colección de Moreruela permite encontrar citas medievales de algunos lugares bien adentrados en Portugal: *Bornes*, *Cernadiela*, *Val de Corteços*, *Val de Prados*, *Nogueyra* (1256 MORE §139); *Castellanos*, *Nogueyra* (1260 MORE §145); *Penniella* (1267 MORE §149), *Penela* (1330 MORE §223). Se alude a las actuales freg. de *Bornes*, *Cernadela*, *Cortiços*, *Vale de Prados* (conc. de Macedo de Cavaleiros) y a la *Serra da Nogueira*, al NE de la villa; *Castelãos* está a corta distancia de Macedo, al SE. *Penniella / Penela* es la actual *Pinela*, freg. de Bragança, 15 km al sur de la ciudad. *Alfonso Meendez de Bornes, nos montes de Bornes* (1257, 1262 MORE §143, 147).

Castro de Avelãs, lugar próximo a la ciudad de Bragança (3.5 km al W), aparece en la documentación de los monasterios zamoranos como *Castro de Auelenas* (1192 CAST §93); *Castro de Vellaas* (1303 MORE §190). Es el *Castro Avellanarum* de 1258 (INQ). El monasterio de *Rebordãos*, 8.5 km al SW de la ciudad de Bragança, es citado ocasionalmente: *Johan Dominguez clerigo abad de Sancta Maria de Rebordanos* (1323 MORE §212).

11. APÉNDICE B: EXOTOPÓNIMOS MIRANDESES QUE DESIGNAN LUGARES DE LA PROVINCIA DE SALAMANCA

Estas formas han sido recogidas en encuesta oral.

VILLARINO DE LOS AIRES. *Bilharino* (Sendim).

TRABANCA. *Trabanca* (Sendim).

ALMENDRA. *Almendra* (Sendim).

PEREÑA DE LA RIBERA. *Prenha* (Sendim). Anotamos el refrán meteorológico “Núben de Prenha / nunca acabenha”, alusivo a las abundantes precipitacio-

nes que se producen en Sendim cuando llegan las nubes desde la parte de Pereña de la Ribera⁹².

ALDEADÁVILA DE LA RIBERA. *Aldeadábila* (Sendim).

12. SIGLAS EMPLEADAS

AGS: Archivo General de Simancas. Cancillería y Registro del Sello de Corte. < pares.mcu.es >

AHNÍNQ: Archivo Histórico Nacional. Sección de Inquisición. < pares.mcu.es >

AHNM: Archivo Histórico Nacional. Sección de monasterios. < pares.mcu.es >

AHPZA: Archivo Histórico Provincial de Zamora.

ALBFERR: FERREIRA, Albino J. de Moraes, *Dialecto Mirandez*, Imprensa de Libanio da Silva, Lisboa, 1898.

ALFIX: GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Julio, *Alfonso IX*, CSIC, Instituto Jerónimo Zurita, Madrid, 1944.

ALPI: NAVARRO TOMÁS, Tomás (dir.) [1930-1954]; GARCÍA MOUTON, Pilar (coord.), *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, CSIC, Madrid. Edición en volumen (*I. Fonética, 1*), 1962; edición digital, 2016.

BOCC: Boletín Oficial de la Provincia de Cáceres.

BOOR: Boletín Oficial de la Provincia de Orense.

BOOV: Boletín Oficial de la Provincia de Oviedo.

BOZA: Boletín Oficial de la Provincia de Zamora. Consultado, como los restantes boletines, en < http://prensahistorica.mcu.es >.

BRA: VIDAL GONZÁLEZ, Arsenio, *El Libro Tumbo de Braganza. El Monasterio de San Martín de Castañeda y la venta de los bienes de Portugal*, Cervantes, Salamanca, 2004.

CAST: RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Ángel, *El Tumbo del Monasterio de San Martín de Castañeda*, CESIL, León, 1973. Se incluyen correcciones posteriores de QUINTANA PRIETO, Augusto, “La documentación de San Martín de Castañeda (correcciones y ampliación)”, *Archivos Leoneses*, 51, 1972; pp. 151-230.

CHCIC: [MEIRINHOS, Alcides], *Chamadeiros de Cicuiro* [toponimia de Cicuiro]. < https://www.google.com/maps >

CHMIR: FERREIRA, Amadeu, *Topónimos sítios chamadeiros* [del área mirandesa], < http://chamadeiros.blogspot.com.es >.

CHP: MANSO PORTO, Carmen, *Cartografía histórica portuguesa: catálogo de manuscritos (siglos XVII-XVIII)*, Real Academia de la Historia, 1999.

CME: Catastro del Marqués de la Ensenada, ca. 1752.

⁹² Una forma equivalente, con síncope, consta en referencia a Peredo dos Castelhanos, *Predo*, en un mapa portugués de 1762 (CHP 66-67).

- CMP: *Carta Militar de Portugal*, 1:25.000.
conc. *concelho*
- CONVMIR: FERREIRA, Manuela Barros & Domingos RAPOSO (coords.), *Convenção Ortográfica da Língua Mirandesa*, Câmara Municipal de Miranda do Douro / Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, Miranda do Douro / Lisboa, 1999.
- CORPORT: CARVALHO DA COSTA, António, *Corografia portugueza e descripçam topografica do famoso reyno de Portugal... Tomo Primeyro*, V. da Costa Deslandes, Lisboa, 1706.
- CQB: *Cumo quien bai de camino*. Blog en mirandés. <lengua.blogspot.com.es>.
- CTRAT: ADMINISTRACIÓN DEL ESTADO, *Colección de los tratados, convenios y documentos internacionales celebrados por nuestros gobiernos con los estados extranjeros desde el reinado de Doña Isabel II hasta nuestros días. Tomo Cuarto*. Madrid, 1895.
- CVALL: Archivo de la Real Chancillería de Valladolid, Real Audiencia y Chancillería de Valladolid. <pares.mcu.es>
- DCS: MARTÍN MARTÍN, José Luis; VILLAR GARCÍA, Luis Miguel; MARCOS RODRÍGUEZ, Florencio; SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, Marciano (eds.), *Documentos de los Archivos Catedralicio y Diocesano de Salamanca (Siglos XII-XIII)*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 1977.
- DECMIR: FERREIRA, Amadeu, *Documentação mirandesa* <decumientos.blogspot.com.es>
- DGCCR: GONZÁLEZ PONCE, Andrés, *Diccionario Geográfico de Correos de España con sus posesiones de Ultramar*, Madrid, 1855.
- DGEEP: MIÑANO, Sebastián de, *Diccionario geográfico y estadístico de España y Portugal*, Madrid, 1826-1828.
distr. *distrito*
- DMAHZ: RODRÍGUEZ DE DIEGO, José Luis, Documentación medieval del Archivo Histórico Provincial de Zamora. *Stydia Historica. Historia Medieval*, I (2), 1983; pp. 181-208.
- DMIR: PIRES, Moisés, *Pequeno vocabulário mirandês-português*, Câmara Municipal de Miranda do Douro, Miranda do Douro, 2004.
- DOE: MACHADO, José Pedro, *Dicionário Onomástico Etimológico da Língua Portuguesa*. Livros Horizonte/Confluencia, Lisboa, 1993.
- DTP: ALMEIDA FERNANDES, A., *Toponímia portuguesa. Exame a um Dicionário*, Arouca, 1999.
- ESPSAG: FLÓREZ, Henrique; RISCO, Manuel *et alii*, *España Sagrada. Theatro Geográfico-Histórico de la Iglesia de España*. Madrid, 1747 y siguientes.

FASTOS: *Fastos españoles ó Efeméridas de la guerra civil desde octubre de 1832*, Imprenta de don Ignacio Boix, Madrid, 1839.

freg. *freguesia*

FROLM: *Froles Mirandesas*. Temas mirandeses. <frolesmirandesas.blogspot.com.es>.

FS: FamilySearch, buscador genealógico: <<https://familysearch.org/>>

INE: *Mapa de frecuencia de apellidos por provincias*. Instituto Nacional de Estadística. <www.ine.es/apellido>.

INQ: *Inquisitiones, Volvmen I, Pars II, Fascicvlvs VIII* [Inquirições de Afonso III, de 1258], Tipografia Nacional, Lisboa, 1961. Véase PMH.

ITNM: CUERPO DEL ESTADO MAYOR DEL EJÉRCITO, *Itinerario descriptivo militar de España: Castilla la Vieja. Volumen 6*, Imprenta M. Rivadeneyra, Madrid, 1886.

JLORF: FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, José Lorenzo, datos recogidos en archivos.

LBAUT: *Libros de bautizados. Archivos parroquiales*. Se indica el pueblo (y, cuando es necesario, la parroquia), así como el año.

LCARD: CARDOSO, Luiz, *Diccionario geografico, ou Noticia historica de todas as cidades, vilas, lugares...* Dos volúmenes, Academia Real, Lisboa, 1747-1751.

LDIF: *Libros de difuntos (óbitos). Archivos parroquiales*. Se indica el pueblo (y, cuando es necesario, la parroquia), así como el año.

LMATR: *Libros de matrimonios. Archivos parroquiales*. Se indica el pueblo (y, cuando es necesario, la parroquia), así como el año.

MAHB: ALVES, Francisco Manuel [Abade de Baçal], *Memórias arqueológico-históricas do distrito de Bragança* (reedición del original en once volúmenes [1909-1947]), Bragança, 2000.

MEM: CAPELA, José Viriato (coord.), *As freguesias do Distrito de Bragança nas Memórias Paroquiais de 1758. Memórias, História e Património*, Universidade do Minho, Braga, 2007.

MEMI: OLIVEIRA, Carlos Prada de, *A Diocese de Miranda do Douro em meados do séc. XVIII. Segundo as memórias Paroquiais de 1758, Vol. II*, Universidade do Minho, Braga, 2006.

MHCZ: FERNÁNDEZ DURO, Cesáreo, *Memorias históricas de la ciudad de Zamora, su provincia y obispado*, tomo II, Rivadeneyra, Madrid, 1882.

MHE: ACADEMIA DE LA HISTORIA, *Memorial histórico español: colección de documentos, opúsculos y antigüedades que publica la Real Academia de la Historia. Cartas de algunos Padres de la Compañía de Jesús*, Volumen 17, 1863; pp. 300-307, 395-404. [Relacion verdadera de lo que ha sucedido en la plaza y frontera de la Puebla, en el mes de Noviembre, hasta 30 dél. Por

- el P. José Martínez, de la Compañía de Jesús, que se halló presente á todo. 1643]. Hay una versión en MAHB I: 84 ss.
- MOGD: MARQUES, Maria Alegria Fernandes, *Espaços e poderes. Mogadouro: forais, concelhos e senhores (séculos XII a XVI)*, Câmara Municipal de Mogadouro, Mogadouro, 2010.
- MORE: ALFONSO ANTÓN, Isabel, *La colonización cisterciense en la meseta del Duero. El dominio de Moreruela (Siglos XII-XIV)*, I.E.Z. Florián de Ocampo, Zamora, 1986.
- MPCOE: COELLO, Francisco, *Zamora (provincia). Mapas generales*, 1863.
- MPLPZ: LÓPEZ, Tomás, *Mapa general del reyno de Portugal*, 1782.
- MTN: *Mapa Topográfico Nacional de España*, en escala 1:25.000 (MTN25) o 1:50.000 (MTN50). Se cita por la primera edición.
- ORALZA: Formas orales recogidas en la provincia de Zamora (Fernando ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA y Pedro GÓMEZ TURIEL).
- PHMIR: LEITE DE VASCONCELLOS, José, *Estudos de Philologia Mirandesa*, Imprensa Nacional, Lisboa, 1900-1901.
- PMH: HERCULANO, Alexandre, *Portvgaliae Monvmenta Historica a Saeculo Octavo post Christum usque ad Quintumdecimum. Diplomata et Chartae (1868-1873). Inquisitiones (1888-1897)*, Academia das Ciências, Lisboa, 1856-1917.
- PÑL: Pañoletas o minutas cartográficas. Hojas preparatorias, en escala 1:25.000, levantadas hacia 1910 para la elaboración del Mapa Topográfico Nacional de España.
- PSP: CARDOSO, Luis, *Portugal Sacro-Profano: ou serie particular de todos os padroeiros das igrejas...*, Vol. 3, Costa, Lisboa, 1768.
- RL: *Revista Lusitana*. Lisboa (director: José Leite de Vasconcelos).
- SEN: CAVERO, Gregoria, *Colección documental del monasterio de San Esteban de Nogales (1149-1498)*. C.E.I. San Isidoro, León, 2001.
- SNAHN: Sección Nobleza del Archivo Histórico Nacional. Consultado en <pares.mcu.es>.
- TBZ: SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, Marciano, *Tumbo Blanco de Zamora*, Salamanca, 1985.
- TLOPEZ: LÓPEZ, Tomás, *Mapa de la Provincia de Zamora*, Madrid, 1773.
- TSMC: *Tumbo del monasterio cisterciense de Castañeda [1715]* (AHN, CÓDICES, L. 170). Consultado en <pares.mcu.es>. Regesto: Pilar Bravo Lledó.
- VALP: LERA MAÍLLO, José de; LÓPEZ VALLINA, José Ramón; LORENZO PINAR, Francisco Javier; MORETA VELAYOS, Salustiano; GARCÍA DIEGO, Alberto, *Colección diplomática del imperial monasterio de Nuestra Señora de Valparaíso (1143-1499)*, I.E.Z. Florián de Ocampo, Zamora, 1998.